

رواية الفضيلة مصطفى لطفي المفلوطي

(دراسة تحليلية أسلوبية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع :

ريكا إيكى نوريانى

رقم الطالبة: ٦١٠٩٢٩

SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rikha Ikke Nuriani

NIM : 16110029

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi saya yang berjudul:

رواية /القصيدة لمصطفى لطفي المفلوطي (دراسة تحليلية أسلوبية)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 30 Januari 2020

Yang menyatakan,

METERAI
TEMPEL
FC783AHF104320-06

6000

ENAM RIBU RUPIAH

Rikha Ikke Nuriani

NIM. 16110029

الشعار

أول العلم الصمت، والثاني حسن الاستماع، والثالث الحفظ، والرابع العمل به،
والخامس نشره

(مصطفى لطفي المنفلوطي)

Doubt is the origin of wisdom

(Rene Descartes)

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

- أبي المحبوب، نور خالق
- أمي المحبوبة، ريتا سوهارتي
- أختي الصغيرة، أضحي نور أرياندى فوتري

▪ ومن يصاحبني في دموع وتبسم، بارك الله فينا آمين



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-372/Un.02/DA/PP.00.9/02/2020

Tugas Akhir dengan judul **رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي [دراسة تحليلية أسلوبية]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RIKHA IKKE NURIANI
Nomor Induk Mahasiswa : 16110029
Telah diujikan pada : Kamis, 13 Februari 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Prol. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc M. Ag
NIP. 19520921 198403 1 001

Pengaji I

Dr. Mohammad Habib, M.Ag.
NIP. 19650717 199403 1 002

Pengaji II

Drs. H. Jarot Wahyudi, S.H. M.A.
NIP. 19660919 199403 1 003

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
Yogyakarta, 13 Februari 2020
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dekan

Dr. Ahmad Patah, M.A.
NIP. 610727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh

Setelah membaca dan melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan skripsi mahasiswa, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi:

Nama : Rikha Ikke Nuriani

NIM : 16110029

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul skripsi :

رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة تحليلية أسلوبية)

layak diajukan untuk dimunaqasyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini saya mengharap agar mahasiswa tersebut dapat segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya. Demikian, atas perhatiannya saya ucapan terimakasih.

Wassalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Yogyakarta, 30 Januari 2020

Pembimbing



Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc., M.Ag
NIP. 19520921 1984031 1 001

ABSTRAK

Penelitian ini adalah analisis stilistika terhadap Novel *Al-Fadhlah* karya Mustafā Lutfī Al-Manfalūti, seorang prosais Mesir (1876-1924 M) yang terkenal dengan karakteristik karya yang melankolis. Novel ini merupakan terjemahan dari novel *Paul et Virginie* yang ditulis oleh sastrawan Perancis, Bernadin de San Pierre yang mengisahkan kehidupan jiwa-jiwa yang murni di bawah naungan alam. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui keragaman gaya bahasa yang digunakan dalam novel serta efek terhadap pemaknaan dengan menggunakan teori Stilistika fiksi yang dikemukakan oleh Geoffrey Leech dan Mick Short. Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan pembacaan novel, kemudian mengumpulkan dan mencatat data dari sumber tertulis. Analisis data dilakukan dengan metode deskriptif analitis, yaitu mendeskripsikan fakta-fakta pada objek yang diteliti kemudian melakukan analisis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) Gaya bahasa dalam novel Al-Fadhlah meliputi empat aspek kebahasaan, yaitu: pertama, aspek leksikal berupa kata benda, kata kerja, kata sifat, dan kata keterangan. Kedua, aspek gramatikal, meliputi kalimat nomina, kalimat verba, kalimat deklaratif, kalimat interogatif, dan kalimat imperatif. Ketiga, aspek *figure of speech* di antaranya repetisi, paralelisme, antitesis, simile, metafora, metonimia, sinekdok pars pro toto, hiperbola, personifikasi, ironi, sinisme, sarkasme, apostrof, dan erotesis. Keempat, aspek kohesi berupa rujuk silang, meliputi kata ganti orang berupa dhomir “هُيَّ”, deiksos berupa “هَذِهِ” , dan sambungan berupa kata penghubung berupa “وْ”, “فْ”, “ثُمَّ”, “أَنْ”, “لَأْنْ”, “لَكْنْ”, dan “بَلْ”, serta konteks yang menggunakan dua bentuk sudut pandang dalam pemaparan cerita, yaitu orang pertama sebagai tokoh tambahan dan orang ketiga sebagai tokoh tambahan. 2) Penggunaan gaya bahasa memberikan efek terhadap pemaknaan antara lain: memberikan informasi secara rinci, baik dari segi peristiwa maupun hubungan antartokoh, serta memberikan kesan yang menarik dan hidup yang dapat meningkatkan emosional dan imajinatif bagi pembaca.

Kata Kunci: *Gaya Bahasa, Novel Al-Fadhlah karya Mustafā Lutfī Al-Manfalūti, Teori Stilistika Fiksi Geoffrey Leech dan Mick Short.*

تجريد

هذا البحث تحليل أسلوبي في رواية *الفضيلة* لمصطفى لطفي المنفلوطى ، وهو شاعر مصرى يشتهر بامتياز الأشكال والمواضيع الحزينة في أعماله الأدبية. رواية *الفضيلة* ترجمة من رواية *Paul et Virginie* التي كتبها الشاعر الفرنسي برنادين دي سان بيير. تتضمن الرواية عن حياة النفوس النقية تحت رعاية الطبيعة. يهدف البحث لمعرفة الأساليب المتنوعة المستخدمة فيها وآثار المعنى منها من خلال النظرية الأسلوبية التي طرحها جيفري ليتش وميك شورت. هذا البحث بحث عملي مكتبي. فالطريقة هي أن تقرأ الرواية ثم تجمع وتكتب المادة من المصادر المكتوبة. وقام البحث بالمنهج الوصفي التحليلي من خلال وصف المادة ثم القيام بالتحليل. ومن تناولات البحث مما يلي (١) يتضمن أسلوب في رواية *الفضيلة* أربعة الجوانب اللغوية، وهي: أولاً، الجوانب المعجمية في شكل الأسماء والأفعال والصفات والظروف. ثانياً، الجوانب النحوية، بما في ذلك الجمل الاسمية والجمل الفعلية والجمل التوضيحية والجمل الاستفهامية والجمل الطلبية. ثالثاً، الجوانب الصور اللفظية: التكرار، والموازنة، والمقابلة، والتشبث، والاستعارة، والكناية، وتسمية الكل باسم البعض، والبالغة، والتجسيد ، والسخرية والتهويين، والتهكم، والفاصلة العليا، والاستفهام لغير معناه الأصلي. رابعاً، جوانب التماسك في شكل الاحالة المزدوجة، بما في ذلك في شكل الضمير "هي"، اسم الإشارة في شكل "هذه" ، وروابط الجملة في شكل أحرف "و" ، "ف" ، "ثم" ، "حتى" ، "لأن" ، "بل" ، لكن" ، و "أو" ، وكذلك السياق الذي يستخدم شكلين من وجهة النظر في عرض القصة، وهما الشخص الأول كشخصية إضافية والشخص الثالث كشخصية إضافية. (٢) استخدام أسلوب اللغة له تأثير على المعنى بما في ذلك: توفير معلومات مفصلة، سواء من حيث الأحداث والعلاقات بين الشخصيات، وكذلك إعطاء انطباع مثير للاهتمام وحيوية يمكن ترقية تأثير العاطفي والخيالي للقارئ.

الكلمات المفتاحية: الأسلوب، الرواية *الفضيلة* لمصطفى لطفي المنفلوطى، النظرية

الأسلوبية للنشر جيفري ليتش وميك شورت.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على خير المسلمين. أشكر الله شكرًا على نعمه حتى أتمكن من إتمام هذا البحث في وقت معين تحت الموضوع **رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطى: دراسة تحليلية أسلوبية**. أدرك أن هذا البحث لا يمكن أن يكتمل دون دعم جميع المدرسين الذين ساعدوني هذا العمل، فأود أن أشكر أفضل الشكر، وأذكرهم بالتفصيل:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاكارتا.

٢. السيد الكريم الدكتور اندرس مصطفى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها وبوصفه كمشرفي الأكاديمي الذي قد ساعدني في المحاضرة من البداية إلى النهاية فأشكروه أفضل الشكر.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير، مشريفي الكريم الذي قد أرشدني في إكماء هذا البحث، فأشكروه شكرًا جزيلاً.

٤. جميع الأساتذ والأستاذات والموظفين في قسم اللغة العربية وأدبها.

٥. والدي المحبوبين اللذين قد ربياني أحسن التربية.

٦. جميع متخرجى المعهد الإسلامي العصري الكوثر بانجوانجي في جوکجاكارتا (IKKAY) الذين قد سمحوني بالعديد من المعارف.

٧. جميع الأصدقاء بقسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٦ في فرقة (أ) الذين قد زينوا أيامى طلما أتعلم في هذه الكلية.

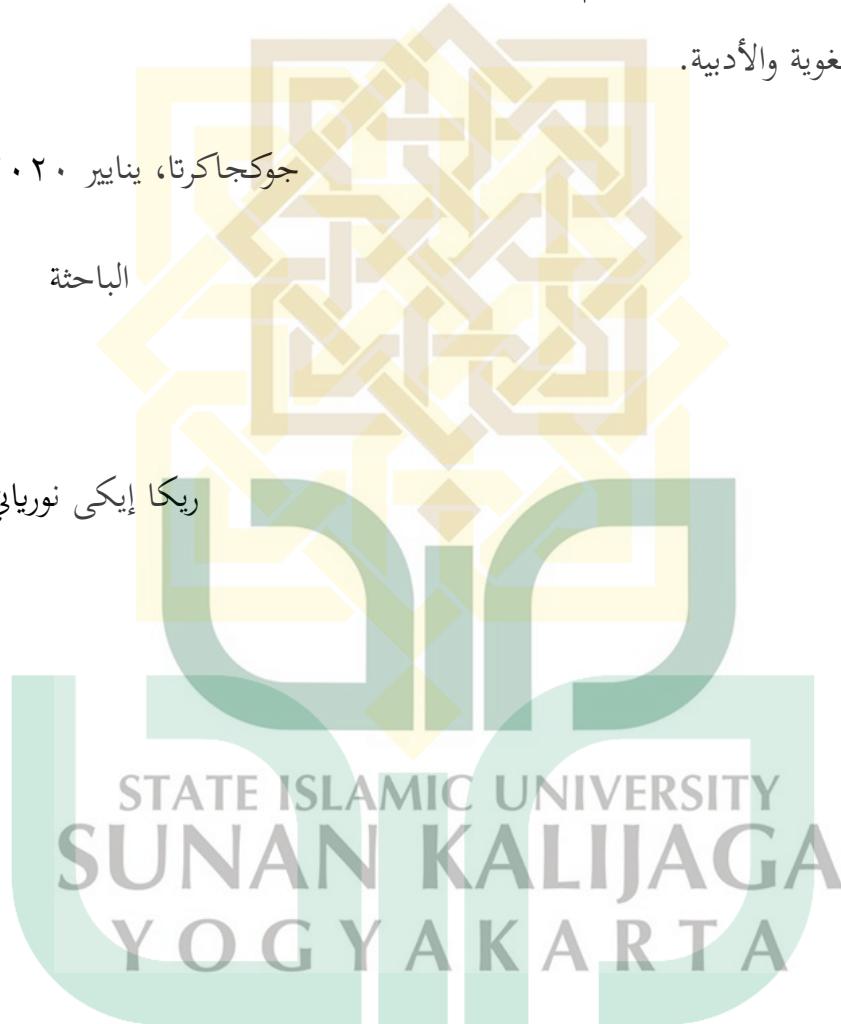
٨. ومن الذين يرافقوني في فرح وحزن: محمد حسين، بستان العلم أجوسطين، ناجوبة زين، شدرا رزانة، سرة نور ليلي، محموديانطا، لطيفة حميرة، إقبال مولانا، وريكي دوي سانتاري.

وأسأل الله عز وجل أن يجزيهم أحسن الجزاء وأتمنى أن يكون هذا البحث نافعاً في تطوير العلوم اللغوية والأدبية.

جوكجاكرتا، يناير ٢٠٢٠

الباحثة

ريكا إيكى نوريانى

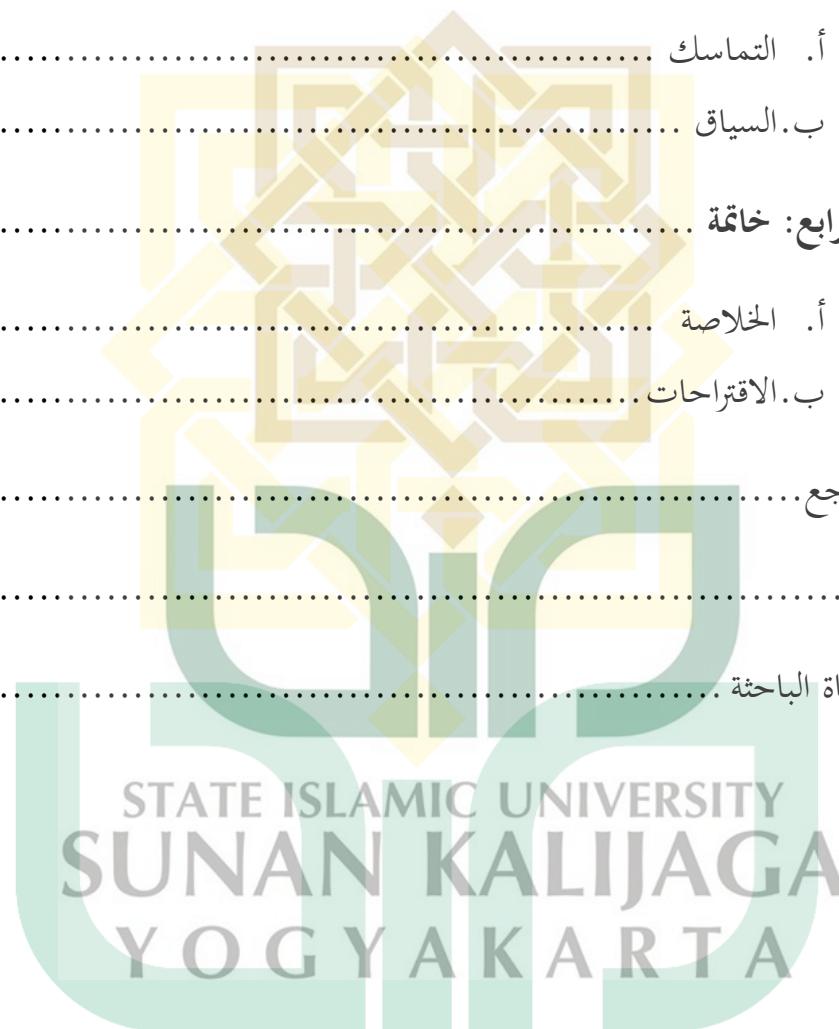


محتويات البحث

i	صفحة العنوان
ii	إثبات الأصالة
iii	الشعار والإهداء
iv	صفحة الموافقة
v	صفحة موافقة المشرف
vi	تحرييد
viii	كلمة شكر وتقدير
X	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٧	ب. تحديد البحث
٧	ج. أغراض البحث
٧	د. فوائد البحث
٨	هـ. التحقيق المكتبي
١٣	وـ. الإطار النظري
٢٦	زـ. منهج البحث
٢٨	حـ. نظام البحث
٣٠	الباب الثاني : اختصار الرواية الفضيلة والوصف عن عينات البحث

٣٠	أ. اختصار الرواية الفضيلة
٣٢	ب. الوصف عن عينات البحث
٣٦	الباب الثالث: التحليل الأسلوبي
٣٦	الفصل الأول: المعجمي
٣٦	أ. الأسماء ..
٤٩	ب. الأفعال ..
٥٥	ج. الصفات ..
٥٧	د. الظروف ..
٥٩	الفصل الثاني: التركيب
٦٠	أ. أنواع الجملة
٦٥	ب. أنواع الكلام
٧٣	الفصل الثالث: الصور اللفظية
٧٥	أ. التكرار ..
٧٦	ب. الموازنة ..
٧٧	ج. المقابلة ..
٧٩	د. التشبيه ..
٨١	ه. الاستعارة ..
٨٢	و. الكناية ..
٨٤	ز. تسمية الكل باسم البعض ..
٨٥	ح. السخرية ..
٨٨	ط. المبالغة ..

٨٩	ي. التجسيد
٩٠	ك. الفاصلة العليا.....
٩١	ل. الاستفهام لغير معناه الأصلي
٩٣	الفصل الرابع: التماسك والسياق
٩٣	أ. التماسك
١٠٠	ب.السياق
١٠٦	الباب الرابع: خاتمة
١٠٦	أ. الخلاصة
١٠٧	ب.الاقتراحات.....
١٠٨	ثبت المراجع.....
١١٢	الملاحق
١٦٠	ترجمة حياة الباحثة



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب عبارة عن المؤسس الاجتماعي الذي يستخدم لغة. ولللغة تعبير يحتوي على غرض محدد للآخرين شفهيا وكتابيا. ذكر ويليك ووارن & (Wellek & Warren) أن أحد قيود الأدب هو أي شيء مكتوب أو مطبوع.^١ إضافة إلى ذلك، وفقا لنورجيانتورو (Nurgiyantoro)،^٢ فإن اللغة لها وظيفة اتصالية في الأدب لأن الأعمال الأدبية لا تنقل إلا شيئا ما باستخدام وسائل اللغة، إما عن طريق السرد أو الحوار.

الأعمال الأدبية نتيجة لغوية تصف فكرة المؤلف. بشكل عام، ينقسم النوع الأدبي إلى ثلاثة أنواع، وهي الشعر والنشر والمسرحية. تميز جميع الأنواع الثلاثة بعناصر المبني. بعض النظر عن هذا النوع، يرى هوراس (Horace) أن

Rene Wellek dan Austin Warren, *Teori Kesusastraan*, (Jakarta: Gramedia

Pustaka Utama, 2016), cet. 6, hlm. 10.

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009),

cet. 7, hlm. 6.

للأدب وظيفتين رئيسيتين، وهما (Dulce et Utile) مما يعني المتعة و المفيدة.^٣

عمل أدبي جيد، سيحصل القارئ على الجمال والفائدة التي ينقلها المؤلف من

خلال وسائل اللغة. يظهر شكل واحد من الأشكال الجمال في الأعمال الأدبية

من خلال استخدام الأسلوب.

تختلف اللغة في الأعمال الأدبية عن اللغة المستخدمة في الحياة اليومية.

وفقا للشكلية الروسية، فإن اللغة الأدبية لغة فيها انحرافات (deviasi)، وهي

تشوهات الكلام الآلية والروتينية والعادبة والمعقوله. جانبا إلى ذلك، يقول

تيو (Teeuw) في نورجيانتورو أن انحرافات عملية أدبية أساسية.^٤ فيمكن أن تكون

انحرافاً للمعنى والكلمة والتركيب واللهجة ودراسة الخط. لا يقصد المؤلف على

اللغة المنحرفة بالتأكيد أن يكون غريباً و مختلفاً على الآخرين، ولكنه يقصد

الحصول على تأثير الجمال، بالإضافة إلى إعطاء الأولوية لشيء ما و تحدثه

بأسلوب معين.

يعد الأسلوب وسيلة للتعبير عن الأفكار من خلال لغة محددة تعكس

روح وشخصية المؤلف. يذكر شيبلي (Shipley) في سوبريانتو (Supriyanto) أن

Rene Welek dan Austin Warren , *Teori Kesusasteraan*, hlm. 23.^٣

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. 274.^٤

هناك سبعة أشياء تتعلق بالتحقيق في الأسلوب، وهي: (١) النوع، (٢) الوقت،
(٣) واللغة، (٤) الموضوع، (٥) الجغرافي، (٦) والجمهور، (٧) الغرض.^٥

وفقاً لکراف (Keraf)، يقال الأسلوب يكون جيداً إذا كان يحتوي على ثلاثة عناصر، وهي الصدق والأدب والجاذبية.^٦ الصدق في اللغة يعني اتباع القواعد الجيدة في اللغة. والأدب في هذه الحالة يعني اعطاء السرور من خلال استخدام الكلمات الجيدة المناسبة لجمعي المجتمع المختصر. يمكن قياس أسلوب جذاب من خلال العديد من المكونات التالية، مثل التنوع و الفكاهة الصحية و الفهم الجيد و الحيوية و المليئة بالخيال. فالأسلوب يبحثه في علم يسمى بعلم الأسلوب.

علم الأسلوب هو علم يحلل اللغة المستخدمة في عمل أدبي. جانباً إلى جانب مع تعريف الأسلوب، تيرنر (Turner) في قليوبي يصف علم الأسلوب



Teguh Supriyanto, *Penelitian Stilistika dalam Prosa*, (Jakarta: Pusat Bahasa^٥

Departemen Pendidikan Nasional, 2009), hlm. 19.

Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2004), cet.^٦

14, hlm. 113.

كجزء من اللغويات التي ترکز على استخدام اللغة.^٧ لذلك، يمكن القول أن علم

الأسلوب تخصصات في مجالين علميين، هما اللغة والأدب.

في كتابة الأعمال الأدبية، يستخدم المؤلف الأسلوب المعين لنقل أفكاره.

إن وجود أسلوب يستخدمه المؤلف هو ما يميز المؤلف عن المؤلفين الآخرين.

سيظهر استخدام اللغة المميزة تفردهم وأصالتهم وأسلوبهم. هذا ما أثر على

الباحثة في تحليل الأسلوب لمصطفى لطفي المنفلوطي في روايته تحت الموضوع

الفضيلة.

كان مصطفى لطفي المنفلوطي شاعراً مصرياً (١٨٧٦-١٩٢٤ م).

يشتهر بامتيازات الأشكال والمواضيع في أعماله. من حيث الشكل، لا يزال

يستخدم شكل الفصاحة والبيان. فيما يتعلق بالموضوع، فإن أعماله هي أشكال

من الأحداث الاجتماعية التي حدثت في عصره وتحيمها عليها المواضيع الحزينة.^٨

Syihabuddin Qalyubi, *Ilm al-Uslub: Stilistika Bahasa dan Sastra Arab*, (Yogyakarta:

Idea Press, 2017), hlm.6.

^٨الشيخ كامل محمد محمد عريضة، مصطفى لطفي المنفلوطي: حياته وأدبه، (لبنان: دار الكتب العلمية،

. ١٥٤) (١٩٩٣ ص.

وجملة القول أن المنفلوطي في الشتر كان كالبارودي في الشعر: كلامها أحيا وجدد،

ونجح وعبد، ونقل الأسلوب من حال إلى حال.^٩

الرواية الفضيلة إحدى مترجمات المنفلوطي. هذه الرواية ألفها برنادين دي

سان بير، وهو الأديب الفرنسي تحت العنوان بول و فرجيني (*Paul et Virginie*).

تتكون من تسعه وعشرين فصلا. تحكى هذه الرواية قصة الأرمغان الأوروبيان

اللتان يعيشان في وادي جاف في جزيرة صغيرة شرقي أفريقيا. يجب على كلامها

الكافح من أجل إعانته أنفسهم وطفيهما، بول و فرجيني. الأسرة الأولى هي

والدة مرغريت مع ابنها بول. غادر زوجها مع امرأة أخرى. وحين أن الأسرة

الثانية، هي والدة مدام دي لا تور وطفلها فرجيني. توفي زوجها بسبب المرض.

من خلال الرواية الفضيلة، نجح المنفلوطي في توفير (*Dulce*) و (*Utile*) كما

عبر عنها هوراس أعلاه. ويوضح ذلك من خلال استخدام لغة جميلة والرسالة

الأخلاقية العظيمة الواردة في الرواية. شكل من أشكال الجمال اللغوي الذي

ستتجده المنفلوطي هو على النحو التالي.

^٩ أحمد حسن الزيات، تاريخ الأدب العربي، (القاهرة: دار نهضة مصر للطبع و النشر، مجهول السنة)

. ٤٦٢

فوضع يده على جبينه المغضن كأنما هو يفتش في طياته عن بعض الذكريات القديمة، أو يستجمع ما تفرق من شواردها، وأنشاً يحدثني ويقول.^{١٠}

يوضح الإقتباس أعلاه أنه (الشيخ) عندما طلب منه شخصية "أنا" أن يحكي قصة الوادي القاحل، وضع يده على وجهه كشخص يتذكر الأحداث في الماضي مثل الذكريات القديمة في الكتب و شيء ما مبعثر. الأسلوب المستخدمة من قبل المؤلف هو التشبيه. التشبيه هو شكل من أشكال اللغة المجازية التي تعرض مقارانات واضحة. ويتم عرض المقارنة الصريحة مع كلمات مثل، كمثل،

كأن، وحرف "ك".^{١١} ومن ثم، في هذه الإقتباس، يشار إلى أسلوب التشبيه باستخدام كلمة "كأنما" التي تعني مثل.

هذه الرواية مثيرة للاهتمام للدراسة لأن قد حللها بعض الباحثين من جوانب مختلفة، داخلية و خارجية. و مع أنها لا يوجد باحثا واحدا يحلل هذه الرواية باستخدام الأسلوبية. لذلك، تود الباحثة أن تخلل أسلوب الرواية الفضيلة باستخدام الأسلوبية لاستكمال الدراسات السابقة. وهنا، النظرية الأسلوبية التي تستخدمنها الباحثة لتحليل هذه الرواية هي النظرية الأسلوبية اللثرية التي طرحتها جيفري ليتش وميك شورت. اختارت الباحثة هذه النظرية لأنها تعتقد أن هذه

^{١٠} مصطفى لطفي المنفلوطى، الفضيلة، (مصر: هنداوى، ٢٠١٥)، ص. ٢٢.

^{١١} Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. 298.

النظرية كانت مناسبة للتطبيق على الأعمال الأدبية في شكل الرواية. بالإضافة

إلى ذلك، تعتبر هذه النظرية شاملة لأنها تستخدم المنهج الإحصائي، وبالتالي

فإن النتائج ستكون أكثر موضوعية. فموضوع هذا البحث "رواية الفضيلة

لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة تحليلية أسلوبية".

ب. تحديد البحث

بناء على الخلفية، فتحديد البحث هو كيف كان أسلوب في الرواية

الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي وفقاً للطريقة الأسلوبية التي قدمها جيفري

ليتش وميك شورت وكيف كانت آثار المعنى منه؟

ج. أغراض البحث

انطلاقاً من تحديد البحث، فالغرض الرئيسي في هذا البحث هو معرفة

أسلوب في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي وفقاً للطريقة الأسلوبية التي

قدمها جيفري ليتش وميك شورت وآثار المعنى منه.

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

يرجي هذا البحث من الجهة النظرية:

أ. لتنمية النظرية الأسلوبية في النثر وفقاً لجيفري ليتش وميك شروت حيث لا يمكن تطبيق النظرية فقط على الأعمال الأدبية الإنجليزية، إنما يمكن تطبيقها على الأعمال الأدبية العربية.

ب. ملمساً في مجموعات المكتبة اللغوية.

٢. الفائدة العملية

وأما من الجهة العملية يرجى:

أ. أن يكون مرجعاً في الدراسة الأسلوبية، وخاصة في مجالات النثر.

ب. أن تكون معرفة للقراء حول تطبيق التحليل الأسلوبية في النثر.

هـ. التحقيق المكتبي

ليس البحث في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطى بحثاً جديداً،

إنما قد قام به بعض الباحثين من المحاور المتعددة. وهنا ميزة الباحثة التحقيق

المكتبي عن المادة والنظرية. وقد سبق للباحثين أنهم يبحثون نفس المادة وهي

الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطى.

الأول، البحث ملقة، وهي طالبة كلية اللغة العربية وعلوم التربية بجامعة

مالانج الحكومية سنة ٢٠٠٦ تحت الموضوع "Nilai-Nilai Edukatif dalam Novel Al-Fadhlah Karya Mustafa Lutfi Al-Manfaluti

. وشرحـت الباحثة أن

هناك ثلاث القيم التربوية في الوراية، وهي القيمة الدينية والقيمة الشخصية والقيمة الاجتماعية.

الثاني، البحث لأسيف أندرى السلام، طالب كلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٧ تحت الموضوع

"الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة تحليلية بنوية". استخدم

الباحث النظرية لروبرت ستانتون. وشرح أن هناك علاقة بين العناصر الداخلية

التي تعبّر الرجاء و الفشل بالنسبة للشخصية الرئيسية كما أن موضوعاً للرواية.

الثالث، البحث الذي كتبته رزقية الهدایة، طالبة كلية الآداب بجامعة

سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة ٢٠١٢ تحت الموضوع "التشبيه

وأغراضه في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة بلاغية". وشرحت

أن الرواية الفضيلة تحتوي أنواع التشبيه، يعني تشبيه مرسل وتشبيه مؤكّد وتشبيه

مفصل وتشبيه محمل وتشبيه بلّيغ وتشبيه تمثيل وتشبيه غير تمثيل وتشبيه مقلوب.

وأغراضه هو لشرح و تأكيد وتحسين وتقبیح حال المشبه وقدره.

الرابع، البحث الذي كتبته دوي نور عیني، طالبة كلية الآداب بجامعة

سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة ٢٠١٢ تحت الموضوع "العاطفة

الأدبية في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة علم الأدب

النفسي". تستنبط الباحثة من هذا البحث أن العاطفة الأدبية في الرواية الفضيلة

من ناحية العواطف الشخصية تتكون من الفرح والمدح والرجاء والحب والدأب.

بينما من ناحية العواطف الأملية فيها هي الخوف والذم والحزن والتعجب والظلم

والكره واليأس والغضب.

إضافة إلى ذلك، وجدت الباحثة بعض الأبحاث التي تستخدم نفس

النظرية الأسلوبية، وهي:

الأول، البحث تحت الموضوع "مجموعة القصة القصيرة ليلة الزفاف لتوفيق

الحكيم: دراسة تحليلية أسلوبية" الذي كتبته آلي كمالية طالبة كلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٤. بحثت فيها

عناصر الأسلوبية من اختيار الألفاظ والمجاز والجملة والإخraf. واستنبطت

الباحثة أن توفيق الحكيم يستخدم الأسلوب البسيط في أعماله الأدبية.

الثاني، البحث تحت الموضوع "أسلوب الرواية الفارس الجميل لأحمد علي

البكاتير: دراسة تحليلية أسلوبية" الذي كتبه عين الإكرام طالب كلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٣.

يستخدم الباحث النظرية الأسلوبية عند غريس كراف. ونتائج البحث في هذه

الرسالة هي (١) الأسلوب بناءً على اختيار الكلمات مقسمة إلى ثلاثة:

الأسلوب الرسمي وغير الرسمي وال الحوار ، (٢) والأسلوب أساسا على نغمة مقسمة إلى ثلاثة: الأسلوب البسيط والأسلوب الوسيط ، (٣) والأسلوب اعتمادا على بنية الجملة مقسمة إلى أربعة: الذروة والهبوط والطباق والتكرار ، (٤) والأسلوب بناءً على مباشرة أو غير مباشرة المعنى ينقسم إلى قسمين ، (١) أسلوب الحادثة الذي يتضمن السابق والبالغة والتعريف والإطناب والإعجاز بالحذف، (٢) والمجاز ، بما في ذلك التشبيه والاستعارة والتسمية جراء باسم كل والاستبدال البلاغي والسخرية والتهوين والتهمّم.

الثالث، الأطروحة تحت الموضوع "Gaya Bahasa dalam Novel Azazil"

كتبتها هيئي عاملية طالبة علوم اللغة "Karya Yusuf Zidan: Analisis Stilistika

العربية كلية العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٨ .

استخدمت الباحثة الأسلوبية وفقا ليرهان نور جيانتورو، وحللت خمسة المستويات من الرواية وهي اختيار اللفظ والنحو والمجاز والتماسك وال الحوار. نتائج هذا البحث (١) من ناحية اختيار اللفظ بما في ذلك تعدد المعنى، واستخدام الكلمات الفريدة ، ودقة وضع الكلمة. (٢) ومن الناحية النحوية تتكون من الأفعال وأسماء والجمل الاسمية والجمل اللفظية ، وصورة لفظية. (٣) ومن ناحية أسلوب الخطاب تتضمن الجنس والتناسل والتقديم والتأخير والتعريف والفلسفي

والفصل والوصل والطباق والإعجاز بالحذف والتهذيب اللغوي والتقليل من الشأن والقلب والتصوير والبالغة والارداد الحلقي. بينما الأسلوب المجازي يتكون من التشبيه والاستعارة والرموز والتجسيد والتلميح ولقب والكتابية والمجاز المرسل والتورية والاستبدال الحلقي والسخرية والتهوين والتهكم. (٤) والتماسك تتكون من الحرف "و" و "ف" و "ثم" و "أو" و "أم" ، ٥ وأسلوب المحادثة يتضمن السرد وال الحوار.

الرابع، الأطروحة "Stylistic Analysis of the Beautiful Things that

"Heaven Bears" الذي كتبها سامرون عدن، وهو طالب جامعة أديس أبابا، إثيوبيا سنة ٢٠١٢. استخدم الباحث النظرية الأسلوبية أساساً على المستويات الأسلوبية التي قدمها ليتش وشروعت، وهي المعجمية والتركيبية والصور اللفظية والتماسك والسياق. ومع ذلك، يحدد الباحث أطروحته على المستويين وهما المعجمية والصور اللفظية. خلص الباحث أن من الجانب المعجمي، يستخدم مؤلف كثيراً من الأسماء. بينما من جانب الصور اللفظية، يستخدم كثيراً من التكرار والمتوازيات.

أساساً على التحقيق المكتبي، قد سبق للباحثين بتحليل الرواية الفضيلة من جهة القيم التربوية والعناصر الداخلية والبلغة وعلم الأدب النفسي. وأما

الباحثة هنا تجرب أن تحلل تلك الرواية من خلال الأسلوبية التي لا قائم بها من قبل.

و. الإطار النظري

١) النظرية الأسلوبية العامة

الأسلوبية تتكون من كلمتين وهما "أسلوب" بمعنى نجح خاص في الكتابة والتعبير عن الأفكار^{١٢} و "ية" ، وهي ياء نسبي بمعنى ما يتعلق يأسلوب أي علم يتربط بأسلوب. والدراسة الأسلوبية إحدى من الدراسات اللغوية الحديثة

التي تبحث في جميع ظواهر اللغة من المستوى الصوتي إلى المعنى.^{١٣} من

الناحية الوصفية التطبيقية، الأسلوب هو منطقة لغوية، أما من الناحية الجمالية التحليلية فهو مجال أدبي.^{١٤} وبعبارة أخرى، يمكن القول أن الأسلوبية

متعددة التخصصات بين اللغة والأدب.
للأسلوبية نطاق واسع جدا. من الناحية العملية وخاصة في الأعمال الأدبية، فإن نطاق الأسلوبية هو وصف لاستخدام اللغة بطريقة نموذجية.

^{١٢} المعاني عربي عربى، مقتبس في التاريخ ٢٠٢٠-٠١-٢٨ من

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar/%D8%B3%D9%84%D9%88%D8%A8/>

^{١٣} شكري محمد عياد، مدخل إلى علم الأسلوب ، (رياض: دار العلوم، ١٩٩٢)، ص. ٤٨ .

Nyoman Kutha Ratna, *Stilistika: Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya,*

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016), cet. 3, hlm. 22.

^{١٤}

سيؤدي استخدامه اللغة المميزة إلى إنتاج نمط معين يسمى الأسلوب.

فالأسلوب تعبير لغوي في الشعر والنشر. يرى رينيه ويليك في سليمان أن

الأسلوبية تنقسم إلى نظامين مهيمنين مختلفتين: دراسة الأسلوب في كل النطق

اللغوي و دراسة الأسلوب في أعمال الأدب الخيالي.^{١٥}

وفقاً لما قاله أبراهمز (Abrams) في راتنا (Ratna)، فإن الأسلوبية الحديثة

تحلل أربعة الخصائص الشكلية، بما في ذلك: (١) علم الأصوات، بما في

ذلك أنماط الكلام والقوافي، (٢) وبناء الجملة على الإيقاع، مثل أنواع بنية

الجملة، (٣) والكلمات المعجمية تشتمل الكلمات المجردة والكلمات

الملموسة، والتردد النسبي للأسماء والأفعال والصفات، (٤) والخطاب، وهو

سمة من سمات استخدام اللغة التصويرية والأمثال.^{١٦}

يعرف الأسلوبية في العرب بعلم الأسلوب.^{١٧} نشأت الأسلوبية في العرب

عن طريق التقدير الأدبي للشعر والنشر والقرآن. هذا يدل على اختلاف نطاق

الأسلوبية في العرب والغرب، حيث توجه التوجهات في الغرب فقط على

^{١٥}فتح الله أحمد سليمان، الأسلوبية: مدخل نظري و دراسة تطبيقية، (القاهرة: مكتبة الآداب،

.٤١، ٢٠٠٤).

^{١٦}Nyoman Kutha Ratna, *Stilistika: Kajian Puitika...*, hlm. 22.

Syihabuddin Qalyubi, *Ilm al-Uslub: Stilistika...*, hlm. 8.

^{١٧}

الشعر والنشر، بينما في العرب توجه التوجيهات على القرآن إلى جانب الشعر والنشر.

في حين أن الأسلوبية العربية وفقاً لنبيل علي حسين، يتم التحليل الأسلوبي عمودياً وأفقياً.^{١٨} عمودياً، يتضمن التحليل الأسلوبي من خمسة المستويات وهي المستوى الصوتي والصرف والنحو والدلالي والتصويري. بينما أفقياً، يتضمن الكلمات والجمل والفراءات والخطاب والنص الكامل.

وقفاً لفتح الله أحمد سليمان، هناك ثلاثة مجالات للأسلوب. أولاً، الأسلوبية النظرية (*Theoretical Stylistics*)، حيث تعد مجال الدراسات الأسلوبية لغة مستخدمة في الأعمال الأدبية إعتماداً على العناصر اللغوية، وهدف جعل القواعد النظرية في تحليل النص. ثانياً، الأسلوبية التطبيقية (*Applied Stylistics*)، حيث تعتبر عن النص الأدبي وخصائصه بناءً على منهج معين، والهدف منها لتوضيح تأثير وإقناع الأدب عند القراء. ثالثاً، الأسلوبية المقارنة (*Comparative Stylistics*)، وهي مجال الدراسة الأسلوبية من خلال مقارنة الأسلوب في عمل واحد مع أعمال أخرى في

مستوى معين، حيث تهدف إلى إظهار الجوانب الجمالية في النصوص

^{١٩} الأدبية.

من هذا المنطلق، يمكن فهم أن حقيقة الأسلوبية لا تذكر الجوانب

اللغوية، إنما تفسر التأثير على معنى النص. لذلك، يجب على الباحثين

استخدام أوصاف واضحة للكشف عن هذه المسألة، عن طريق المنهج

النوعي. ومع ذلك، جانباً إلى جانب، هناك الأسلوبية التي تستخدم المنهج

الكمي، وتسمى بالأسلوبية الإحصائية. بروزت كاتجاه الأسلوبية المعاصرة التي

تحلل الأسلوب من خلال حساب كمية البيانات بشكل رسمي، سواء من

الجوانب المعجمية وال نحوية. وفي تطبيقها، هناك عديد من الأشياء التي يجب

^{٢٠} القيام بها.

أ. اختيار العينات اختاراً دقيقاً بحيث تكون ممثلة لأسلوب معين

ب. قياس كشافة الخصائص الأسلوبية في عمل معين

ج. قياس النسبة بين تكرار خاصة أسلوبية و تكرار خاصة أخرى

للمقارنة بينهما

^{١٩} فتح الله أَحمد سليمان، الأسلوبية: مدخل نظري و دراسة تطبيقية، ص. ٤٢-٤٣

^{٢٠} سعد مصلوح، الأسلوب: دراسة لغوية إحصائية، (علام الكتب: القاهرة، ١٩٩٢)، ط. ٣، ص.

د. قياس التوزيع الاحتمالي لخاصة أسلوبية معينة

٢) الأسلوبية النثرية لجفري نيل ليتش و ميك شورت

وفقاً لليتش وشروع، تحيب الأسلوبية على سؤالين على الأقل، هما: لماذا

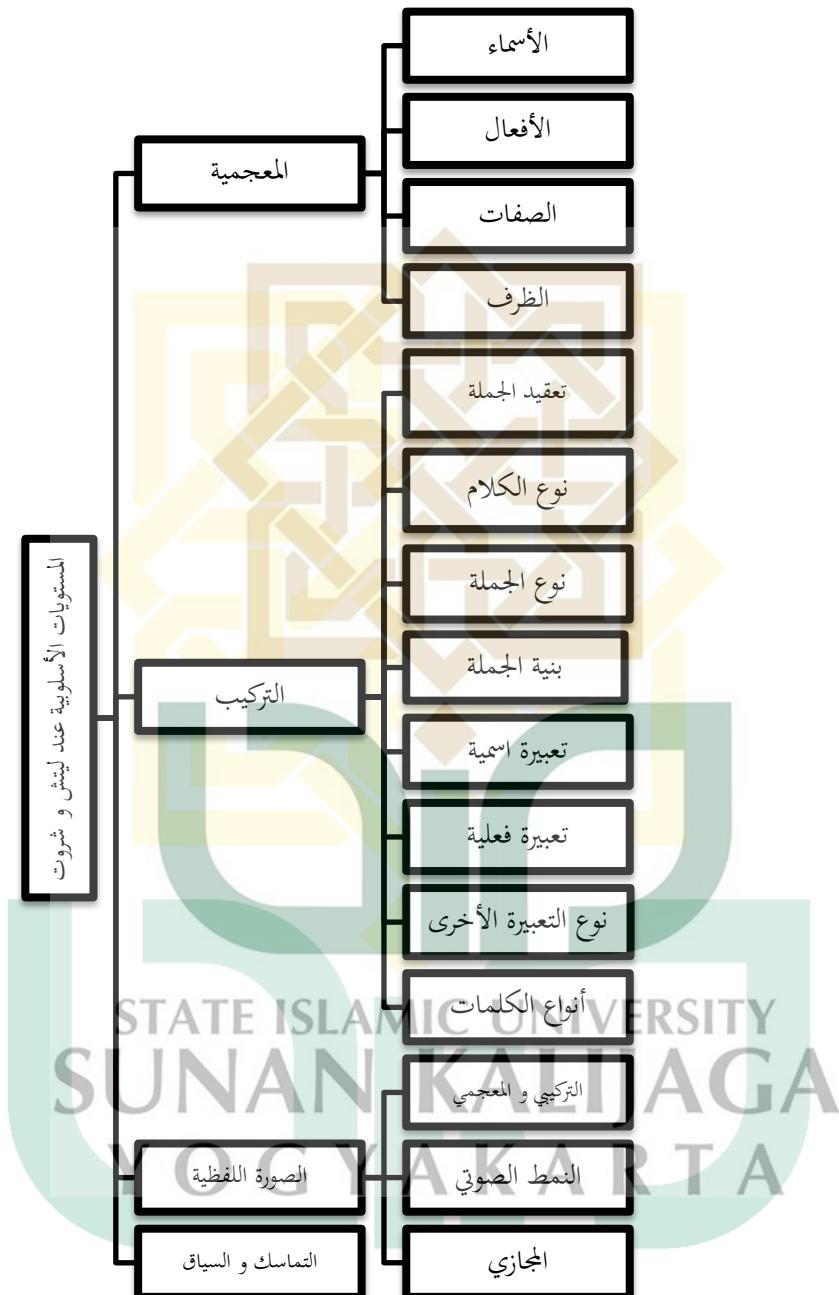
اختار المؤلف تعبيراً؟ وكيف تتحقق هذه التعبيرات تأثيرات جمالية؟ فللاجابة على

هذا السؤال، قسما العناصر الأسلوبية إلى أربعة مستويات، وهي المعجمية

والتماسك (lexical) والتركيب (grammatical) والصور اللفظية (figure of speech)



٢١. كما في الصورة الآتية. (*cohesion and context*) والسياق



أ. المعجمية

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, (United Kingdom: Pearson Longman, 2006), Cet. 2, hlm. 61-64.

المعجمية هي العنصر اللغوي في مستوى الكلمة. ولها وظيفة مهمة في الدراسة الأسلوبية لأن استخدام كلمات معينة يؤثر على الخطاب كله.

ويقسم ليتش وشروعت المعجمية إلى أربعة النقاط، وهي الأسماء (*nouns*)

^{٢٢}. والأفعال (*verbs*) والصفات (*adjectives*) والظروف (*adverbs*)

١) الأسماء

الأسماء جمع الاسم. الاسم عضو في بناء الجملة يتضمن كلمات تشير

للأشخاص أو الأماكن أو الأشياء أو الأفكار أو المفاهيم. وصف الشيخ

مصطفى الغلايني الأسم ما يدل على معنى في نفسه غير مقترب

^{٢٣} بزمان. وقسم ليتش وشروعت الاسم إلى قسمين وهما الاسم المجرد

^{٢٤}. والاسم الملموس (*concrete noun*) (abstract noun)

٢) الأفعال

الأفعال جمع الفعل. الفعل عضو في فئة الكلمات النحوية التي تشير

عادة الأحداث والإجراءات. بينما وفقا لغلايني، الفعل ما دل على معنى

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 61-62. ^{٢٢}

^{٢٣}الشيخ مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية ج. ١ ، (بيروت: مكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص.

.٦

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 61. ^{٢٤}

في نفسه مقتنٍ بالزمان.^{٢٥} وحدد ليتش وشروط الفعل إلى نوعين وهما

^{٢٦} الفعل المتعدي (*intransitive verb*) والفعل اللازم (*transitive verb*).

(٣) الصفات

الصفات جمع الصفة. الصفة كلمة تنتمي إلى فصل يقوم أعضاءه بتعديل

الأسماء. الصفة أيضاً يسمى بالنعت، وهو ما يذكر بعد اسم لبيان بعض

أحواله وأحوال ما يتعلّق به.^{٢٧} حدد ليتش وشروط الصفة أو النعت

على أمرين وهما تكرار النعت (*frequent of adjective*) ونعت ملاصق

^{٢٨} (*attribute adjective*).

(٤) الظروف

الظروف كلمة تنتمي إلى فئة من الكلمات التي تعدل الأفعال لفظاً مثل

الوقت أو الطريقة أو المكان أو الاتجاه. وصف الشيخ الغلاياني في كتابه

الظرف (مفعول فيه) هو اسم ينتصب على تقدير "في"، يذكر لبيان

الفعل أو مكانه. قسم ليتش وشروط أن هناك ثلاثة أمور في تحليل

^{٢٥} الشيخ مصطفى الغلاياني، جامع الدروس العربية ج. ١، ص. ٩.

^{٢٦} Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62.

^{٢٧} الشيخ مصطفى الغلاياني، جامع الدروس العربية ج. ٣، (بيروت: مكتبة العصرية، ١٩٧٢)، ص.

.٢٢١

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62.

^{٢٨}

الظرف وهي تكرار الظرف (*frequent of adverb*) ووظيفة دلالية

كظرف الزمان أو المكان وعاطف ظرفي (*semantic functions*)

٢٩. (*conjunction of adverb*)

ب. التركيب

ينقسم التركيب إلى تسع نقاط، وهي نوع الكلام (*sentence type*)،

وتعقيد الجملة (*sentence complexity*)، ونوع الجملة (*clause types*)، وبنية

الجملة (*clause structure*)، وعبارة اسمية (*noun phrase*)، وعبارة فعلية (*verb phrase*)، ونوع التعبير الأخرى (*other phrase type*)، ونوع الكلمة (*word phrase*)

٣٠. (*classes*)

١) نوع الكلام

هل يستخدم المؤلف العبارات فقط (الجملة التوضيحية) أو هل يستخدم

أيضاً أسئلة أو أوامر أو علامات تعجب أو أنواع جمل صغيرة (مثل

الجمل بدون فعل)؟ إذا تم استخدام هذه الأنواع الأخرى ، ما هو

وظيفة؟

٢٩ Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62.

٣٠ Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 62-63.

٢) تعقید الجملة

هل الجملة على العموم لها بسيطة أو معقدة؟ ما هو متوسط طول الجملة (في عدد الكلمات)؟ ما هو نسبة الاعتماد على الجمل المستقلة؟

هل التعقید يختلف لافت للنظر من جملة إلى أخرى؟ هل التعقید يرجع أساساً إلى التنسيق، التبعية أو من الجمل أو ما يعادلها الأخرى؟ في أي

جزء من الجملة يميل التعقید إلى الحدوث؟

٣) نوع الجملة

ما هي أنواع الجمل التابعة المفضلة: الفقرة النسبية، جملة ظرفية، أنواع مختلفة من الجمل الاسمية أو الجمل الفعلية؟

٤) بنية الجملة

هل هناك أي شيء مهم حول عناصر الفقرة (مثل تواتر الأجسام والمكملاً والظروف، الفعل المتعددي أو اللازم؟

٥) تعبیرة اسمية

هل هي بسيطة أم معقدة؟ أين التعقید يكمن (في التجسيد من الصفات ، الأسماء ، الخ ، أو في *postmodification* بواسطة عبارات الجر ، الجمل

النسبية؟ لاحظ حدوث القوائم (على سبيل المثال تسلسل الصفات) ، التنسيق ، أو المرافة.

٦) تعبيره فعلية

هل هناك أي أقسام كبيرة من استخدام فعل الماضي؟ على سبيل المثال،
لاحظ حدوث ووظائف المضارع؛ الجانب التدريجي؛ أو الجانب المثالي
(على سبيل المثال، *has/had*)؛ من المساعدين مشروط (*modal auxiliaries*).
٧) نوع التعبيرة الأخرى

هل هناك ما يقال عن أنواع الجمل الأخرى: عبارات الجر، عبارات
طرف، عبارات صفة؟

٨) نوع الكلمة

بعد أن نظرنا بالفعل في فئات الكلمات الرئيسية أو المعجمية ، يمكن
هناك في فئات الكلمات الوظيفية (*function word*): حروف الجر
(*pronouns*)، أدوات الوصل (*conjunctions*)، الضمائر (*preposition*)
المصادر (*determiners*)، كلمات المساعد (*auxiliaries*)، التعجب
(*interjections*) .

وأما الباحثة حددت البحث على ثلاث النواحي من التركيب وهي نوع الكلام ونوع الجملة وبنية الجملة.

ج. الصور اللفظية

تعتبر الصور اللفظية استخدام العناصر اللغوية التي تحيد عن المعنى الحرفي.

ذكر ليتش و شروت أن للصورة اللفظية فيها الأشكال الثلاثة في تحديد

الانحرافات وهي التركبي والمعجمي (*grammatical and lexical*) و النمط

الصوتي (*phonological schemes*)^{٣١} و المجازي (*tropes*) .

١) التركبي و المعجمي

في هذا التحليل ، قد يجذب انتباه الناس في حالات رسمية أو هيكلية

التكرار أو تصالب الكلام (*chiasmus*) ، وأنماط التأثير الخطابي الذي

يصبح مقابلة (*climax*) ، و تعزيز (*reinforcement*)، و ذروة (*anticlimax*).^{٣٢}

و هبوط مفاجئ (*anticlimax*).

٢) النمط الصوتي

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 63-64.

^{٣١}

يناقش ليتش و شروت النمط الصوتي من القافية في شكل الجناس

الاستهلالي (*interact*)، والتناغم (*assonance*)، وتفاعل المعنى (*alliteration*)

. (*with meaning*)

(٣) المجازي

يجادل ليتش و شروت بأن الجوائز تستخدمن لمعرفة أي وجود لما هو واضح انتهاء ، أو الخروج عن الكود اللغوي ، على سبيل المثال علم الحديث وكذلك ارتصاد معجمي منحرف مثل الدلالي أو النحوي أو

الصوتي أو الرسم البياني غالباً ما يكون الانحراف دليلاً على التفسيرات

الخاصة المرتبطة بالتفسيرات التقليدية الشخصيات الشعرية للكلام مثل

الاستعارة^{٣٢} (*metaphor*)، و الكناية^{٣٣} (*metonymy*)، و *synecdoche*

و السخرية^{٤٤} (*irony*).^{٣٤}

د. التماسك و السياق

التمansk طريقة يتم بها النظر في جزء من النص مرتبط بآخر. في

النصوص الأدبية، يعتبر التماسك كخلفية تؤثر بشكل كبير على الأسلوب.

Syamsul Hadi, *Kamus Istilah Linguistik: Indonesia-Inggris-Arab*, (Yogyakarta:

Gadjah Mada University Press, 2019), hlm. 116.^{٣٢}

Syamsul Hadi, *Kamus Istilah Linguistik*, hlm. 116^{٣٣}

Syamsul Hadi, *Kamus Istilah Linguistik*, hlm..٧٠^{٣٤}

يقسم ليتش وشروت التماسك إلى قسمين، وهما الاحالة المزدوجة (*cross-reference*) ورابط الجملة (*connection*). الاحالة المزدوجة علاقة بين الثقافات في الخطاب من خلال تكرار المعنى وتكرار الاحالة، بينما رابط الجملة التساق يستخدم بعض الروابط لتوصيل أجزاء من الجمل و الخطاب. وأما السياق علاقة خارجية لنص أو جزء من النص كخطاب يفترض وجود علاقة اجتماعية بين الممثرين في المعرفة والافتراض سواء عن طريق السرد أو الحوار ووجهة النظر.^{٣٥}

ز. منهج البحث

وأما الطريقة المستخدمة في هذه البحث هي:

أ. نوع البحث

هذا البحث بحث علمي مكتبي يستخدم الكتب والمقالات والبحوث والمراجع من الأشياء المتصلة بهذه الدراسة في الرواية الفضفية.

ب. مصادر المادة

يتكون مصادر البحث على المصادر الاساسية و المصدر الثانوية.

١. المصدر الأساسي هو الرواية الفضفية لمصطفى لطفي المنفلوطي

Geoffrey Leech and Mick Short, *Style in Fiction...*, hlm. 64.

٢. المصادر الثانوية هي الكتب والمقالات والبحوث والمراجع المناسبة بهذا البحث.

ج. طريقة جمع المادة

طريقة جمع المادة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة المكتبية والملاحظة. فالطريقة هي أن تجمع الباحثة المادة من المصادر المكتوبة ثم تكتبها.^{٣٦} هناك مراحل لجمع البيانات قامت بها الباحثة ، بما في ذلك:

١) تقرأ الباحثة الرواية الفضيلة التي كتبها مصطفى لطفي المنفلوطي مراراً وتكراراً.

٢) تختار عينة البحث التي تتكون من ثمانية فصول من الرواية الفضيلة.

٣) تسجل البيانات سواء في شكل كلمات أو عبارات أو جمل تشير إلى أسلوب معين في الجداول.

٤) تصنف البيانات وفقاً لتحديد البحث الذي سيقوم به التحليل.

د. تحليل المادة

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta:

٣٦

Carastivabooks, 2007), hlm. 44.

تستخدم الباحثة المنهج الوصفي التحليلي. المنهج الوصفي التحليلي هو

المنهج الذي قامت به من خلال وصف المادة ثم القيام بالتحليل.^{٣٧} يتم

عرض المادة في شكل الأسلوب المعين بناءً على الجوانب المعجمية وال نحوية

والصور اللفظية في المداول الحسابية، ثم تحلل تأثيرات المعنى منه.

ح. نظام البحث

للحصول على البحث النظمي، ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول يتضمن المقدمة التي فيها خلفية البحث وتحديده وأغراضه و

فوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

والباب الثاني يتكون من اختصار الرواية الفضيلة والوصف عن عينات

البحث.

والباب الثالث يتكون من التحليل الأسلوبي على الرواية الفضيلة

لمصطفى لطفي المنفلوطي أساساً على الطريقة التحليلية الأسلوبية عند ليتش

وشروط وهي المعجمية والتركيب والصور اللفظية والتماسك والسياق وأثار المعنى

منه.

والباب الرابع يتضمن خاتمة فيها الخلاصة والاقتراحات.



الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد تحليل رواية الفضيلة باستخدام النظرية الأسلوبية التي طرها هاليش وشروع، تستنتج الباحثة النقاط التالية.

١) من الناحية المعجمية، يكون استخدام الأسماء والأفعال أكثر هيمنة لوصف الأحداث بالتفصيل، سواء في شكل عمليات أو مشاعر تمر بها

الشخصيات. في حين تستخدم الصفات والأحوال بالإضافة اللون إلى القصة لجعلها أكثر إثارة للاهتمام وحيوية.

٢) من الناحية النحوية، هناك نوعان من الجمل المستخدمة في الرواية، هما الإسمية والفعلية. بينما استناداً إلى أفكاره، فإن الجملة التوضيحية السائدة المستخدمة توضح أن أسلوب التعرض المستخدم يميل إلى أن يكون في شكل

سرد ، في حين أن الجمل الطلبية الموجودة في أسلوب التعرض للحوار حيث تهدف أكثر للأغراض البلاغي.

٣) من الناحية الصور اللفظية، توجد أربعة عشر نمطاً لغوياً ، وهي: التكرار، والموازنة، والمقابلة، والتشبث، والاستعارة، والكناية، والتسمية الكل باسم

البعض، والبالغة، والتجسيد، والسخرية، والتهوين، والتهكم ، والفاصلة العليا والاستفهام لغير معناه الأصلي. تزود هذه الأساليب الأربعة عشر بتأثير عاطفي، وجماي، وخيالي بالنسبة للقراء.

٤) من ناحية التماسك أو التماسك، يستفيد المؤلف إلى أقصى حد من التماسك بحيث تكون هناك علاقة تنسيقة وفرعية توضح أن الجملة المستخدمة جملة معقدة. بينما من حيث السياق، يستخدم المؤلف شكلين من وجهة النظر لوصف تفاصيل الأحداث من شخصية إلى أخرى.

ب. الاقتراحات

إعتمادا على هذا البحث، ترجو الباحثة أن يحلل الطلاب هذه الرواية بالنظريات المختلفة لأنها تحتوي عديد من القيم الأخلاقية. وكذلك، ترجي أن يطور الطلاب الأسلوبية النثرية، خاصة النظرية الأسلوبية التي طرحتها ليتش وشورت مع الأعمال الأدبية العربية الأخرى لأنها نظرية موضوعية بسبب تغطيتها الشاملة. ومع ذلك، تقترح الباحثة أن تطبيقه في المصنفات الأدبية العربية يقتصر

على القيود الصحيحة لأن هناك اختلافات بين قواعد اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

ثبات المراجع

المراجع العربية

إكرام، عين. ٢٠١٣. "أسلوب الرواية الفارس الجميل لأحمد بكتير: دراسة تحليلية أسلوبية". البحث جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا.

أندري السلام، أسيف. ٢٠٠٧. "الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطى: دراسة تحليلية بنوية". البحث جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا.

أنيس، إبراهيم. مجهول السنة. المعجم الوسيط ج. ٢. القاهرة: دار المعارف.

الجرجاني، عبد القاهر. ١٩٨٨. دلائل الإعجاز في علم المعاني. بيروت: دار الكتب العلمية.

الحسن، الوراث. ١٩٧١. أصول الكلام في المعاني بين تحديد المفهوم و تأصيل المصطلح. بيروت: دار الكتب العلمية.

حسن، عبد الحفيظ. ٢٠١٠. علم المعاني: دراسة نظرية تطبيقية. القاهرة: مكتبة الآداب.

رزقية، الهدایة. ٢٠١٢. "التشبيه وأغراضه في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطى: دراسة بلاغية". البحث جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الزيات، أحمد حسن. مجهول السنة. تاريخ الأدب العربي. القاهرة: دار نهضة مصر للطبع و النشر.

سليمان، فتح الله أَحْمَدُ. ٢٠٠٤. الأُسلوبية: مدخل نظري و دراسة تطبيقية. القاهرة: مكتبة الآداب.

عيمي، دوي نور. ٢٠١٢. "العاطفة الأدبية في الرواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي: دراسة علم الأدب النفسي". البحث جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا.

الغلاياني، الشيخ مصطفى. ١٩٧٢. جامع الدروس العربية . ج. ٣ . بيروت: مكتبة العصرية.

_____. ١٩٧٤. جامع الدروس العربية. ج. ٢ . بيروت: مكتبة العصرية.

_____. ١٩٧٤. جامع الدروس العربية . ج.١ . بيروت: مكتبة العصرية.

كمالية، آلي. ٢٠٠٤. "مجموعة القصة القصيرة لليلة الزراف ل توفيق الحكيم. دراسة تحليلية أسلوبية". البحث جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

مصلوح، سعد. ١٩٩٢. الأسلوب: دراسة لغوية احصائية. القاهرة: عالم الكتب.

المنفلوطي، مصطفى لطفي. ٢٠١٥. الفضيلة أو بول و فرجيني. مصر: هنداوي.

الندوي، محمد واضح رشيد الحسني. ٢٠٠٩. أعلام الأدب العربي في العصر الحديث . هند: دار الرشيد.

عرضة، الشيخ كامل محمد محمد. ١٩٩٣. مصطفى لطفي المنفلوطى: حياته وأدبه. لبنان: دار الكتب العلمية.

عياد، شكري محمد. ١٩٩٢. مدخل إلى علم الأسلوب. رياض: دار العلوم.

الهاشمى، السيد أحمد. ١٩٢٥. جواهر البلاغة في المعانى وبيان و البديع. مصر:

المكتبة التجارية الكبرى.

المراجع الاندونيسية

Amalia, Henni. 2018. "Gaya Bahasa dalam Novel Azazil Karya Yusuf Zidan: Analisis Stilistika". Tesis Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Hadi, Syamsul. 2019. *Kamus Istilah Linguistik: Indonesia-Inggris-Arab*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Keraf, Gorys. 2004. Diksi dan Gaya Bahasa. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.

Maroh. 2006. "Nilai-Nilai Edukatif dalam Novel *Al-Fadhlilah* Karya Mustafa Lutfi al-Manfaluti". Skripsi Universitas Negeri Malang.

Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

_____. 2014. *Stilistika*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Qalyubi, Syihabuddin. 2009. *Stilisika Alquran: Makna di Balik Kisah Ibrahim*. Yogyakarta: Lkis Pelangi Yogyakarta.

_____. 2017. *Ilm al-Uslub: Stilistika Bahasa dan Sastra Arab*. Yogyakarta: Idea Press.

Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- _____. 2016. *Stilistika: Kajian Puitika Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Supriyanto, Teguh. 2009. *Penelitian Stilistika dalam Prosa*. Jakarta: Pusat Departemen Pendidikan Nasional.
- Wellek, Rene dan Austin Warren. 2016. *Teori Kesusastraan*. Diterjemahkan oleh Melani Budianta. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

المراجع الإنجليزية

- Adane, Samron. 2012. “Stylistic Analysis of the Beautiful Things that Heaven Bears”. Thesis of Addis Ababa University Ethiopia.
- Baldic, Chris. 2001. *The Concise Oxford Dictionary of Literary Term*. Oxford: Oxford Paperback Reference.
- Leech, Geoffrey and Mick Short. 2007. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. United Kingdom: Pearson Longman.

المراجع الموقعة

- المعانى عربى، مقتبس فى التاريخ ٢٠٢٠-٠١-٢٨ من <http://www.almaany.com/ar/dict/ar/%D8%B3%D9%84%D9%88%D8%A8/>
- Risti Astini, “Dynamic and Stative Verbs”, English Café, 2015
<https://www.englishcafe.co.id/stative-verb-dan-dynamic-verb/>, diakses pada 29 Januari 2020.

الملاحق

التركيب

أ. الجملة الاسمية

الرقم	الفصل	المقطع
١	الفصل العاشر النضام	هي إحدى الجزر الإفريقية الواقعة في المحيط الهندي على مقربة من جزيرة مدغشقر وعلى مدى غير بعيدٍ من جزائر سيشيل
٢		وهي جزيرةٌ فقراةٌ تلْقَعُ إلا قليلاً من السكان السود متفرقين في جبالها وغاباتها
٣		وهي مدينةٌ صغيرةٌ نصفٌ متحضرٌة
٤		وهناك الكنيسة المسماة بهذا الاسم قائمةً بمحاذاها المتدرجة المتصاعدة المحفوفة بأشجار الخيزران وسط أفيحٍ فسيحٍ
٥		ثم المَرْجَاتُ والأَجَامُ بعد ذلك منبسطةٌ متبدلةٌ إلى ساحل البحر
٦		وعلى يمينه رأسٌ يسمى كاب ماليرو أي: الرأس البائس
٧		ثم الخضم الفسيح بعد ذلك تنتشر على صفحاته عدة جزيرٌ صغيرةٌ مقتصرة
٨		كأنما السفن السابحة على سطح الماء
٩		وأكبر ما فيها جزيرةٌ كوان دمير تنهادي بينها كأنما البرج العظيم
١٠		ولم يكن لذلك الوادي على اتساعه وانفراجه إلا فجوةٌ واحدةٌ من الشمالية
١١	الفصل الثاني عشر النضام	كان يلذ لي كثيراً أن أختلف إلى هذا المكان الجميل صباح مساء
١٢		فإني بجالسٍ ذات يومٍ على صخرةٍ من صخور العالية أقلب الطرف بين أرضه وسمائه
١٣		وله شعرٌ أبيضٌ مستطيلٌ مسترسلٌ على كتفيه
١٤		نعم يا بني إن هذا الوادي الذي تراه اليوم خراباً يباباً
١٥		وإن قصتهم لقصةٌ غريبةٌ مؤثرةٌ تستثير الأشجان وتستدرِّج الدموع إلا أن أبطالها ليسوا ملوكاً ولا قادةً، ولا من أصحاب القصور والدور، والخدائق والبساتين، والمسارح والملاعب، والواقع العظيمة، والحوادث الجسيمة
١٦		كما هو شأن أبطال الروايات التي تقرؤونها
١٧		لأن الناس لا يستطيعون أن يفهموا السعادة إلا من الطريق الذي ألفوه واعتادوه
١٨		فهم لا يصدقون أن قوماً فقراءً متقطفين يعيشون في أرضٍ فقيرةٍ جراءً منقطعة عن العالم بأجمعه
١٩		أنتا — معاشر الأوروبيين — لا نفهم من معنى السعادة إلا ذلك المعنى الذي تقوله

فما أنا لو علمت إلا رجلٌ بائسٌ مسكون	٢٠
كأنما هو يفترش في طياته عن بعض الذكريات القديمة	٢١
كان منذ عشرين عاماً روضةً غناً يعيش فيها أقوامٌ سعداء بأخلاقهم وفضائلهم	٢٢
ما كان يخترع بباهم ولا ببال من يراهم أن مصيرهم سيكون هذا المصير الذي تراه اليوم	٢٣
بل كانوا قوماً فقراء مغموري تقتسمهم العيون وتختلطهم الأنظار	٢٤
ومن كان هذا شأنهم لا يحفل بهم أحدٌ من الناس ولا يعني بسماع شيءٍ من أخبارهم وتاريخهم	٢٥
لعلك تعيش في هذه الجزيرة يا سيدِي منذ زمانٍ طويل	٢٦
ولكننا نستطيع أن نصغي في بعض الأحيان بلدنا وسرور إلى أحاديث الفقراء والبائسين فعلى يجدها في القفر الموحش بين المضاجب والصحور	٢٧
كانت تصحبه زوجته	٢٨
لأنه كان فقيراً مُقللاً	٢٩
ولأنهم كانوا من المدلين بأنفسهم وبوفرهم وثرائهم ومكانتهم في الهيئة الاجتماعية	٣٠
فلم يكن مما يهون عليهم أن يصهروا إلى رجلٍ ليس من أكفائهم ولا نظرائهم	٣١
وهي فتاةٌ نبيلة، جميلة الصورة كريمة الخلق، طيبة الغصّر	٣٢
لأنه سافر إلى مدغشقر في الفصل الذي يوبا فيه مناخها وعمليه فيه جوها بالحميات والرياح السامية القاتلة	٣٣
فأصبحت امرأته من بعده أرملةً مسكونةً لا سند لها ولا عضد ولا من يعينها على أمرها إلا جارية زنجية كانت قد ابتعتها عند حضورها بعض دريماتٍ	٣٤
ولم تكن تعتمد على ما يعتمد عليه أكثر المهاجرين المقيمين في هذه الجزيرة من عون الحاكم وممساعدته، أو الصلة ببعض أصحاب الجاه والنفوذ	٣٥
لأنها كانت أجمل في نفسها من ذلك	٣٦
ولأنها لم يكن يعنيها بعد أن فقدت ذلك الزوج الكريم الذي كان موضع آمالها ووجهة حياتها أن تكون لها صلة مع أحد من الناس كائناً من كان	٣٧
كما هو الشأن دائماً في تراث الغرباء من الأوروبيين الذين يموتون بعيداً عن أوطانهم في تلك الجزر النائية	٣٨
وكان يحمل معه بعض الأثاث وشيئاً من المال	٣٩
والأرض في هذه الجزيرة على جدبها وإفقارها لا يعدم أن يجد فيها الإنسان بضع قطعٍ خصبةٍ صالحة للنماء والاستثمار	٤٠
ولكنها كانت تريد العزلة والانفراد والغرار بنفسها عن أبصار الناس وأسماعهم	٤١

٤٢	وكذلك شأن البائسين المنكوبين، يشعرون دائمًا بحاجتهم إلى الفرار بأنفسهم من ضوضاء العالم وجلبته إلى المعزلات النائية القصبة، والمواطن الخشنة الوعرة
٤٣	إلا أن العناية الإلهية — التي تتولى حراسة الإنسان وتمدّه بطافتها وعنايتها من حيث لا يقدر ولا يختسب
٤٤	كانت تعيش في هذه الأرض قبل عام واحدٍ من حضور مدام دي لأنور امرأةً صالحةً كريمةً رقيقةً الحال اسمها مرغريت
٤٥	وكانت فتاةً غريبةً ساذجةً تصدق كل ما يقال لها
٤٦	كنت أسكن في ذلك الحين وراء هذا الجبل على بعد ميلٍ ونصفٍ من كوخ مرغريت
٤٧	ولكتني كنت — على بعد ما يبيّن وبينها واعتراض هذه العقبات دوننا — متصلًا بها
٤٨	وكانت تجلس دائمًا على هذه الصخرة العالية أمام كوخها ترثى ولدها وتنسج نسيجها، فلما وفدت هيلين رأتها جالسةً في مكانها الذي اعتادت الجلوس فيه
٤٩	لأنها ما كانت تتصور قبل أن تراها أن في الناس إنسانًا له حال تشبه حالها
٥٠	أما في أوروبا فكثيرًا ما يعيش الرجل بجانب الرجل لا يفصل بينه وبينه إلا جدار قائم، أو مرضيّ، أو ظلة دانية
٥١	لأنها تشبه في شكلها فوهة المدفع
٥٢	فتصبح كأنها أرضٌ صخريةٌ فهما في الحقيقة قسمان متعدلان تتکافأً حسناً وسليماً وسليماً
٥٣	فكأن القسم الأعلى نصيب هيلين مدام دي لأنور
٥٤	وخلالصتها أن نبيلًا من النبلاء الاصطلاحيين — أي الذين اصطلاح الناس على تلقبيهم بهذا اللقب
٥٥	كما هم عظماء في مظاهرهم وأزيائهم، لا يختلفون إذا وعدوا، ولا ينكثون إذا عاهدوا
٥٦	وما هي إلا أيام قلائل
٥٧	أما أنا يا سيدي فقد لاقت عقوبتي التي أستحقها بما أسرفت على نفسي، وفرطت في أمري
٥٨	وتكلّك خلّةً لا توجد إلا في سكان القفار المهجورة، والمعزبات النائية، فلا الجبال الشامخة، ولا الصحاري الشاسعة
٥٩	كأنما هم يقطنون محلّةً واحدةً، أو منزلًا واحدًا
٦٠	إن الله لم يظلمني ولو الحمد على نعمائه وبأسائه
٦١	فما شأنك أنت وأنت فتاةً صالحةً شريفةً لا ذنب لك ولا جريمة!
٦٢	والمناخ الكريم في كل دارٍ وكوخٍ، سواءً في ذلك فقراء الناس وأغنياؤهم، وسوقتهم وأشرافهم
٦٣	كأن الناس حين يعودون إلى حياتهم الفطرية الأولى
٦٤	فيإذاً أنا بين يدي فتاةً جميلةً رائعةً، تحيط بوجهها المشرق المتلائِئَ هالةً وضاءً من الشرف والنبل

٦٥	أما الأول فيبتدئ من رؤوس تلك الصخور العالية التي تكسوها السحب أرديتها الشفافة البيضاء اللاتينية
٦٦	وأما الثاني فيبتدئ من هذا المكان منحدراً مع النهر الجاري بجانبه إلى نهاية الوادي
٦٧	وأرض هذا القسم سهلة لينة كثيرة الخضرة والأعشاب
٦٨	إلا أن المستنقعات تكثر فيها في فصل الأمطار
٦٩	والقسم الأدنى نصيب مرغريت
٧٠	إلا أنها أبداً تفترقا في مسكنهما وعيشهما
٧١	وهأنذا أرها الآن بين يدي ساقطين متهددين، فلا أبواب ولا سقوف، ولا نوافذ ولا كُوى، ولا قطّان ولا سكان
٧٢	وكان الله — تعالى — أراد أن يستدِّم تلك الذكرى في نفسي فلا تبرح مخيلتي حتى تذهب معي إلى قبرى
٧٣	فإنني ما فقدت السعادة إلا منذ اليوم الذي انحرفت فيه عن طريق الفضيلة
٧٤	أن هيلين ستفارقهم وينقطع أنسها عنهم
٧٥	وأن ذلك الوادي سيُغفر منها ومن فواضلها وأياديها بعد ما عمرته أعواماً طوالاً
٧٦	فإذا هو حاكم الجزيرة المسيو لا بوردييه
٧٧	فهي فتاة ناشئة فتية ذات نصرة وجمال
٧٨	والحياة السعيدة هنالك تنتظرها ومقد دراعيها لاستقبالها
٧٩	هذه هدية عمتك إليك ل تستعيّني بها على شأنك وشأن فرجيني
٨٠	فالله ما أشرفهم وأكرم نفوسهم، إن الثروة الطائلة التي يقتل عليها الناس اقتتالاً وينحر بعضهم بعضًا في سبيلها، تعرض نفسها عليهم عرضًا فيأبوخهاء ويطيرون فرحاً بالخلاص منها
٨١	وإنكم كذلك إذ سمعوا ضوضاء خارج الكوخ وأصواتاً غريبة
٨٢	وأنما لم تلتجأ إليه في ساعات شدّتها وبؤسها ليمدها بالمعونة التي تحتاج إليها
٨٣	إنك لست بصادق فيما تقول يا سيدى؛ لأن أمي ذهبت إليك في بيتك مند أعوام فازدرتها واحتقرتها
٨٤	ألك ولد أيضاً يا سيدى؟
٨٥	ولكنني لم أحفل بكلامه ولم أكترث له، بل جئت إليك بنفسي لأعرض عليك الأمر عرضًا، لا لألزمك به إلزاماً
٨٦	ولين أكل إليك وإلى رحمتك وشفقتك وتعقلك ورزانتك مستقبل هذه الفتاة المسكينة
٨٧	فإن عمتك — على ما أعلم — في الدور الأخير من أدوار حياتها، وهي هامة اليوم أو غدٍ.
٨٨	وكان بول واقفاً بجانب الباب يسمع حديثه

ولئن كانت قد بقيت في أعماق قلبي بقيةٌ من ذلك الشجن القديم، والذكرى المؤلمة، فذلك ما لا يد لكم فيه، ولا حيلة لكم في أمره	٨٩
أن هيلين ستفارقهم وينقطع أنسها عنهم	٩٠
وأن ذلك الوادي سيقرر منها ومن فواضلها وأياديهما بعد ما عمرته أعواماً طوالاً	٩١
إذاً هو حاكم الجزيرة المسيء لا يوردينه	٩٢
وأن ذلك الوادي سيقرر منها ومن فواضلها وأياديهما بعد ما عمرته أعواماً طوالاً	٩٣
إذاً هو حاكم الجزيرة المسيء لا يوردينه	٩٤
فهي فتاة ناشئة فتية ذات نصرة وجمال	٩٥
والحياة السعيدة هنالك تنتظراها وقد ذراعيها لاستقبالها	٩٦
هذه هدية عمتك إليك ل تستعيني بها على شأنك وشأن فرجبني	٩٧
فالله ما أشرفهم وأكرم نفوسهم، إن الثورة الطائلة التي يقتتل عليها الناس اقتتالاً وينحر بعضهم بعضاً في سبيلها، تعرض نفسها عليهم عرضاً فيأبونها، ويطيرون فرحاً بالخلاص منها	٩٨
وإنهم ل كذلك إذ سمعوا ضوضاء خارج الكوخ وأصواتاً غريبة	٩٩
وأنها لم تلجم إلية في ساعات شدّها بؤسها ليمدها بالمعونة التي تحتاج إليها	١٠٠
إنك لست بصادقٍ فيما تقول يا سيدي؛ لأن أمي ذهبت إليك في بيتكمنذ أعوامٍ فازرتها واحترقها	١٠١
ألك ولدُ أيضاً يا سيدي؟	١٠٢
ولكتني لم أحفل بكلامه ولم أكتثر له، بل جئت إليك بنفسي لأعرض عليك الأمر عرضاً، لا لألزمك به إزاماً	١٠٣
وابي أكل إليك وإلى رحمتك وشفعتك وتعقلك وزانتك مستقبل هذه الفتاة المسكينة	١٠٤
فإن عمتك — على ما أعلم — في الدور الأخير من أدوار حياتها، وهي هامة اليوم أو غدٍ.	١٠٥
وكان بول واقفاً بجانب الباب يسمع حدشه	١٠٦
ولئن كانت قد بقيت في أعماق قلبي بقيةٌ من ذلك الشجن القديم، والذكرى المؤلمة، فذلك ما لا يد لكم فيه، ولا حيلة لكم في أمره	١٠٧
ولم تكن كاذبةً في قوله للحاكم إنها لا تتمى على الله في حياتها شيئاً سوى أن ترى ابنته سعيدة في حياتها، هائنةً بعيشها، إلا أنها لا تحب أن تفتات عليها في أمرها،	١٠٨
وقد صار دومينج وماري شيخين ضعيفين	١٠٩
فإن الحكم لم يتتجاوز عتبة باب الكوخ حتى دعت إليها ابنته وخلت بها	١١٠
فماذا يكون حالكما غداً لو أنكم أصبحتما تحملان وحدكما عبء هذه الحياة الثقيلة على عاتقكما	١١١

وكوني غداً عكاـز شـيخوخـتي وـعـمـاد حـيـاتـي، وـمـعـيـتـي عـلـى دـهـري	١١٢
فإذا دمعةُ رقافة تتألاً في عينيها ونطقـتـ بتـلـكـ الـكلـمـةـ الـتـيـ عـجـزـتـ عنـ أـنـ تـنـطـقـ بـهـاـ قـبـلـ الـيـوـمـ	١١٣
فـقـالـتـ	
فـكـوـنيـ مـثـلـيـ وـفـارـقـيـهـ رـحـمـهـ بـهـ وـإـبـقاءـ عـلـيـهـ	١١٤
فـإـنـيـ لـأـسـطـعـ أـنـ عـيـشـ بـيـنـ قـوـمـ لـأـعـرـفـهـمـ وـلـأـفـهـمـهـمـ	١١٥
ولـيـكـ حـبـكـ إـيـاهـ عـظـيمـاـ مجـيدـاـ كـحـيـ إـيـاكـ	١١٦
وـكـانـ هـذـاـ الـكـاهـنـ يـخـلـفـ إـلـىـ هـذـهـ الـأـسـرـةـ منـ حـيـنـ إـلـىـ حـيـنـ لـيـرـشـدـهـاـ وـيـارـكـهـاـ	١١٧
وـكـانـ تـمـسـكـ فـيـ نـفـسـهـاـ شـيـئـاـ مـنـ العـتـبـ عـلـىـ صـدـيقـتـهـاـ هـيـلـيـنـ فـيـ رـضـاـهـاـ بـسـفـرـ اـبـنـتـهـاـ	١١٨
وـمـاـ أـصـبـحـ الصـبـاحـ حـتـىـ عـلـمـ سـكـانـ الـجـزـيرـةـ أـنـ تـلـكـ الـأـسـرـةـ الـفـقـيرـةـ الـخـامـلـةـ الـتـيـ تـسـكـنـ ذـلـكـ الـوـادـيـ الـمـقـفـرـ الـمـوـحـشـقـدـ أـمـطـرـهـاـ السـمـاءـ فـضـةـ وـذـهـبـاـ	١١٩
وـكـوـنيـ عـلـىـ ثـقـةـ مـنـ أـنـكـ أـجـلـ فـيـ عـيـنـيـ وـأـكـبـرـ فـيـ نـفـسـيـ مـنـ أـنـ أـعـدـ عـلـيـكـ أـمـثـالـ هـذـهـ الـمـفـوـاتـ	١٢٠
وـالـعـثـرـاتـ	
وـأـنـهـ يـخـاـلـ أـنـ يـبـعـثـ مـنـ مـكـانـهـ وـيـطـيـرـ فـيـ أـجـواـزـ الـفـضـاءـ	١٢١
وـكـنـتـ أـظـنـ أـنـيـ أـسـطـعـ أـنـ أـحـمـلـ نـفـسـيـ عـلـىـ الصـبـرـ عـنـكـ وـالـيـأسـ مـنـكـ فـعـجزـتـ	١٢٢
كـنـتـ تـخـافـنـ الـبـحـرـ أـشـدـ الـخـوفـ، وـقـعـزـعـيـنـ لـرـؤـيـةـ عـوـاصـفـهـ وـأـنـوـاعـهـ جـرـعـ الـأـطـفـالـ الصـغارـ	١٢٣
كـنـتـ تـنـأـلـيـنـ أـشـدـ الـأـلـمـ لـفـرـاقـ أـمـكـ يـوـمـاـ وـاحـدـاـ فـهـاـ أـنـتـ تـرـيـدـيـنـ أـنـ تـفـارـقـهـاـ طـوـيـلـاـ لـاـ يـعـلـمـ مـدـاهـ	١٢٤
إـلـاـ اللـهـ تـعـالـىـ وـمـالـكـ حـيـثـ تـنـهـيـنـ مـنـ الـأـرـضـأـمـ سـواـهـاـ	
كـنـتـ تـقـولـيـنـ لـيـ: إـنـيـ لـأـجـدـ لـذـةـ الـحـيـاةـ بـعـيـدـةـ عـنـكـ، فـهـاـ أـنـتـ تـبـحـدـيـنـهاـ بـعـيـدـةـ عـنـيـ جـيـداـ بـيـنـ	١٢٥
أـقـوـامـ لـاـ تـعـرـفـيـنـهـمـ	
وـلـكـنـيـ أـضـنـ بـكـ عـلـىـ الـدـهـرـ وـأـرـزـائـهـ أـنـ يـمـتـدـ إـلـيـكـ ظـفـرـ مـنـ أـنـظـفـارـهـ الـجـارـحةـ فـأـهـلـكـ عـلـىـ أـنـرـكـ هـمـاـ	١٢٦
وـكـمـدـاـ	
لـقـدـ كـنـتـ يـاـ سـيـدـيـ أـزـهـدـ النـاسـ فـيـ الـمـالـ، وـأـشـدـهـمـ نـقـمـةـ عـلـيـهـ، وـزـرـاـيـةـ وـزـهـدـاـ فـيـهـ	١٢٧
فـيـكـونـ شـخـصـهـاـ آخـرـ ماـ أـرـىـ مـنـ الـأـشـيـاءـ، وـصـوـقـهـاـ آخـرـ مـاـ أـسـعـ مـنـ الـأـصـوـاتـ.	١٢٨
وـلـتـكـ ذـكـراـهـاـ مـبـعـثـ أـلـمـ دـائـمـ لـكـ لـاـ يـفـارـقـكـ حـتـىـ الـمـوـتـ	١٢٩
وـكـنـ عـلـىـ ثـقـةـ أـنـ فـرجـيـنـ لـاـ تـسـافـرـ بـعـدـ الـيـوـمـ	١٣٠
فـإـنـ الـحـاـكـمـ لـمـ يـتـجـاـزـ عـتـبـةـ بـابـ الـكـوـخـ حـتـىـ دـعـتـ إـلـيـهـاـ اـبـنـتـهـاـ وـخـلـتـ بـهـاـ	١٣١
إـنـيـ أـصـبـحـتـ يـاـ بـنـيـتـ اـمـرـأـ عـلـيـلـةـ مـنـهـوـكـةـ، لـاـ قـوـةـ لـيـ وـلـأـعـزـمـةـ	١٣٢
وـمـاـ مـرـغـرـيـتـ بـأـحـسـنـ حـالـاـ مـنـيـ	١٣٣
وـالـشـيـخـوـخـةـ أـسـرـعـ إـلـىـ سـكـانـ هـذـهـ الـمـنـاطـقـ الـحـارـةـ مـنـهـاـ إـلـىـ سـكـانـ الـمـنـاطـقـ الـأـخـرـىـ	١٣٤
وـبـوـلـ لـاـ يـزـالـ فـتـيـ غـرـيـباـ عـاجـزاـ عـنـ أـنـ يـسـتـقـلـ بـنـفـسـهـ فـيـمـاـ يـعـالـجـ مـنـ شـعـونـهـ	١٣٥

وكيف لي بترك بول يا أماه	١٣٦	
فهو غلام مسكيٌّ يبذل من راحته وقوته في سبيل العمل ما أحسب أنه قاتله وذاهبٌ بحياته إن طال عليه أمره	١٣٧	
إن نفسي لتحذثني بشَّرٍ عظيم في هذه السَّفَرَةِ التي تدعوني إليه	١٣٨	
ولكنني أشعر بخوفي شديد لا أعرف له سبيلاً	١٣٩	
وحسبي أن أعلم ألا سبيل لي إلى الوصول إلى ذلك العالم الثاني إلا إذا ركبت تلك المطية الوعرة التي يسمونها البحر حتى تسيل نفسي رهبةً وجزعاً	١٤٠	
إنني لا أحب أن أشق عليك يا بنبي في شأنٍ من شئونك الخاصة بك	١٤١	
وهو رجلٌ من أولئك الدهاء الماكرين الذين تستعين بهم الحكومات الاستعمارية على غزو القلوب الضعيفة وحيازتها بمالٍ سفك دمٍ، ولا إتفاق مالٍ	١٤٢	
والذين يكونون دائماً في حاشية حكام المستعمرات ليعينوهم على ما هم آخذون بسبيله من الفتح والغزو	١٤٣	
وأنهما إن لم تفعلا فقد خالفتا إرادة الله وباءتا بسخطه وغضبه	١٤٤	
وبول يرى كل هذا ولا يفهم منه شيئاً؛ لأن أحداً منهم لم يجرؤ أن يكشفه بالأمر إلا أن يظن شيئاً	١٤٥	
وأن قدراً من الأقدار الجاربة بين الناس قد نزل بها في صباها فحاد بها عن طريق الشرف والاستقامة	١٤٦	
ولا لقب لك غير لقب أمك	١٤٧	
فهي فتاةٌ شريفةٌ نبيلةٌ من أسرةٍ كريمةٍ مشهورة	١٤٨	
ولها عممةٌ مثيرةٌ كانت قد أغفلت أمرها حقبةً من الزمان لأمِّي ما ثم ذكرتهااليوم فأرسلت في طلبها لعيش معها في باريس ممتنعةً بشروطها الطائلة	١٤٩	
ولله أولى بك وهي من كل مخلوقٍ	١٥٠	
وأنا أعلم أني آثمة أو مذنبة ولكنه قضاء الله قد جرى بما لا حيلة لي ولا أحد من الناس في أمره	١٥١	
فما أنتِ بائسةٌ ولا شقيبةٌ ما دمتِ معلِّي	١٥٢	
أما هفوتك التي تتحذثين عنها فما أحسب إلا أن الله قد غفر لك لأنك قد كفرت عنها بدموعك وآلامك وشقاوتك الذي كابدته زمناً طويلاً	١٥٣	
وأني لا يعنيني أكان أبي معلوماً أم محظواً، شريراً أم وضيعاً؛ لأنني ما فكرت يوماً من الأيام أن أُفخر به أو أعتمد في حياتي عليه	١٥٤	
ولكنني أضن بك على الدهر وأزائه أن يمتد إليك ظفرٌ من أظفاره الجارحة فأهلك على أثرك هتاً وكتمداً	١٥٥	

لقد كنت يا سيدتي أزهد الناس في المال، وأشدهم نفقة عليه، وزراعة و زهداً فيه،	١٥٦
فيكون شخصها آخر ما أرى من الأشياء، وصوتها آخر ما أسمع من الأصوات.	١٥٧
ولتكن ذكرها مبعث ألم دائم لك لا يفارقك حتى الموت	١٥٨
وكن على ثقتك أن فرجيني لا تسافر بعد اليوم	١٥٩
إنني أصبحت يا بنتي امرأة عليلة منهوبة، لا قوة لي ولا عزم،	١٦٠
وما مرغريت بحسن حالاً مني	١٦١
والشيخوخة أسرع إلى سكان هذه المناطق الحارة منها إلى سكان المناطق الأخرى	١٦٢
وبول لا يزال فتى غريباً عاجزاً عن أن يستقل بنفسه فيما يعالج من شعونه	١٦٣
وكيف لي بتلك بول يا أماه	١٦٤
فهو غلام مسكين يبذل من راحته وقوته في سبيل العمل ما أحسب أنه قاتله وذاهبت بحياته إن طال عليه أمره	١٦٥
إن نفسي لتحدثني بشعر عظيم في هذه السفرة التي تدعوني إليه	١٦٦
ولكتني أشعر بخوفي شديد لا أعرف له سبباً	١٦٧
وحسبي أن أعلم ألا سبيل لي إلى الوصول إلى ذلك العالم الثاني إلا إذا ركبت تلك المطية الوعرة التي يسموها البحر حتى تسيل نفسي رهبة وجزعاً	١٦٨
إنني لا أحب أن أشق عليك يا بنتي في شأن من شعونك الخاصة بك	١٦٩
وهو رجل من أولئك الدهاء الماكرين الذين تستعين بهم الحكومات الاستعمارية على غزو القلوب الضعيفة وحيازكمابلا سفك دم، ولا إنفاق مال	١٧٠
والذين يكثرون دائماً في حاشية حكام المستعمرات ليعينوهم على ما هم آخذون ببسيله من الفتح والغزو	١٧١
وأنهما إن لم تفعلا فقد خالقتا إرادة الله وباءتا بسخطه وغضبه	١٧٢
وبول يرى كل هذا ولا يفهم منه شيئاً؛ لأن أحداً منهم لم يجرؤ أن يكاشفه بالأمر إلا أن يظن ظناً	١٧٣
وأن قدراً من الأقدار الجاربة بين الناس قد نزل بها في صباها فحاد بها عن طريق الشرف والاستقامة	١٧٤
ولا لقب لك غير لقب أمك	١٧٥
فهي فتاة شريفة نبيلة من أسرة كريمة مشهورة	١٧٦
ولها عمة مثيرة كانت قد أغفلت أمرها حقيقة من الزمان لأمير ما ثم ذكرتهااليوم فأرسلت في طلبها لتعيش معها في باريس متمتعة بثروتها الطائلة	١٧٧
ولله أولي بك ونبي من كل مخلوق	١٧٨

وأنا أعلم أني آثمة أو مذنبة ولكنه قضاء الله قد جرى بما لا حيلة لي ولا لأحد من الناس في أمره	١٧٨
فما أنت بائسة ولا شقيقة ما دمث معك	١٨٠
أما هفوتك التي تتحدى عنها فما أحسب إلا أن الله قد غفر لك لأنك قد كفرت عنها بدموعك وآلامك وشمائك الذي كابدته زماناً طويلاً	١٨١
والشيخوخة أسرع إلى سكان هذه المناطق الحارة منها إلى سكان المناطق الأخرى	١٨٢
وبول لا يزال فتى غريباً عاجزاً عن أن يستقل بنفسه فيما يعالج من شئونه	١٨٣
وكيف لي يترك بول يا أماه	١٨٤
فهو غلام مسكيّن يبذل من راحته وقوته في سبيل العمل ما أحسب أنه قاتله وذاهبت بحياته إن طال عليه أمره	١٨٥
إن نفسي لتحدثني بشّر عظيم في هذه السّفرة التي تدعوني إليه	١٨٦
ولكتني أشعر بخوفٍ شديد لا أعرف له سبيلاً	١٨٧
وحسي أن أعلم ألا سبيل لي إلى الوصول إلى ذلك العالم الثاني إلا إذا ركبت تلك المطية الوعرة التي يسموها البحر حتى تسيل نفسي رهبةً وجرعاً	١٨٨
إنني لا أحب أن أشق عليك يا بنيتي في شأنِ من شئونك الخاصة بك	١٨٩
وهو رجلٌ من أولئك الدهاء الماكرين الذين تستعين بهم الحكومات الاستعمارية على غزو القلوب الضعيفة وحيازها بسفل دم، ولا إنفاق مالٍ	١٩٠
والذين يكونون دائمًا في حاشية حكام المستعمرات ليعينوهم على ما هم آخذون بسبيله من الفتح والغزو	١٩١
وأنهما إن لم تفعلا فقد خالفتا إرادة الله وباءتا بسخطه وغضبه	١٩٢
وبول يرى كل هذا ولا يفهم منه شيئاً، لأن أحداً منهم لم يجرؤ أن يكاشفه بالأمر إلا أن يظن طنّاً	١٩٣
وأن قدراً من الأقدار الجارية بين الناس قد نزل بها في صباحها فحاد بها عن طريق الشرف والاستقامة	١٩٤
ولا لقب لك غير لقب أمك	١٩٥
فهي فتاةٌ شريفةٌ نبيلةٌ من أسرةٍ كريمةٍ مشهورةٍ	١٩٦
ولها عممةٌ مثيرةٌ كانت قد أغفلت أمرها حقبةٌ من الزمان لأميرٍ ما ثم ذكرتهااليوم فأرسلت في طلبها لتعيش معها في باريس ممتنعةٌ بثروتها الطائلة	١٩٧
ولله أولي بك وي من كل مخلوقٍ	١٩٨
وأنا أعلم أني آثمة أو مذنبة ولكنه قضاء الله قد جرى بما لا حيلة لي ولا لأحد من الناس في أمره	١٩٩
فما أنت بائسة ولا شقيقة ما دمث معك	٢٠٠

٢٠١	أما هفوتك التي تتحدين عنها فما أحسب إلا أن الله قد غفر لك لأنك قد كفرت عنها بدموعك وألامك وشقائك الذي كابدته زمناً طويلاً
٢٠٢	وأنني لا يعنيني أكان أبي معلوماً أم مجهولاً، شريفاً أموضيعاً، لأنني ما فكرت يوماً من الأيام أن أفخر به أو أعتمد في حياتي عليه
٢٠٣	أما تلك التي حدثني عنها فسأحمل نفسي على نسيانها وسلوها
٢٠٤	والامر لله وحده
٢٠٥	وإنه ل كذلك إذ شعر بي قد وضعت على عاتقه وبأحرى ترفع رأسه، فاتيه إذا فرجيني واقفة أمامه ودموعها تتفرق في عينيها فذرع إرآها وظل ينظر إليها نظراً حائراً مضطرباً
٢٠٧	وأنك ذاهبة لنفتoshi لك عن آخر غيري يصلح لك وتصلحين له؟
٢٠٨	لأنك عرفت أنك فتاة شريفة سرية لا يجمل بك أن تتصلني بفني وضيع مسكنٍ مثلّي،
٢٠٩	وأي أرض تلك الأرض التي اخترتها وآثرتها على أرضك التي نشأت فيها، وألقت ماءها وهواءها، وظلالها وأفياءها، وخضراءها وغيراءها؟
٢١٠	وأي قلب ذلك القلب الذي رأيت أنه يحمل لك في سويدائه من الحب والعطف أكثر مما يحمل لك قلب أمك فاستبدلته به وسكنت إليه من دونه؟
٢١١	وكيف لي بتعزيتها وتعزية أمي عن همومهما وأحزانهما إذا دخلت إليهما فرأيتهما باكيتين متحبتين تسألان عنك الليل والنهار، والأصائل والأسحار، والظباء الساخنة، والطيور البارحة، فلا تسمعان مليياً ولا مجيناً، ولا تقبلان عزاءً ولا سلوى؟
٢١٢	ومن لي بمن يستقبلني حينما أعود من المزرعة تعباً لاغباً فيتسم لي تلك الابتسامة العذبة الجميلة التي تذهب بجميع أوجاعي وألامي؟
٢١٣	ومن ذا الذي يصحبني في هدوء الليل وسكنونه إلى شاطئ البحر وقد بسط القمر أشعته على أمواجه المنبسطة وصبعها بلونه الفضي الجميل يجاني على رملة من رماله الميثاء فيسمعني تلك الأناشيد الساحرة الخالية التي تستغرق شعوري ووجوداني، وقللت على مداركي وعواطفي، وتخيل إلي حين أسمعها أنها هابطة من الملا الأعلى، وأنها نغمات الحور الحسان في فراديس الجنان؟
٢١٤	إنني لا أستطيع أن أعيش من بعده يا فرجيني
٢١٥	فأنت أجل من ذلك شأناً وأعظم خطراً
٢١٦	فإنني أبدل لك في تلك الساعة جميع ما تملك يدي، وما تملك يدي غير حياتي فأبدلها لك طيب النفس عنها
٢١٧	ما الذي طرأ عليك يا فرجيني؟
٢١٨	وما الذي نال من نفسك هذا المنازل كلها حتى استحال حالتك إلى حالة أخرى أكاد أنكرها

ولا أعرفها؟	
فإذا أنت مزمعة أن تعبريه، وأن تلبثي بين أمواجه الشائرة تسعين يوماً كاملاً	٢١٩
نعم إنك قد مللتني يا فرجيني	٢٢٠
وإنك تكونين في ذلك الفناء الواسع أسعد منك في هذه الزاوية الضيقة؟	٢٢١
إنني أخاف أن تكوني محظةً فيما تظنين	٢٢٢
إنني لا آسى على نفسي يا فرجيني	٢٢٣
فإنني لا أستطيع أن أحول بين قلبي وبين القلق عليك ما دمت غائبةً عني،	٢٢٤
فأنا إن فارقتك فإنما أفارقك بجسمي لا بنفسي لأعود إليك بعد قليلٍ من الأيام بالراحة الطويلة من الآم هذه الحياة ومتاعها	٢٢٥
ورحائي إليك، ألا تعود مرة أخرى إلى ذلك الحديث المزعج الذي حدثنيه الساعية	٢٢٦
فإنما نحن توهم، نشأنا معاً، ودرجنا معاً، وشرينا الحياة من كأسٍ واحدة، وسلكنا سبيلها من طريق واحدة	٢٢٧
هذا هو تسبينا، وهذا هو حسبتنا، لا نعرف غيره، ولا نفهم شيئاً سواه	٢٢٨
وإني قائلة لك كلمة ما كان يعني من أن أقولها لك قبل اليوم إلا الخجل والحياء	٢٢٩
لو أن الدنيا عرضت علي بمحاذيرها على أن أتبعها بشوكهٍ تشاكلها ولحظةٍ تتألم فيها، لأبيتها غير آسفةٍ ولا نادمة	٢٣٠
على أنني لا ذنب لي فيما كان	٢٣١
و بعد فهأندا بين يديك فمر في بما تشاء من أمرك أطعك وأذعن إليك غير مبالية بشيءٍ بعدك	٢٣٢
فكـل ما فيـ الحياة هـيـنـ عـلـيـ إـلـأـنـ أـرـاكـ جـازـعـاـ أوـ مـتـلـماـ	٢٣٣
لأنك تريدين أن ترسلي ابنتهـكـ إلىـ تلكـ الأرضـ التيـ أهـانـتـكـ واحتـقرـتـكـ	٢٣٤
نعم إنـهاـ ابـنـتـكـ وـأـنـتـ صـاحـبـةـ الشـائـرـ فـيـهـاـ،ـ ماـ يـنـازـعـكـ فـيـ ذـلـكـ منـازـعـ،ـ وـلـكـنـيـ أـنـاـ أـيـضـاـ أـخـوـهـاـ وـصـدـيقـهـاـ وـعـشـيرـهـاـ،ـ فـصـلـيـتـ بـهـاـ عـظـيمـةـ جـدـاـ لـاـ تـفـرـقـ عنـ صـلـتـكـ إـلـاـ قـلـيلـاـ	٢٣٥
فـكـيـفـ لـيـ بـالـصـبـرـ عـلـىـ فـرـقـهـاـ أوـ لـهـ بـالـصـبـرـ عـلـىـ فـرـاقـيـ؟ـ	٢٣٦
إنـهاـ فـكـرـيـ وـعـقـلـيـ،ـ وـتـصـوـرـيـ وـإـدـرـاكـيـ،ـ وـقـوـيـ وـعـزـيمـيـ،ـ وـحـيـاتـيـ مـنـ مـبـدـئـهـاـ إـلـىـ مـنـتـهـاـهـاـ	٢٣٧
فـهـمـ شـهـودـيـ عـلـىـ مـاـ أـقـولـ	٢٣٨
وـلـلـهـ مـنـ وـرـائـهـمـ مـحـبـطـ	٢٣٩
وـبـيـنـاـ نـحـنـ ذـاهـلـونـ عـنـ أـنـفـسـنـاـ،ـ وـعـنـ كـلـ مـاـ يـدورـ حـولـنـاـ	٢٤٠
فـإـذـاـ السـفـيـنةـ قـدـ اـصـطـدـمـتـ بـإـحـدـىـ الصـخـورـ الـعـظـيمـةـ	٢٤١
وـإـذـاـ آخرـ جـرـبـرـ مـنـ أـجـرـتـهـاـ قـدـ انـقـطـعـ،ـ فـانـبـعـثـتـ فـيـ تـلـكـ الـلحـظـةـ صـيـحةـ أـلـمـ مـنـ جـيـعـ الـقـلـوبـ	٢٤٢
وـإـذـاـ بـولـ يـهـجـمـ عـلـىـ الـبـحـرـ لـيـلـقـيـ بـنـفـسـهـ فـيـهـ فـاعـتـرـضـتـ طـرـيـقـةـ أـنـاـ وـدـوـمـيـنـجـ	٢٤٣

كأنما هو منتفضٌ من كفنٍ	٢٤٤
وكانما صورته قد استحالت إلى صورة وحشٍ ضارٍ لا يقوم له شيءٌ إلا أتى عليه	٢٤٥
وربأنا الواقف في مقدمتها وقفه الليث المصور يصرخ صرخاته العالية التي تدوي بها أجواز الفضاء	٢٤٦
وما هي إلا لحظات حتى بدأ سطح السفينة يتشقق وبدأ الماء يتسرّب إلى أحشائها	٢٤٧
من هي هذه الفتاة؟	٢٤٨
إنما الفتاة الطاهرة الشريفة التي تخوض الفضيلة خاشعةً بين يديها	٢٤٩
إنما الفتاة الكريمة المحبوبة التي نبتت من كل قلبٍ	٢٥٠
فهي حبيبةٌ إلى كل قلبٍ	٢٥١
إنما الرحمة الإلهية التي طالما أحسنت إلى البائسين	٢٥٢
إنما النور السماوي الذي طالما أشرق في القلوب اليائسة الحزينة فأثار حلكتها، وبَدَ ظلمتها، وملأها رجاءً وأملًا	٢٥٣
ولا نفسٌ من النفوس إلا سالت من بين أضالعها	٢٥٤
ولا يد من الأيدي إلا ارتفعت إلى السماء ضارعةً إلى الله، تعالى، أن ينقذها من بلائها	٢٥٥
وسفينة النجاة واقفة في مكانها من الشاطئ لا تستطيع أن تتقدم خطوة واحدة خوفًا على نفسها من الملائكة	٢٥٦
وما هي إلا لحظات حتى خلا سطح السفينة من كل شيءٍ إلا من فرجيني واقفة في مؤخرتها تنتظر قضاء الله فيها	٢٥٧
ورجلٌ بخارٌ واقف في مقدمتها قد خلع ملابسه وهوً بالقاء نفسه ثم لمح فرجيني واقفة موقفها هنا	٢٥٨
وما هو إلا أن أغمض الواقوفون عيونهم جزعًا من هذا المنظر المايل المخيف	٢٥٩
يا له من يوم عظيمٍ هائلٍ!	٢٦٠
يا لها من ذكرى مؤلمةٍ مريرةٍ	٢٦١
يا لها من حسرةٍ لا انقضاء لها حتى الموت!	٢٦٢
إن فرجيني كانت عزيزةً عليٍ جدًا بل كانت أعز مخلوقٍ عندي	٢٦٣
وأن تلك المرأة التي ذاقتها ساعدة موتها قد زالت من فمها إلى الأبد	٢٦٤
نعم إن يومها كان يومًا هائلاً جدًا	٢٦٥
أما فرجيني فلم تخف ولم تطش بل لبست في مكانها كما هي	٢٦٦
أما بول المسكين، فقد كنا جذبناه قبل ذلك إلى الشاطئ	٢٦٧
ومرغريت تجلس بجانبها تارة لتعزيتها وتكون عليها مصابها	٢٦٨
أما دومينج وماري فقد ظلا يدوران ليهُما حول الكوخ يلطممان خدودهما ويُخْمسان وجهيهما	٢٦٩

ويتنفان شعورها، ويرسان نصرًا خاتماً المخزنة الأليمة في جو السماء حتى تلفاً أو كاداً	
إنما الشريعة العامة التي يدين بما الناس جميعاً عالمهم وجاهلهم، مؤمنهم وملحدهم، حاضرهم وباديهم، والمعبد	٢٧٠
المشترك الذي يقف فيه الجميع صدقًا واحدًا أمام هيكلٍ واحد، يرتلون آيةً واحدة بنغمة واحدة	٢٧١
وما هي إلا لحظاتٌ حتى اندر إلى مغربه ذلك الكوكب الفخم الذي خلق في سماء العالم لحظةً ثم اختفى	٢٧٢
وما هو إلا أن أخذوا الواقفون عيونهم جزعاً من هذا المنظر الهائل المخيف	٢٧٣
والنفس الضعيفة تعجز دائمًا عن احتمال صدمات القضاء	٢٧٤
فيأكلها ما أتت إلا من ناحية الإيمان بالله والثقة بعدله ورحمته	٢٧٥
وكأنها حيةٌ باقية لم تمت،	٢٧٦
وكأن ماء الحياة لا يزال يجول في وجهها، لولا اصفارٌ قليلٌ في خديها	٢٧٧
وإذا هي لا تزال ضامنةً ثوتها إلى جسمها وواضعة يدها الأخرى على قلبها،	٢٧٨
وكأن أناملها تقبض على شيءٍ،	٢٧٩
فكأنها تودع صديقها الحميم الوداع الأخير في صورة ذلك القدس العظيم	٢٨٠
لا يغيرها شأنٌ من شفون الحياة أو الموت	٢٨١
ثم حملناها إلى كوخ قريبٍ لبعض الصيادين	٢٨٢
وعهدت إلى بعض النساء أن يتولين شأناً حتى نعود،	٢٨٣
وصعدت إلى الوادي لأبلغ تينك المرأتين المسكيتين ذلك الخبر الهائل	٢٨٤
وما أحسبني وقفت في حياتي موقفاً أشد على من هذا الموقف	٢٨٥
فدخلت عليهما في الكوخ فرأيتهما جاثيين تصليان وتدعوان الله تعالى بسلامة ابنتهما من شر هذه العاصفة	٢٨٦
وكان الليل قد بدأ يرخي سدوله على الكائنات	٢٨٧
ويضرب عليهما سرادقاً من وحشته وكابته	٢٨٨
فما وقع نظرها على حتى ذُعرتا وارتاعتا وصاحتا: أين فرجيني؟	٢٨٩
وكان الموج يهدأ حيناً عن السفينة فيخيل إلينا أنها واقفةً على اليأس فنرى أشرعتها الممزقة، وألواحها المتباشرة، ورحاها المتهافيين على سطحها من الإعياء والتعب	٢٩٠
فكان منظرها في تلك الساعة منظر صورةٍ بدعة مرسومة في صفحة السماء	٢٩١
لذلك لم تبق عينٌ من العيون إلا فاضت مداععها	٢٩٢
كان أن غلب الحياة على الفتاةٍ حينما رأت رجلاً عارياً بين يديها يريد أن يضمها عارية إلى جسمه فأشاحت بوجهها عنه	٢٩٣

فأصبح منظرها منظر ملاكٍ كريم يطير بجناحيه في جو السماء وإذا كل شيء قد انقضى !	٢٩٤ ٢٩٥
ولو كان لي ابنةً لما نزلت من نفسي تلك المنزلة التي نزلتها وكان كل أملٍ في حياتي أن أعيش في ظل عطفها ورحمتها وحنانها وشفقتها، حتى تتولى	٢٩٦ ٢٩٧
إنماض عيني بيدها في ساعي الأخيرة وكان أكثرهم بكاءً عليها البحار المسكين الذي حاول إنقاذه فحال القضاء بينه وبينها	٢٩٨ ٢٩٩
فقد كان يخلي إلهي أنه أجرم إجراماً عظيماً بالغراز منها وتركها وشأنها وكانت الزوبعة قد هدأت قليلاً فقضينا في البحث عنها زمناً طويلاً فلم نعثر عليها	٣٠٠ ٣٠١
وكان الليل قد بدأ يرخي سدوله على الكائنات وما هي إلا صيحةٌ واحدةٌ صاحتها من أعماق قلبها	٣٠٢ ٣٠٣
ولم يكن جزعها على ولدها، يأفل من جزع صاحتها على ابنتها. فلم تكن ليلة بكاءً وعويل، وولولة، كما تكون ليالي الشُّكُل في بيوت الثَّاكِلين، بل ليلة حزنٍ	٣٠٤ ٣٠٥
صامت عميقاً يحبس الدموع عن الانطلاق والزفرات عن التصعيد ومرغريت تجلس بجانبها تارة لتعزيتها وتحون عليها مصابها	٣٠٦ ٣٠٧
فكان منظر إخلاصها في تلك الساعة أعجب منظر رأيته في حياتي أما دومينج وماري فقد ظلا يدوران ليلاً حول الكوخ يلطمأن خدوذهما، ويختمسان وجهيهما	٣٠٨ ٣٠٩
ولم يزل هذا شأننا جميعاً حتى انبثق نور الفجر والناس فيما وراء ذلك بحرٌ زاخرٌ يعج بالبكاء والعويل، والأثاث والزفرات	٣١٠ ٣١١
وكانت مدافع الحصون ترسل طلاقاتها من حين إلى حين ولم نزل سائرين في طريقنا حتى وصلنا إلى كنيسة بامبلموس	٣١٢ ٣١٣
وكانت مناحاً عاملاً جاد فيها بالدمع من لم يجد ولعلهن يردن من ذلك تمثيل صعود الروح إلى سمائها	٣١٤ ٣١٥
فما أجل الفضيلة وما أعظم شأنها! إنما الشريعة العامة التي يدين بها الناس جميعاً عالمهم وجاهلهم، مؤمنهم ولحدهم، حاضرهم	٣١٦ ٣١٧
وباديهم، والمعبد المشترك الذي يقف فيه الجميع صفاً واحداً أمام هيكلاً واحداً، يرتلون آيةً واحدةً بنغمة واحدة.	٣١٨
وكانوا قد حفروا للميته قبراً تحت شجرة خيزران مورقة في الجانب الغربي من كنيسة بامبلموس كانت تجلس تحتها دائماً هي وبول حينما كانا يأتيان لزيارة الكنيسة وتوزيع الصدقات على	٣١٩ ٣٢٠
الفقراء والمساكين وما هي إلا لحظاتٌ حتى انحدر إلى مغربه ذلك الكوكب الفخم الذي خفق في سماء العالم لحظةً	٣٢١ ٣٢٢

٣٢٩	ما هذه الدموع التي تدفرها يا بني ليلاً ونهارك ما تهدأ ولا تفتر؟	ثم احتفي
٣٢٠	وما هذا المزن الذي تحمله بين أحناء ضلوعك لا يتفرج عنك بوجه من الوجوه، ولا حيلة من الحيل؟	
٣٢١	ومتي كان الموت نكبةً من النكبات العظام التي يهلك المرء في سبيلها جزعًا، وتساقط نفسه من دونها حسراتٍ؟	
٣٢٢	وهل هو إلا الانتقال من منزل إلى منزل، والتحول من موطن إلى موطن، وربما كان الذي ننتقل إليه خيراً من الذي ننتقل منه؟	
٣٢٣	ومن أين لك أن الله تعالى — لم يُرِدْ بصاحبتك خيرًا حين استأثر بها واختار لها ما عنده، وأنه ما نقلها من هذه الدار إلى تلك الدار إلا لينقذها من شقاء علم أنها ستكتابده فيها وستلاقى منه آلامًا جسامًا؟	
٣٢٤	وهل كنت تؤثر أن تراها شقيّةً معدبة بين يديك تفلح الأرض، وتكسر الصخر، وتخوضالوحλ، وتسلق الأشجار، وتعبر الأنهار؛ لتعيينك وتعين أطفالها المستقبليين على العيش بعد ما ألغت النعمة والرغد والعيش الهنيء في قصرعمتها عدة أعوام لا ترى فيها صخرًا ولا حجرًا، ولا رملًا ولا مدراً؟	
٣٢٥	ومن هو أولي منك وأنت صديقها وحبيبتها وأصدق الناس بها — بالسرور لسرورها، والبغطة لبغطتها والابتهاج بمصيرها السعيد الذي صارت إليه؟	
٣٢٦	فإنني سعيدةٌ ناعمةً متممّعةً برحمة ربِّي ورضوانه، متقلبةً في أعطاف نعمته التي أسعّها على مكافأةٍ لي على صيري واحتمنالي	
٣٢٧	وأنا أجيّل كل الإجلال عن أن يكون حبك إياها حتّى مادياً يزعجه افتراق الأجسام	
٣٢٨	ولو أنك عدت إلى نفسك قليلاً لعلمت أنها لم تفارقك، ولم تنا عنك	
٣٢٩	وأنها جالسةٌ إليك تحدثك وتسمع حديثك	
٣٣٠	ولا شك عندي في أنها عاتبةٌ عليك أشد العتب في هذه العجاجة السوداء من الحزن التي تشيرها على أثراها كأنها ذاهبةٌ إلى دار الجحيم تستقبل أنواع العذاب وألوان الآلام	
٣٣١	أو كأن كل الذي كان يعنيك منها شهواتك ولذائنك	
٣٣٢	وكأنني أسعها تهتف بك قائلةً لا تبك عليَّ يا بول	
٣٣٣	وأنها جالسةٌ إليك تحدثك وتسمع حديثك	
٣٣٤	ولا شك عندي في أنها عاتبةٌ عليك أشد العتب في هذه العجاجة السوداء من الحزن التي تشيرها على أثراها	
٣٣٥	كأنها ذاهبةٌ إلى دار الجحيم تستقبل أنواع العذاب وألوان الآلام	

وأن الفتى قد نفخ في يده من هذه الحياة إلى الأبد	٣٣٦	
وألا يد في العالم تستطيع أن تديره إلى وجهة غير الوجهة التي يسير فيها غير يد الله	٣٣٧	
ولا أسف في الدنيا أعظم من أسفي عليه	٣٣٨	
ولا فجيعة أكبر من فجيعتي فيه	٣٣٩	

بـ. الجملة الفعلية

الرقم	الفصل	المقطع
.١		يستعبدهم بضعة أفرادٍ من المهاجرين الأوروبيين النازلين بينهم
.٢		ويسخرونهم في حراثة الأرض واستنباتها واستخراج معادنها واستنباط أمواهها وتقليل أشجارها
.٣		يرى المُقبل على هذه الجزيرة شرقي الجبل القائم خلف عاصمتها بورلويس وادياً مستطيلًا، مسورةً بسورٍ طبيعي من الأكاكام والصخور
.٤		قد تراها في وسطه أطلال كُوهين دارسينلِم ييقنُ منها إلا أن صافجرانهما
.٥		ويرى الأرض المحيطة بما مختلف الألوان، ما بين سوداء وخضراء وصفراء، مختلفة السطوح ما بين أحجار وأغوار، وأحافير وأحاديد، ومتعرجات ومستدقفاتٍ، إلى كثير من الجداول والغدران القائمة والمتداعية
.٦		كأنما يعيش فيها قبل اليوم قومٌ يتلون حزنها وزرعها وتقسيمها وتحطيطها
.٧		ثمضرها الدهر بضرباته فرحل عنها ساكنوها أو رحلوا عن العالم بأجمعه
.٨		وعلى يساره ذلك الجبل العظيم الذي يسمونه جبل الاستكشاف
.٩		لأنهم كانوا يرقبون من قمةه السفن القادمة إلى الجزيرة
.١٠		وبسفحه تقع مدينة بورلويس قضية الجزيرة ومقر حاكمها الفرنسي
.١١		يتفرع من يمينها طريق لا حُبٌّ عريضٌ ينتهي بضاحية بيكلوس
.١٢		حيث يُرى هنا خليج تومبو أي خليج القبر
.١٣		ولا يزال يسمع المُقبل على ذلك الوادي حين يدنو منه عصف الرياح الضاربة في بطون الجبال وأحشاء الغابات وذوائب الأشجار، ودمدة الأمواج المتوجة على صخور الشاطئ وهضابه
.١٤		حتى إذا وصل إلى مكان الكوخين انقطع عن سمعه كل شيء
.١٥		فلا يحس إلا الصدى ضعيفاً لخفيف سعف النخل
.١٦		ولا يسمع إلا وسوسة الأمطار المتساقطة برفقٍ ولبنٍ على رؤوس الصخور الملساء

الفصل
الحادي عشر

<p>فترسم على جوانبها المكسوّة بالطحلب ألوان الطيف ثم تنحدر عنها متسلسلة إلى حيث تسقي أحواض الأزهار المهمّلة التي لا تمتد إليها يد</p> <p>ولا يقتطفها مقتطف</p> <p>ثم تفضي بعد ذلك إلى الغدران والأقنيّة فتمدّها بالجم الكثير من أمواهها وإلى خمائل الأشجار ولفائف الأعشاب</p> <p>فتتسرب من أحشائهما انساب الأفاعي الرقطاء في بطون الرمال</p> <p>ولا يرى بين يديه إلا هضاباً شماء قد نبتت في سفحها وعلى قممها وبين فروجها مجاميع الأشجار الباسقة التي تعابث أشعة الشمس أوراقها الخضراء المترعرعة</p> <p>وتكسوها بما شاءت من ضروب الألوان ذهبيّها وفضيّها وأرجوانيتها وناريتها</p> <p>ولا تنحدر إلى قاع الوادي وتتبسط في أرجائه إلا وقت الظهيرة</p> <p>إذا أدب النهار وطفلت الشمس للإياب كان منظر الأصيل أبدع منظر رأه الرائي في جمال ألوانه، وانسجام ظلاله، ورقة أضوائه، وتلهب أفقه، وذهب العين بين أرضه وسمائه في أحجي من الحلة السّيّراء والروضة الغناء</p> <p>إذا انحدرت الشمس إلى مغربها خيم السكون على كل شيءٍ من ماءٍ وهواءٍ، وكوكبٍ ونجمٍ</p> <p> واستحال المنظر إلى وحشيةٍ مخيفةٍ كوحشة القبور، لا ثامة فيها ولا حركة، ولا بارق ولا خافق</p> <p> وأن أستريح إلى منظره الهداع الساكن</p> <p>وأفكّر في شأن هذين الكوخين الدارسين، وفيما تنطق به آياتهما من العظات وال عبر، وآثارهما من الأحاديث والسير</p> <p>إذا مر بي شيخٌ هرمٌ من سكان تلك الجزيرة قد نيف على السبعين من عمره</p> <p>يعتمد على عصا عجراء في يده</p> <p>ويبلس سراويل واسعةً وصداراً ريفياً بسيطاً وقبعةً عريضةً من الخوص، كشأن سكان تلك الأقصان</p> <p>وقد تلاؤ وجهه الأبيض النحيف الضارب إلى السمرة بذلك النور الساطع الذي يتلاؤ دائماً في وجوه الريفين الأنقياء، نور البساطة والطهارة، والنبل والشرف</p> <p>فأنسنت به ومنظره الجميل الأنique</p> <p>وبدأته بالتحية</p> <p>فرفع رأسه إلى متوسماً وألقى على نظرة هادئة مطمئنة ثم رد تحبيه رداً جميلاً</p> <p>وكأنما شعر لي بمثل الذي شعرت له به من العطف والود</p>	<p>.١٧</p> <p>.١٨</p> <p>.١٩</p> <p>.٢٠</p> <p>.٢١</p> <p>.٢٢</p> <p>.٢٣</p> <p>.٢٤</p> <p>.٢٥</p> <p>.٢٦</p> <p>.٢٧</p> <p>.٢٨</p> <p>.٢٩</p> <p>.٣٠</p> <p>.٣١</p> <p>.٣٢</p> <p>.٣٣</p> <p>.٣٤</p> <p>.٣٥</p> <p>.٣٦</p>
---	---

فأقبل نحو ي باسماً متلهلاً	. ٣٧	
وجلس على صخرة محاذية للصخرة التي أجلس عليها	. ٣٨	
وألقى عصاً تحت قدميه ووضع قبعته بجانبه	. ٣٩	
فأقبلت عليه وقلت له	. ٤٠	
قال: نعم، طويت فيها رداء شبابي، وهأنذا أطوي فيها رداء شيخوختي	. ٤١	
وستبرد عظامي غداً تحت صخورها وجنادلها	. ٤٢	
قلت: هل لك أن تحدثني قليلاً عن شأن هذين الكوخين الدارسين وعمن كان يسكنهما قبل أن تعثث بهما يد البلى، وتعصف بهما عواصف الدهر وأرزاوه؟	. ٤٣	
فوجم قليلاً وظل صامتاً لا يقول شيئاً	. ٤٤	
وقد انتشرت على جبينه الالام المتألمة غمامات رقيقة من الهم والاكتئاب	. ٤٥	
ثم تنهدت تنهدة طويلة اختلجلت لها أعضاؤه	. ٤٦	
لا يمر به الماء إلا ليقف على ربوعه وأطلاله وقفه المتأمل المعتب	. ٤٧	
قد استطاعوا أن يكونوا سعداء من طريق الفضيلة والبساطة	. ٤٨	
فأكبرت الرجل في نفسي وأعظمته	. ٤٩	
وعلمت أنه يحمل بين جنبيه نفساً كبيرةً ساميةً تختلف صورتها عن صورة هذه الأسمال الحقيرة التي يلبسها	. ٥٠	
وقلت له: نعم يا سيدي إنني أعترف لك	. ٥١	
ولا نعجب بالقصة إلا إذا كان أبطالها أولئك الملوك الظلمة، والقواد السفاكين	. ٥٢	
ومهما بلغت القسوة بالقلب الإنساني وغمرت الشهوات شعوره ووجدانه	. ٥٣	
فلا بد أن ثبت عليه من حين إلى حين نفحات الفطرة الإلهية تنشعشه وتتوقد شعوره	. ٥٤	
فيستطيع أن يعود إلى نفسه قليلاً	. ٥٥	
وأن يفهم أن في العالم صنوفاً من السعادة غير التي يعرفها وبألفها	. ٥٦	
وربما أكبّرها وأعظمها ومتناها لنفسه، وود لو طال استمتاعه بها	. ٥٧	
فقصّ على قصتك يا سيدي	. ٥٨	
قد أخطأته السعادة حيث طلبها في المدن والحضر بين الدور والقصور	. ٥٩	
فوضع يده على جبينه المغضّن	. ٦٠	

أو يستجتمع ما تفرق من شواردها	.٦١	
وأنشاً يحدثني ويقول	.٦٢	
في عام ١٧٢٦ قَدِمَ هذه الجزيرة فَيَّ من نورماندي اسمه مسيولاتور ليطلب رزقه في هذه الجزيرة المقرفة بعد ما أعياه طلبه في فرنسا	.٦٣	
وعجز عن أن يجد له فيها مُعِينًا حتى من أهله وذوي رحمه	.٦٤	
أحَبَّهَا وأحبته	.٦٥	
وأراد أن يخطبها إلى قومها فأبْوَهَا عليه	.٦٦	
فتزوجها سِرًا بدون مهِّر	.٦٧	
وهاجر بها إلى هذه الجزيرة عَلَّه يجد سبيلاً إلى العيش فيها	.٦٨	
فتركها هنا وسافر إلى جزيرة مدغشقر ليتاع منها طائفة من الزنوج يستعين بهم عند عودته على استصلاح بعض الأرض المهجورة	.٦٩	
فيقتات منها هو وزوجته	.٧٠	
فلم يَتَح له الحظ الذي أراد	.٧١	
فلم يلبث أن اشتكي شَكَاه ذهبته ب حياته	.٧٢	
فتناهيه الأيدي هناك	.٧٣	
فأكسبها يأسها هذا قوةً وجلاً	.٧٤	
وصحت عزيمتها على أن تعتمد في حياتها على نفسها	.٧٥	
وأن تتخد لها قطعةً من الأرض تستصلاحها بيدها هي وجاريتها عليها تجد قوتها ومرتزقها	.٧٦	
فتركتم الموضع الخصبة الميثاء وأوغلت في الجاهل البعيدة تفتش عن قطعة أرضٍ معتزلةً في سفح جبلٍ أو بطن غورٍ أو وراء منقطع لا يطرقها طارق	.٧٧	
ولا يمر بها سابقٌ حتى وصلت إلى هذا المكان الذي نحن فيه	.٧٨	
فأعجبها منظره المادئ المنفرد	.٧٩	
وسكنت نفسها إليه سكون الطائر الغريب إلى العش المهجور	.٨٠	
كأنما يخيل إليهم أن صخورها وهضابها قلاغٌ حصينةٌ يعتصمون بها من كوارث الدهر وأرزائه	.٨١	
أو كأنما يتوهون أن هدوءها وسكونها يسري إلى قلوبهم وأنفذهم فيروح عنها بعض ما بها ويلوها راحةً وسكونًا	.٨٢	
وترى له دائمًا خيراً مما يرى لنفسه	.٨٣	

أبى أن تسلّمها إلى وحشتها وكابتها	٨٤	
فأتاحت لها صديقةً كريمةً تونس وحشتها	٨٥	
وتعينها على أمرها	٨٦	
وفدت إليها على أثر نكبةٍ حلّت بها في مسقط رأسها ببريطانيا	٨٧	
نزل بلدتها للاصطيف بها فرأها فأحبها	٨٨	
فصدقـت ما حـدثـها بـه عن الحـب والـزـواـج والـسـعـادـة والـرـغـد	٨٩	
كـأـمـا حـتـيلـ إـلـيـها أـنـ العـظـمـاءـ فـيـ أحـادـيـثـهـمـ وـعـهـودـهـمـ	٩٠	
فـاتـصـلـتـ بـهـ اـتـصـالـ الرـوـجـ بـزـوـجـهـ حـيـنـماـ وـعـدـهـاـ أـنـ يـتـزـوـجـ مـنـهـاـ عـنـدـ عـودـتـهـ إـلـىـ وـطـنـهـ وـاسـتـعـذـانـ	٩١	أبويه
حتـىـ مـلـهـاـ وـاجـتوـاهـاـ كـمـاـ مـلـكـ الكـثـيرـاتـ مـنـ أـمـاثـلـهـاـ مـنـ قـبـلـهاـ	٩٢	
فـرـحـلـ عـنـهـاـ فـجـأـةـ أـعـظـمـ مـاـ كـانـتـ غـبـطـةـ بـهـ وـأـمـالـاـ فـيـهـ	٩٣	
وـتـرـكـ لـهـاـ تـحـتـ وـسـادـتـهاـ شـيـئـاـ مـنـ مـالـ خـيـلـ إـلـيـهـ أـنـ الشـمـنـ الـذـيـ يـقـومـ لـهـ بـوـفـاءـ مـاـ بـذـلتـ مـنـ عـرـضـهـاـ وـشـرـفـهـاـ	٩٤	
فـجـنـ جـنـوـنـاـ	٩٥	
وـهـرـعـتـ إـلـىـ فـرـضـةـ الـبـحـرـ الـتـيـ عـلـمـتـ أـنـ سـيـسـافـرـ مـنـهـاـ	٩٦	
فـلـمـ تـرـ مـنـ سـفـيـنـتـهـ الـمـاـخـرـةـ عـلـىـ سـطـحـ الدـأـمـاءـ إـلـاـ مـاـ يـرـىـ الرـائـيـ مـنـ أـعـقـابـ النـجـمـ الـمـغـرـبـ	٩٧	
فـبـيـكـتـ مـاـ شـاءـ اللـهـ أـنـ تـقـعـلـ	٩٨	
ثـمـ عـادـتـ إـلـىـ مـنـزـلـهـ دـامـيـةـ الـعـيـنـ قـرـيـحةـ الـقـلـبـ	٩٩	
وـلـمـ تـلـبـثـ إـلـاـ قـلـيلـ حـتـىـ شـرـعـتـ أـنـهـ تـحـمـلـ جـنـيـنـاـ فـيـ أحـشـائـهـاـ	١٠٠	
فـأـسـقـطـ فـيـ يـدـهـاـ وـعـلـمـتـ أـنـهـ قـدـ اـسـتـحـالـ عـلـيـهـاـ الـبقاءـ بـيـنـ أـهـلـهـاـ وـقـوـمـهـاـ بـعـدـ مـاـ فـقـدـتـ تـلـكـ الـجـوـهـرـةـ الـثـمـيـنـةـ الـتـيـ هـيـ كـلـ مـاـ تـمـلـكـ الـعـذـرـاءـ فـيـ يـدـهـاـ وـكـلـ مـاـ تـسـتـطـعـ أـنـ تـقـدـمـ مـهـرـاـ لـزـوـجـهـاـ	١٠١	
فـأـزـمعـتـ الرـحـيلـ إـلـىـ إـحـدىـ الـمـسـتـعـمـرـاتـ الـنـائـيـةـ لـتـوـارـيـ فـيـ قـاعـهـاـ السـحـيقـ سـوـأـهـاـ وـعـارـهـاـ	١٠٢	
فـوـفـدـتـ إـلـىـ هـذـهـ الـجـزـيـرـةـ بـعـدـ عـنـاءـ كـثـيرـ،ـ وـعـقـبـاتـ كـبـيرـاـ	١٠٣	
وـاسـطـاعـتـ بـعـونـةـ بـعـضـ الـمـحـسـنـينـ الـراـحـيـنـ أـنـ تـبـيـعـ لـهـ خـادـمـاـ زـنجـيـاـ يـعـيـنـهـاـ عـلـىـ أـمـرـهـاـ	١٠٤	
وـيـسـاعـدـهـاـ عـلـىـ حـرـاثـةـ الـأـرـضـ الـتـيـ أـوـتـ إـلـيـهـاـ وـاسـتـخـرـاجـ ثـمـرـاـتـاـ	١٠٥	
وـعـاشـتـ هـنـاـ عـيـشـ الصـالـحـاتـ الـقـانـتـاتـ لـاـ تـعـرـفـ أـحـدـاـ مـنـ النـاسـ وـلـاـ يـعـرـفـهـاـ أـحـدـ سـوـاـيـ	١٠٦	
فـعـجـبـتـ لـأـمـرـهـاـ وـأـنـسـتـ بـرـآـهـاـ أـنـسـاـ عـظـيـمـاـ	١٠٧	

فَدَنْتُ مِنْهَا وَحِيتَهَا ثُمَّ جَلَسْتُ بِجَانِبِهَا وَأَخْذَتُ تَسْائِلَهَا عَنْ شَأْنِهَا	١٠٨
فَقَصَتْ عَلَيْهَا مَرْغِيْرَتْ قَصْتَهَا كَمَا وَقَعَتْ	١٠٩
وَكَشَفَتْ لَهَا بِشَجَاعَةٍ وَإِخْلَاصٍ عِنْ مَكَانِ الْمَصْرُعِ الَّذِي زَلَّ فِيهِ قَدْمَهَا	١١٠
وَلَمْ تَكْتُمْهَا مِنْ أَمْرِهَا شَيْئًا	١١١
ثُمَّ خَتَمَتْ حَدِيثَهَا بِقَوْلِهَا	١١٢
وَلَمْ يَقْسُ عَلَيِّ فِيمَا فَعَلَ، بَلْ عَاقِبَيْنِ عَلَى جَرِيعَيِّ التِّي اقْتَرَفَتْهَا عَقَابًا عَادَلًا شَرِيفًا	١١٣
فَرَثَتْ لَهَا هِيلِينَ مَدَامَ دِي لَاتُورَ وَأَوْتَ إِلَيْهَا	١١٤
وَأَعْجَبَهَا مِنْهَا إِخْلَاصَهَا وَصَرَاحَتَهَا وَقُوَّةَ يَقِينِهَا وَإِيمَانِهَا	١١٥
فَلَمْ تَرْ بِدِّيْ مِنْ أَنْ تَنْحِهَا مِنْ بَنَاتِ قَلْبِهَا مِثْلَ مَا مَنْحَتْهَا	١١٦
فَأَفَضَّتْ بِسَرِّهَا	١١٧
وَحَدَثَتْهَا حَدِيثَهَا مِنْ مِبْدَئِهِ إِلَى مِنْتَهَاهُ	١١٨
فَقَالَتْ لَهَا مَرْغِيْرَتْ	١١٩
وَفَرَطَتْ فِي أَمْرِي	١٢٠
ثُمَّ دَعَتْهَا إِلَى كَوْخَهَا الْحَقِيرِ فَلَبِتْ دَعْوَتَهَا وَدَخَلَتْ مَعَهَا رَاضِيَّةً مُغْتَبَطَةً	١٢١
أَحْمَدْكَ اللَّهُمَّ	١٢٢
فَقَدْ وَجَدْتُ لِي فِي هَذَا الْمَغْتَرِبِ النَّائِي أَخْتَانِي لَمْ أَجِدْ مَثَلَهَا بَيْنَ أَهْلِي وَقَوْمِي	١٢٣
وَمَا أَحْسَبْ إِلَّا أَنْ آلَامِي قدْ انتَهَتْ	١٢٤
أَزُورُهَا وَأَنْفَقُهَا حَالَهَا	١٢٥
وَأَرْعِيَ لَهَا مَا يَرْعِي الْجَارُ لِجَارِهِ الْمَلَاصِقَ	١٢٦
وَرِيمَا أَنْكَرَ وَجْهَهُ وَصُورَتِهِ	١٢٧
وَهُنَاكَ قَلْمَا يَسْتَطِعُ الْقَادِمُ الغَرِيبُ أَنْ يَنْزِلْ ضَيْقًا إِلَّا عِنْدَ نَفْسِهِ فِي أَخْصَبِ الْبَلَادِ وَأَغْنَاهَا	١٢٨
وَأَرْغَدَهَا عَيْشًا	١٢٩
وَأَصْحَلَهَا حَالًا	١٣٠
فَلَمَّا سَمِعْتُ أَنْ جَارِيَ قَدْ نَزَلَتْ بِهَا ضَيْفَةً غَرِيبَةً أَتَيْتُ إِلَيْهَا أَنْفَقُهَا حَالَهَا	١٣١
وَأَعْيَنَهَا عَلَى أَمْرِهَا	١٣٢
تَغْشَاهَا سَحَابَةً خَفِيفَةً مِنْ الْهَمِّ وَالْكَآبَةِ	١٣٣

ويتراءى في عينيها المتضعضعتين الذاابتين أثر النذل والانكسار الذي يراه الإنسان دائمًا في عيون الفتيات المنكسرات في ميدان الحياة	١٣٤	
جلست إليها جلسةً خفيفة حق الملمت بشأنها كله	١٣٥	
فأخذت أحدهما	١٣٦	
وصديقتها عن مستقبل حيائهما في هذه الجزيرة	١٣٧	
وكيف تستطيعان أن تعيشَا فيها سعيدتين هائتنين	١٣٨	
فاقتربت عليهما أن تتخذَا هذا الوادي مزرعةً لهما تقتسماها بينهما	١٣٩	
ويعينهما على استصلاحها واستثمارها خادماهما الزنجيان	١٤٠	
فأعجبهما مقترحي وعهدا إلي بتنفيذ ما أشرت به	١٤١	
وكانت مساحة الوادي نحو عشرين فداناً	١٤٢	
فتقسمته قسمين، قسمًا أعلى، وقسمًا أدنى	١٤٣	
وينتهي عند هذه الفجوة التي تراها أمامك	١٤٤	
ويسمونها هنا لامبرازير	١٤٥	
وتكثر في هذا القسم الصخور والوعور التي يتعدّر السير فيها، إلا أنه كثير الأشجار والنخيل حافل بالينابيع والغدران	١٤٦	
حيث ينحرف النهر بعد ذلك سائرًا في رملة مياثاء بين جبلين شامخين إلى مصبه في البحر	١٤٧	
وتکاد تتحجر تربتها أيام الجفاف	١٤٨	
فلما فرغت من تحيئتهما اقترعت بين السيدتين عليهما	١٤٩	
فرضيت كلُّ منها بنصيبها	١٥٠	
فرأيت أن أنشئ لهما كوخين متجاورين تجدان فيهما من السعة والراحة لهما ولولديهما أكثر مما تجدان في الكوخ الواحد	١٥١	
أجعل أحدهما في ذيل القسم الأول وثانيهما في رأس القسم الثاني	١٥٢	
فتسكن كلُّ منها أرضها	١٥٣	
وكأنها تعيش مع صاحبتها في مسكن واحد	١٥٤	
فأعجبتهما تلك الفكرة واغببطنا بها	١٥٥	
فاستعنت بالزنجيين على قطع الأحجار من الجبال	١٥٦	
واحتلال الأخشاب من الغابات	١٥٧	

وصنع مواد البناء	١٥٨	STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN MAJAHAT YOGYAKARTA
وأنشأت لهما كوخين فسيحين يدور بهما سياج متين من الأغصان المتشابكة	١٥٩	
وغرست حولهما خميلة من أشجار اللاتينية تظللهما وتنعيمها وهج الشمس وغائلة المطر	١٦٠	
وهنا صمت الشيخ وأطرق، ثم رفع رأسه بعد قليلٍ	١٦١	
واستمر في حديثه يقول :نعم بنائهم وشيدهما	١٦٢	
وأنشأت لهما السقوف والأبواب والكوى والتواذن،	١٦٣	
فأبقى على هذه البقايا الماثلة من جدرانهما وأحجارهما ليستثير مرآها شجني،	١٦٤	
ويهيج آلامي وأحزاني . أو كأن طوارق الحدثان التي لا تبالي أن تعصف بقصور الملوك وصروح	١٦٥	
الجبابرة		
وتذهب ببقايتها وآثارها إلى الأبد، قد وقفت وقفه الإجلال والإعظام أمام هذه الأكواخ الحقيقة	١٦٦	
المشعثة		
فابت أن تقضيلها القضاء كله إجلالاً لها، واحتراماً لذكرى أصحابها الأوفاء المخلصين.	١٦٧	
وبعد فلم أكد أفرغ من بناء الكوخين حتى شَكَتْ هيلين وجاءها المخاض فولدت طفلةً جميلةً	١٦٨	
كأنما النجم الامامي في سطوعه وإشرافه،		
وسائلني أن أكون عراها وأن أتولى تسميتها كما توليت تسمية ولد صديقتها،	١٦٩	
فأشترت على مرغريت أن تفعل؛ لأنني أردت أن تكون لها أمّا ثانية، فسميتها فرجيني	١٧٠	
وقالت لأمها سيهب الله ابنتك نعمة الفضيلة والعفة فتحيا حيّة سعيدةً هانئة	١٧١	
وهنا وصلت سفينته من فرنسا تحمل كتاباً لهيلين من عمتها تقول لها فيه	١٧٢	
فوقع ذلك الكتاب من توسمهم جميعاً موقع الدهشة والعجب	١٧٣	
وكأنما قد نزلت بهم كارثةً من أعظم كوارث الدهر	١٧٤	
فقد تمثل لهم أن هيلين ستغارفهم ويقطع أنفسها عنهم	١٧٥	
فوجئت مرغريت، وأطرقت فرجيني، وحمد بول في مكانه جمود الصنم، واستعتبر دومينج وماري	١٧٦	
ومرت بهم على ذلك ساعة لم تمر بهم مثلها مذ وطئت أقدامهم هذه الأرض حتى اليوم	١٧٧	
ثم التفتت هيلين إلى مرغريت باسمةً وقالت لها	١٧٨	
هدئي روحك يا صديقي فإني لا أفارقك أبداً	١٧٩	
وما أحسبني مستطيعة ذلك لو أردته	١٨٠	
فقد سعدت بكِ برهةً من الزمان لا أستطيع أن أنساها أو أنسيدك البيضاء فيها	١٨١	

ثم أقبلت عليهم جميعاً وقالت لهم	١٨٢	
كونوا مطمئنين يا أولادي	١٨٣	
فسابقى معكم حتى أموات بينكم وأدفن في التربة التي تعيشون فيها	١٨٤	
ولقد جرح الدهر قلي فيما مضى حرحاً دامياً فكتتم أنتم أطباءه وأسأتم الله وما زلت به تنفون عنه عثاثته وتنضحونه بالبارد العذب من ودكم وإخلاصكم، وعطفكم ورحمتكم حتى النائم أو كاد	١٨٥	
فلن أكفر بنعمتكم أبداً	١٨٦	
ولن أجازيكم على إحسانكم شر الجزاء	١٨٧	
ولا توجد قوة في العالم سواءً أعيشت في هذا الكوخ الحقير أو في ذلك القصر العظيم	١٨٨	
تستطيع أن تشفيني من دائني،	١٨٩	
إلا أن يمد الله إلى يد معونته ورحمته	١٩٠	
فما سمعوا منها ذلك حتى استطروا فرحاً وسروراً،	١٩١	
وداروا بها يُقْبِلُونَها ويُعْتَنِقُونَها	١٩٢	
ويهنتونها بوفائها وإخلاصها	١٩٣	
فدخل عليهم دومينج وأخبرهم أن سيداً عظيماً يركب مركباً فارهاً ووراه عبيد كثيرون يقصد هذا الكوخ	١٩٤	
وما أتم كلمته حتى دخل ذلك السيد العظيم	١٩٥	
فنهضوا له إجلالاً وإعظاماً، وحيوه بتحية الحاكمين، وقدمت له مرغريت كرسياً من القش فجلس عليه	١٩٦	
وقدمت له هيلين شراب الأرض في إناء بسيط من القرع	١٩٧	
فتناوله مغالباً نفسه على كتمان ما شعر به من التغزز حينما شربه	١٩٨	
ثم دار بعينيه في أنحاء الكوخ	١٩٩	
فعجب لحقارته ورثائه، وبساطة ما يشتمل عليه من الآنية والأثاث،	٢٠٠	
وببدأ حديثه بمعاتبة هيلين في انقطاعها عن زيارته تلك المدة الطويلة	٢٠١	
ويلقي عليه نظرة شرقاء، وكأنما قد ألم ما يدور في نفسه،	٢٠٢	
وما قدم من أحله، فتقديم نحو خطوة وقال له	٢٠٣	
ولم تأذن لها أن تجلس على كرسين يديك	٢٠٤	

ولقد أراد الله بها خيراً إذ كفافها مئونة حمل مبتئك أو مينة أحدٍ من الناس غيرك.	٢٠٥
فاللتفت الحاكم إلى هيلين وقال لها	٢٠٦
وأحبها حباً لا يحبه الأخ أخاه	٢٠٧
فنظر إليه الحاكم وقال له :ادن مني يا ولدي، فدنا منه، فمسح بيده على رأسه،	٢٠٨
وقال له :إنك لا تزال صغيراً يا بني، فإذا بلغت مبلغ الرجال وفهمت ضرورات	٢٠٩
الحياة وأحكامها أدركت مبلغ شقاء هؤلاء القوم الذين تسمونهم حكامًا	٢١٠
وعلمت أن أعظم ما يشقوون به في حياتهم أنهم ليسوا أحرازاً في إجراء العدالة بين الناس، وإراحة الحقوق على أهلها، وتحري الصدق فيما يقولون، والفضيلة فيما يفعلون.	٢١١
فتناول بول يده وهزها هرّاً شديداً وقال له :أشكر لك صدقك وصراحتك يا سيدى	٢١٢
وإن كنت قد أساءت إلينا فيما مضى، وأنظن أبي أستطيع أن أخذك صديقاً لي منذ اليوم	٢١٣
فابتسم الحاكم وقال :ولي الشرف العظيم بذلك يا ولدي	٢١٤
ثم أشار إلى هيلين أنه يريد محادثتها على انفرادٍ، فأشارت إليهم جميعاً فانصرفوا	٢١٥
فأقبل عليها يقول لها :لا بد أن تكوني قد قرأت الكتاب الذي أرسلته إليك عمتك اليوم	٢١٦
وقد جاءني منها كتابٌ في البريد نفسه تطلب إلي فيه أن أزورك	٢١٧
وأنزل كل ما أملك من الجهد في حملك على السفر إليها، أو إرسال ابنتك فرجيني بدلاً منك،	٢١٨
وأرى أن ترسل إليها ابنتك	٢١٩
وأعتقد أنك لا تَرَيْنَ بأساً من التضحية بشيءٍ من عواطفك النفسية في سبيل راحتها و亨اءة عيشها طول أيام حياتها	٢٢٠
ولقد كتب إلى وزير المستعمرات أن أعني بهذه المسألة عنايةً كبيراً، وألا أدعها تفلت من يدي ما وجدت إلى ذلك سبيلاً، ومعنى ذلك عنده أن آخذك بالشدة في هذا الأمر،	٢٢١
وأكرهك منه على ما لا تخرين	٢٢٢
فاختاري لها ما يجب أن تختاره الأم الرءوم لابنتها، على أن صلتها بك لن تقطع فيمستقبل الأيام	٢٢٣
وستسمعين غداً من أحاديث هناءها ورغدها ورفاهيتها ونعمتها ما ينير لك ظلمة الوحشة التي تشعرين بها بعد فراقها، على أنها ربما عادت إليك بعد قليلٍ من الأيام،	٢٢٤
فقالت له هيلين :إنني ما تمنيت على الله في حياتي شيئاً سوى أن أرى ابنتي سعيدةً في حياتها، هانئه بعيشها، إلا أنني لا أحب أن أفتات عليها في أمرٍ من أمورها،	٢٢٥

فلا بد لي من أن آخذها بالرفق واللين حتى تذعن لما أريد، وأرجو أن يعیني الله على ذلك، وأظن أني أستطيع أن أفضيليك بالأمر غداً أو بعد غد قال :أرجو أن تعجل بقدر ما تستطيعين	٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨
ولا أحسبها باقية عندنا أكثر من ثلاثة أيام، ولا أعلم متى تعود بعد ذلك ثم نحضر قائمًا وأخرج من جيده كيساً كبيراً مملوءاً بالقطع الذهبية	٢٢٩ ٢٣٠
ووضعه على المائدة وقال	٢٣١
وودعها ومضى	٢٣٢
لم يثقل هذا الأمر كثيراً على نفس هيلين	٢٣٣
بل صادف هوئ من قلبها	٢٣٤
وأنشأت تحدثها حديثاً طويلاً قالت لها فيه	٢٣٥
وكيف يهون عليكم أن تريا أولادكم الصغار غداً بائسين أشقياء لا يملكون لأنفسهم ولا تملكان لهم نفعاً ولا ضرراً؟	٢٣٦
وقد مثلت لنفسي بين أن تعيشي بجانبي فأراك فقيرةً معوزةً تشقين لي لكوحا راك في جمع قوتك كما تشقي الأجيزة العاملة	٢٣٧
وبين أن تفارقيني بضعة أعوام أسمع في أثنائها على البعد من أبناء سعادتك وهناءتك ونعمتك ورغدك ما يشلح صدري ويذهب بوحشة نفسي	٢٣٨
فوجدت أني أستطيع احتمال الثانية	٢٣٩
قالت :لا، ولكنه ولد صديقتي مرغريت وهو يسمعني أمه؛ لأنها زوجي مع فرجيني في مهد واحد، ورضع معها ثدياً واحداً	٢٤٠
وأعجز عن احتمال الأولى	٢٤١
فاسفوري يا بنיתי	٢٤٢
رفعت فرجيني رأسها إليها	٢٤٣
إنما أطلب إليك السفر من أجل بول، لا من أجل غيره	٢٤٤
فارحميه وأشفقني عليه وأنقذيه من بؤسه وبلااته	٢٤٥
ولقد آثرت أن أحتمل كل مكروه في سبيل ذلك حتى الموت ضينا بك وبسعادتك	٢٤٦
ولن يعظم الحب	٢٤٧

ولن يجد إلا إذا بُني على أساسٍ من التضحية والبذل	٢٤٨	
قالت : ألم تقولي لي يا أمّاه قبل اليوم إن للكون إلّا يتولى شأنه ويرعاه؟	٢٤٩	
وقد رعانا وتولى شأننا بالأمس، فلم يتخلّى عنا غدًا؟	٢٥٠	
ألم تقولي لي إننا ما حُلِقْنَا إلّا للعمل، وإن العمل هو ينبع الحياة ومادتها التي لا تفني فلم تطلبين إلى اليوم أن أعتمد في حياتي على غيره، وألتمس الرزق من سبيل غير سبيله؟	٢٥١	
دعيني أعش بجانبك يا أمّاه، وبجانب بول ومرغريت ودومينج وماري، وعلى مقربة من شويهاتي وأعْزُّني، وطيري وعصافيري، وبين أحضان هذا الوادي الجميل الذي أُنِسِّثُ به وأحبيبه وألْفُّ ليله ونماره، وكواكبه ونجومه، وأشعته وظلاله	٢٥٢	
ولا أحسبني أَحْمَدْهُمْ إِنْ عَرَفْتُهُمْ وَفَهْمْتُهُمْ	٢٥٣	
دعيني أعش مما قسم الله لي من الرزق	٢٥٤	
ولقد رزقني الجم الكثير الذي لا أطلب فوقه مزيدًا ولا أبتغي به بدلاً	٢٥٥	
لقد عشت في هذا الوادي خمسة عشر عامًا ما شكوت ولا تألمت، ولا بت ليلة جائعة أو ظامئة أو ساخطة أو ناقمة	٢٥٦	
فلم تطلبين إلي أن أترك ما لا يربيني إلى ما يربيني وأن أبيع هذا الحاضر المعروف بذلك الغائب المجهول	٢٥٧	
وما أزعم لنفسي علم ما في الغيب	٢٥٨	
فأطّرقت هيلين صامتةً	٢٥٩	
ولم تستطع أن تقول شيئاً لأنها وإن كانت من أشهى الأشياء إليها أن ترى ابنتها بعيدة عن بول في تلك الأيام	٢٦٠	
وأن تراها آخذةً بمحظها من تلك السعادة التي تنتظرها هناك، إلّا أنها رحمتها وأشفقت عليها فلم تستطع أن تجاذبها فيما تقول	٢٦١	
ثم قالت بعد قليل	٢٦٢	
فاختارني لنفسك الحياة التي تحبّنها وتؤثّرنها، غير أنّ أضع إليك في أمرٍ أرجو ألا يثقل عليك	٢٦٣	
قالت : وما هو؟	٢٦٤	
قالت : أن تكتمي سرك الذي تعالجيه بين جنبيك، فلا تبوحي به لأحدٍ من الناس كائناً من كان حتى لبول نفسه	٢٦٥	
وأن يجعلني الفضيلة والطهارة والشرف والعفة رائدك في كل ما تقولين وما تفعلين	٢٦٦	
وأن تأخذني نفسك بالأنفة والرفق في جميع خطواتك وتصرفاتك اتقاء العترة والزلة	٢٦٧	

وأن يجعلني نصب عينيك دائماً أن الرجل لا يحترم إلا المرأة التي تضن نفسها عليه	٢٦٨
ولا يحترم مثل المرأة التي تبذل نفسها له أي إنه يحب المرأة الفاضلة أكثر مما يحب المرأة الجميلة، بل لا يعرف للمرأة جمالاً غير جمال الأدب والعفة وإن زعم في نفسه غير ذلك	٢٦٩
قالت: ذلك ما أعرفه يا أماه	٢٧٠
ولا أعرف شيئاً سواه	٢٧١
وما أتى المساء حتى وفد إلى الكوخ كاهن الجزيرة	٢٧٢
فلما رأوه قادماً إليهم ظنوا أنه إنما جاء لزيارتهم كعادته التي اعتادها	٢٧٣
فأحسنوا استقباله وتحيته	٢٧٤
ورأت هيلين أن تكشفه بذلك الأمر الذي كان يشغلها فكاشفته به	٢٧٥
فلم يلبث أن قضي فيه قضاءً مبرماً	٢٧٦
وأعلن أن الله يأمر هيلين بالبقاء في الجزيرة ويأمر فرجيني بالسفر إلى فرنسا	٢٧٧
فذعرت فرجيني ذعراً شديداً	٢٧٨
ولم تجد بدلاً من الخضوع والإذعان فانصرف الكاهن عائداً إلى قصر الحاكم ليرفع إليه ما تم من الأمر على يده	٢٧٩
فوفد إليه الوفدون من كل مكانٍ ما بين مستمنٍ يطلب حاجةً ومستعينٍ يطلب معونة، وتاجرٍ يعرض سلعة	٢٨٠
فأعطت السائل وأعانت المسترفد وابتاعته من الأنسجة والشفوف وصنوف الديباج والخز وأنواع الأثاث والرياش ما يزيد عن حاجتها وما يضيق به كوهها	٢٨١
وخلع جميع أفرادها أسمالهم القديمة البالية وقمصهم البنغالية الخشنة	٢٨٢
وارتدوا ملابس جديدةً بادية الشكل والهندام	٢٨٣
ولبست فرجيني ثوباً حريراً أزرق مطرزاً بالقصب واعتسبت بعصابةٍ وردية زاهية، ولصق ثوبها بجسمها فمثله تمثيلاً بديعاً، ووصفه وصفاً دقيقاً	٢٨٤
فعظم حزنه واكتئابه	٢٨٥
وساورته الوساوس والهموم	٢٨٦
فرحمته أمه بما به وتضحيتها بابنها في سبيلها	٢٨٧
فدعته إليها وخلت به وقالت له	٢٨٨
لم تعلل نفسك يا بني بالأمال الكاذبة، والأماني الضائعة، ولم تتطلع إلى ما تقصر عنه يدك	٢٨٩

ويضيق به ذرعك؟		
ولقد آن أن أكشف لك حقيقة أمرك الذي كتمته عنك زماناً طويلاً لتعلم من أنت؟	٢٩٠	
ولتقدير آمالك على مقدار حقيقتك، لا على مقدار تصورك، فاعلم أن أملك امرأة فلاحة وضيعة لا حسب لها ولا نسب	٢٩١	
فحملت بك من سماح، أي إنك لا أب لك يعرفه الناس	٢٩٢	
فلا تقس نفسك بفرجيبي	٢٩٣	
حتى إذا ذهبت لسيلها ورثت عنها هذه الشروة من بعدها	٢٩٤	
فلا تطمع في أن تتصل بها يوماً من الأيام إلا أن تكون فلتة من فلتات الدهر، أو أujeوبة من أعاجيب الأيام	٢٩٥	
وأرج نفسك من هموم الأماني ومتاعبها	٢٩٦	
واعلم يا بني أنني لم أقترف هذا الجرم الذي ذكرته لك	٢٩٧	
فاغفر لي خطئي إن كنت ترى أنني مخطئة أو أنني الجالية لك هذا الشقاء الذي تکابده في حياتك	٢٩٨	
ثم أسلمنت رأسها إلى ركبتيها وبكت بكاءً طويلاً	٢٩٩	
فحنا عليها بول وطوق عنقها بيديه وقال لها	٣٠٠	
لا تبك يا أماه	٣٠١	
وأرجو أن يعينني الله على ذلك	٣٠٢	
ولقد شعرت قبل اليوم بانقضاضها عني وتجهمها لي	٣٠٣	
ولا بد أن تكون قد وقفت من بضعة أشهر على هذا السر الذي أطلعني عليه اليوم فازدرني واحقرتني ونفضت يدها مني إلى الأبد	٣٠٤	
ثم خض قائماً وقد ظن أنه قد شفي مما به	٣٠٥	
فتتنس نفس الراحة ومضى لسيله	٣٠٦	
غير أنه لم يبعد إلا قليلاً حتى شعر بوخزة في قلبه	٣٠٧	
فلم يهتم بما، ثم تتبعـت الوخزات	٣٠٨	
فخيل إليه أن قلبه يرفـف بين أضلاعه رفرفة الطائر بأجنحته	٣٠٩	
فصرخ صرخة عظيمة وظل يهتف: آه يا فرجيني! آه يا فرجيني! حتى وصل إلى صخرة عالية على شاطئ البحر فتهاـفت عليها	٣١٠	

وأسلم رأسه إلى ركبتيه، وذهبت به نفسه مذاهب لا يعلمها إلا الله	٣١١
وظل على ذلك ساعةً حتى انحدر قرص الشمس إلى مغريه وبدأ كوكب الليل يخترق في جو السماء محفوفاً بخشونة من سحبه وغيومه	٣١٢
فلا يكاد يلمحه الامم من خلالها إلا كما يلمح وجه الحسناء من وراء خمارها	٣١٣
ثم أخذ يرسل أشعته الباهة الخضراء على ما تحته من صخورٍ وهضاب، ورمالٍ وتلال	٣١٤
فأضاءت تها وأضاءت فيما أضاءته ذلك الشبح الضئيل الجاثم على تلك الصخرة المنفردة	٣١٥
فقالت له : ما بقاوك هنا وحدك في هذا المكان يا بول؟	٣١٦
فقال لها : لقد حدثني عنك أنك مسافرةً بعد يومين أو ثلاثة	٣١٧
فأحزنني ذلك حزناً عظيماً،	٣١٨
فلم أرَ بدِّا من أن أرُوح عن نفسي ببعض قطراتِ من الدموع أذرفها في هذا المكان الحالي	٣١٩
ثم أشار إليها أن تجلس بجانبه وأقبل عليها، وظل يقول لها	٣٢٠
إلى أين تردين أن تذهبين يا فرجيني؟	٣٢١
ملن تركين تلك المرأة المسكينة وأنت أنس وحشتها، وسمير وحدهما، وعماد حياتها، وكل أمليها ورجائهما في هذا العالم؟	٣٢٢
كيف تستطيع أن تخنأ بنومها حينما تمد يدها في ظلام الليل وسكنونه إلى مضجعك فلا تراك بجانبها؟	٣٢٣
وكيف تستقبل وجه النهار إذا فتحت عينيها في الصباح فلا تقعان على وجهك المشرق الجميل؟	٣٢٤
أو تجد لندة الطعام والشراب إذا جلست إلى المائدة فلا تراك بين الجالسين إليها؟	٣٢٥
أو تصغرى إلى أصوات الطبيعة المترفة وصوتك لا يجلجل بينها، ولا تتبعث رناته بين رناها؟	٣٢٦
وصمت هنيهةً ثم قال وعيناه محضلتان بالدموع	٣٢٧
وما أصنع أنا من بعدك أيتها الغادة القاسية إذا ظللت أفترش عنك في كوخك ومخدعك، وتحت ظلال الأشجار، وعلى ضفاف الأنهر، وفي جميع الأماكن التي أعلم أنك تأويين إليها لأجلس إليك ساعةً أقمع فيها بلذة حديثك، وحلوة سرك، فلا أراك في واحد منها؟	٣٢٨
أستطيع أن أسألك أن تستصحبني معك في سفرك	٣٢٩
ولقد أفضت إلى أمري اليوم بسرحياتك وسرحياتي	٣٣٠
فعلمت أنك فتاة شريفةً جدياً وأنني فتى وضعيف جدياً	٣٣١

٣٣٢	لا أصلح أن أكون أخًا لك، بل لا أصلح أن أكون عشيرك وجليسك
٣٣٣	وإنما أسألك أن تأذني لي بركوب السفينة التي تركبها لأكون ملائكة من ملاحيها أو خادمًا من خدمها، فأراك على بعد، فأجد في روبيتك راحتي وسلوقي
٣٣٤	وأعدك وعدًا صادقًا لا أغدر فيه ولا أحنت أنتي لا أجالسك ولا أدنو منك
٣٣٥	ولا أتصل بك بوجهٍ من الوجوه إلا إذا عرضلك خطرٌ من الأخطار
٣٣٦	وتعجبين كل العجب للذين يخاطرون بأنفسهم في ركوبه
٣٣٧	ولا تُمْتَنِّي إلَيْهِم بصلةٍ من الصلات، أو سبب من الأسباب
٣٣٨	لقد شعرت بهذا الطارئ الجديد الذي طرأ على نفسك منذ رأيتكم تلبسين هذا الثوب الضيق اللاصق بجسمك وعهدي بك أنتك تضيقين ذرعاً بالريح العاصفة إذا مدت يدك إليك
٣٣٩	وحاولت أن تعثب بذيل ردائك، أو تدور بقميصك حول جسمك
٣٤٠	ولا أدرى ماذا يكون شأنك غداً إذا فارقت هذه القفرة الموحشة إلى ذلك العالم المزدحم الهائل الذي يتدفق حريّةً واستهتازًا، ويسهل نعمةً ورغداً؟
٣٤١	ومللت الحياة بجاني وأصبحت تشعرين بالحاجة إلى المال الذي لا أستطيع تقديمك لك، وإلى العيش الرغد الذي تقصر بيدي عنه
٣٤٢	فلا ألموك ولا أعتب عليك، ولكنني أسألك هل أنت على ثقةٍ من أن المال هو السبيل الوحيد إلى السعادة التي تنشدinya؟
٣٤٣	فقد عرفت من أنا وعرفت من أنت
٣٤٤	فإذاً أن تعدي عن السفر، أو تأذني لي بالسفر معك فإن أبيتهما فودعنيي منذ الساعة الوداع الأخير فلا أمل لي في الحياة من بعده!
٣٤٥	فلم تستقبله إلا بدموعها تحذر على خديها تحذر حبات العقد وهي سلسلة فانشأ
٣٤٦	وأنشأت تقول له: إنني إنما أسافر من أجلك يا بول لا من أجل نفسي؛ لأنني أصبحت أشقق عليك الإشراق كله من هذا الشقاء الذي تکابده في سبلي وسبيل هذه الأسرة المسكينة
٣٤٧	وطالما بكينك بيبي وبين نفسي كلما رأيتكم صاعداً شرقاً، أو عابراً نحوه، أو وطالما بكينك بيبي وبين نفسي كلما رأيتكم صاعداً شرقاً، أو عابراً نحوه، أو سالكاً وعراً، أو حاملاً ثقلاء، حذراً عليك أن تزل بك قدمك في هوة من الهوى فتهلك فأهلك على أثرك
٣٤٨	ولنستطيع أن نتمتع غداً في هذا المعترل الساكن الجميل متعملاً لا يقدرها علينا مكدر حتى الموت
٣٤٩	فقد أمرني أمي بالسفر ولا نستطيع أن أخالف لها أمراً

٣٥٠	وأبلغني الكاهن أن تلك إرادة الله ومشيئته، ولا قيل لي بالخروج عن إرادته
٣٥١	فصاح بول صيحة الفرج والسرور وقال
٣٥٢	سافري يا فرجيني،
٣٥٣	وسأسافر معك لأقيك بنفسي عadiات الدهر وطوارق الحدثان
٣٥٤	فإن حبينا حبينا معًا
٣٥٥	وإن هلكنا هلكنا معًا
٣٥٦	ثم دنا منها وضمها إلى صدره فشعر بالراحة التي يشعر بها الملقي عصاه بعد سفر طويل
٣٥٧	فما وقع نظره علينا حتى انتقض من مكانه ومشى إليها
٣٥٨	ثم التفت إلى هيلين وألقى عليها نظرةً ما ألقى عليها مثلها قبل اليوم
٣٥٩	وقال لها بنغمة الهازئ الساخر: نعمت الأم أنت يا سيدتي، ونعم ما تسدينه إلى ولديك الكريمين عليك من نعمة سابعة ويد بيضاء
٣٦٠	إذ تريدين أن تفرقني بينهما، وتمزقي شمل حياتيهما، وتعذبي قلبيهما الناشئين الضعيفين بصنوف العذاب وألوان الآلام، وأنت تعلمين أنكما متحابان متآلفان، لا يستطيع أحدهما أن يصبر عن صاحبه لحظةً واحدةً وأن افتراقهما هو القضاء عليهمما معًا
٣٦١	فما الذي بدا لك في شأنه حتى أصبحت تخاطرين بولديك العزيزين عليك في سبيله؟
٣٦٢	بل تخاطرين بكرامتك وعزة نفسك؟
٣٦٣	وأبانت أن تسمح لك بالبقاء فيها، والعيش تحت سمائها، عقاباً لك على هفوة صغيرة ما كان مثلها جديراً بمثل هذا العقاب المؤلم الشديد
٣٦٤	ولعن فرق بيبي وبينها النسب فلقد جمعنا الحب والإخاء، والود والوفاء، والولادة في مهدٍ واحدٍ، والرضاع من ثديٍ واحدٍ، وبكائي عليها إن مسها ألم، وبكاؤها علي إن نالني وصبٌّ، ومخاطرة كل منا بنفسه في سبيل صاحبه حتى يستنقذ حياته من يدي أجله أو يهلك دون ذلك، واشتراكنا معًا في الخير والشر، والنعيم والبؤس، والجوع والشبع، والري والظماء، وخوض الأنمار، واجتياز القفار، وتسلق الجبال، ومقاساة الأهوال
٣٦٥	أبعديهما عني ما شئت، ولكنني سأتبعها وأنترسَم آثارها حيشما حلت من الأرض
٣٦٦	فإن أبيتم إلا أن تقفووا في وجهي وتحولوا بيني وبين ركوب السفينة التي تحملها؛ خضت البحر وراءها خوضًا، لا أبالي بالمخاطر التي تعترضني في طريقي
٣٦٧	فإن قدرت لي النجاة فذاك، أو لا، فحسبي منها أنها تلقي علي في الساعة الأخيرة من ساعات حياتي نظرةً من نظراتهما، وأن تذرف في سبيلي دمعة من مدامعها

فاستعبرت هيلين وقالت : وماذا يكون حالنا من بعدك يا بول؟	٣٦٨	
قال : هل تظنين أنني أبقي من بعدها إنساناً تستطيعون أن تنتفعوا بي في شأنٍ من شئونكم؟	٣٦٩	
أو أن يبقى لي من الفهم والإدراك ما يعيني على مأربٍ من مأربٍ هذه الحياة؟	٣٧٠	
فإن أردتم أن تفقدوني إلى الأبد فأبعدوها عنِّي، وودعوني الوداع الأخير قبل أن تدعوهها	٣٧١	
ثم اختنق صوته بالبكاء وحاول أن يذرف دمعةً واحدةً يرُوح بها عن نفسه فلم يستطع	٣٧٢	
فارتعد جسمه، واستحال لونه، وشاعت نظراته، وملعت عيناه، ولبس وجهه أغرب صورة لبسها في حياته	٣٧٣	
وظل يهدي ويقول : أيتها المرأة القاسية ! لا متعك الله برؤية ابنتك بعد اليوم	٣٧٤	
ولا أعادها البحر إليك إلا جثةً باردةً طافيةً على أمواجه	٣٧٥	
ولا وقعت عيناك عليها إلا محملةً على الأيدي إلى مقبرها الأخير	٣٧٦	
ثم دار على نفسه دورةً سريعةً وسقط مغشياً عليه	٣٧٧	
فبكَت هيلين ومرغرت	٣٧٨	
وبكيت أنا أيضاً على جفاف دمعتي ونضوب مادة حياتي؛ لأنني أصبحت والدًا لهذا الولد المسكين، وأي والد لا يستطيع أن يملك نفسه ومدامعه أمام دموع ولده المنهلة بين يديه	٣٧٩	
وطللت أقول في نفسي : بويل لك أيتها القارة المشؤمة، لا خلاص منك ولا نجاة من يدك أبداً الدهر	٣٨٠	
فقد فرت منك تلك الأسرة المسكينة	٣٨١	
ولجأت إلى أقصى مكانٍ يمكن أن تناهه يدُّ في العالم	٣٨٢	
فما زلتِ بها ترسلين وراءها عقاريكَ واحدةً بعد أخرى حتى أزعجتها من مستقرها	٣٨٣	
وأستطيعت بمحنةٍ واحدةٍ من الدنابير أن تفسدي عليها حياتها وتبدلدي ما اجتمع من أمرها	٣٨٤	
وأن تعديها إلى حبائلِ المنصوبة التي ظنت أنها قد أفلنت منها أبداً الدهر، فوا شقاءك ووا شقاء العالم بك!	٣٨٥	
وهنا تقدمت نحو فرجيني تمثيب خطواتٍ خفيفة مختلسة حق جلست إلى جانبه	٣٨٦	
وقد تلألأ وجهها بنورٍ سماويٍ غريب، لا يشبه نور القمر، ولا نور الشمس، ولا نور أي كوكبٍ من كواكب الأرض والسماء، بل هو مبعث ذاته، ومنبع نفسه وأكبت على أذنه تقول له	٣٨٧	
سواء بقية هنا يا بول أو رحلت فإني أقسم لك بدموعي ودموعك، وألامي وألامك	٣٨٨	
وبما قُدِّر لنا أن نلقاه في حياتنا من شقاءٍ ولوحةٍ أنني أكون لك ما حبيت ولا أكون لأحدٍ غيرك	٣٨٩	

٣٩٠	أقسم لك على ذلك بين يدي أمي وأمك، وبين يدي هذا الشيخ الصالح الجليل،
٣٩١	فكانما صبَّت على جسمه سجلاً من الزلال البارد
٣٩٢	فانتقض ورأياً بقلتيه واستوى جالساً
٣٩٣	وظل يدور بنظره حوله ثم أسلبت عيناه الدموع في هدوء وسكون
٣٩٤	فاحتضنته أمه إلى صدرها، وبكت حتى امتزجت دموعه بدموعه
٣٩٥	فهمست هيلين في أذني : إن الموقف مؤلم جدًا، ولا صبر لي على مشاهدته
٣٩٦	فقدت نحو بول وجذبته يده، وقلت له هيا بنا يا ولدي إلى المنزل، وقد انتصف الليل،
٣٩٧	فمشى معي صامتاً لا يقول شيئاً ولا يلوي على شيء مما وراءه
٣٩٨	حتى بلغنا مفترق الطريقين : طريقي إلى كوخِي، وطريقه إلى كوخِه
٣٩٩	فقلت له : هل لك أن تترك أهلك الليلة يستريحون من آلامهم ومتاعبهم، وتذهب معي إلى كوخِي لتبيت عندي ثم تعود في الصباح؟
٤٠٠	فقد عزمت غداً أن أكلم الحاكم في أمرها والحاكم لا يرد لي رجاءً
٤٠١	وما أحسب إلا أن الأمر سيتهي على ما تحب وترضى
٤٠٢	فأسلم لي يده، فُعْدَته كما تقاد السائمة البلياء حتى وصلنا إلى المنزل
٤٠٣	فقضى ليلته قلقاً مروعاً لا يذوق النوم إلا لماًما حتى أصبح الصباح
٤٠٤	إذ طرق آذانا صوت عظيم فاستفقنا
٤٠٥	وحالنا أن نمنعه فلم نستطع
٤٠٦	وظل يصبح : دعوني أُنجي فرجيني، فلم يكن لنا بدًّ من أن نتركه وشأنه، غير أننا عقدنا في وسطه جبالاً طويلاً وأبقينا طرفه في أيدينا خوفاً عليه من الهلاك،
٤٠٧	فاقتجم الماء وكان منظره في تلك اللحظة منظراً مخيفاً مرعباً
٤٠٨	فضل يوم مرّة
٤٠٩	ويتسلق الصخور أخرى
٤١٠	ويعلاني في سبيل ذلك ما لا يستطيع أن يحتمله بشّر حتى دنا من السفينة أوشك أن يدنو منها
٤١١	فلطمته تيار قويٌّ لطمةً شديدة أعادته إلى الشاطئ كما كان مجروح الساق، مهشّ الأعضاء، فلم يضعف ولم يهمن،
٤١٢	ولم يبق إلا بقدر ما تنفس نفس الراحة ثم عاد إلى شأنه الأول
٤١٣	ثم يطغى عليها حيناً فيضرب فوقها قبةً جوفاء تغمرها كما يغمر القبر دفنه

٤١٤	فيضرب فوقها قبةً جوفاء تغمرها كما يغمر القبر دفنه
٤١٥	وعلم ركابها أئمَّ هالكون إن بقوا فيها
٤١٦	فأخذوا يلقون ما على سطحها من ألواح ومجاذيف وصناديق وأقفاص ثم يلقون بأنفسهم وراءها
٤١٧	وهنا ظهر منظرٌ هائلٌ عظيمٌ هلت له القلوب وزاغت له الأَبصار
٤١٨	وافتضت له الشعون من آماقها لففةً وجزعاً
٤١٩	ظهر في مؤخر السفينة منظر فتاةٌ رائعة الجمال، غضة الشباب، نبيلة المنظر واقفة على قدميها العاريتين
٤٢٠	وقد ضمت بإحدى يديها قميصها إلى صدرها
٤٢١	ومدت يدها الأخرى إلى ذلك البائس المسكين الذي يخاطر بحياته ويکابد أعظم الشدائـد والأهـوال في سبيل الوصول إليها
٤٢٢	فلم نعلم أهي تستغيث به لينقذها، أم تشير إليه أن يعود إلى مكانه رحمةً به وإشفاقاً عليه؟
٤٢٣	علم الملاحون أن السفينة قد بدأت تحوى إلى مستقرها وأن ظلمة الموت قد أخذت تخيم فوقها
٤٢٤	فنفضوا أيديهم منها نفضاً المدعاً يده من تراب الميت
٤٢٥	وأخذوا يقذفون بأنفسهم إلى الماء
٤٢٦	لا يعلمون أذاهبون إلى الحياة أم إلى الموت؟
٤٢٧	وأخذت همة بول تضعف وتفتر؛ لأنـه كان قد استنفذ جميع قواه فلم يبق له منها ما يمسـك به رقمـه
٤٢٨	فأـيـ له كـرـمه وـوـفاـؤـه إـلـاـ أـنـ يـدـ لهاـ يـدـ المـعـونـةـ لـيـنـقـذـهاـ
٤٢٩	فـمـشـىـ إـلـيـهاـ وـجـنـاـ بـيـنـ يـدـيهـ وـطـلـبـ مـنـهـاـ أـنـ تـخـلـعـ ثـوـبـهاـ لـيـحـمـلـهـاـ عـلـىـ ظـهـورـهـ وـيـسـبـحـ كـمـاـ
٤٣٠	أـتـدـريـ ماـذـاـ كـانـ بـعـدـ ذـلـكـ؟
٤٣١	وـأـشـارـتـ بـرـأسـهـ أـنـ لـاـ
٤٣٢	فـصـاحـ النـاسـ مـنـ كـلـ جـانـبـ أـنـقـذـهـاـ،ـ أـنـقـذـهـاـ،ـ
٤٣٣	فـوـثـبـ الرـجـلـ قـائـمـاـ عـلـىـ قـدـمـيهـ وـمـدـ يـدـهـ إـلـىـ ثـوـبـهـ لـيـجـرـدـهـ مـنـهـ
٤٣٤	وـهـنـاـ وـأـسـفـاهـ أـقـبـلـتـ مـوـجـةـ عـظـيمـةـ كـالـجـبـلـ الأـشـمـ تـنـدـفـعـ نـحـوـ السـفـينـةـ اـنـدـفـاعـ القـضـاءـ النـازـلـ
٤٣٥	وـتـزـحـرـ فـيـ اـنـدـفـاعـهـ زـجـرـةـ الـلـيـثـ الـهـصـورـ
٤٣٦	فـذـعـرـ الـبـحـارـ إـذـ رـآـهـ وـطـلـاشـ عـقـلهـ،ـ
٤٣٧	وـمـاـ لـبـثـ أـنـ أـمـلـسـ مـنـ مـكـانـهـ وـأـلـقـىـ بـنـفـسـهـ فـيـ المـاءـ

٤٣٨	وقد علمت أن الساعة آتية لا ريب فيها
٤٣٩	فضمت قميصها إلى جسمها بيدٍ
٤٤٠	ووضعت يدها الأخرى على قلبها،
٤٤١	وسبحت بنظرها في الفضاء
٤٤٢	فتحوها فإذا البحر قد ابتلع كل شيءٍ
٤٤٣	وهنا صمت الشيخ وأسلم رأسه إلى ركبتيه وأخذ يضطرب اضطراباً شديداً كأنما يعالج غصةً تعتلج في صدره
٤٤٤	ثم لم يلبث أن انفجر باكياً ينشج نشج الأطفال
٤٤٥	فهاجمني بكاؤه فبككت حتى ذهلت
٤٤٦	لقد مر على تلك الحادثة عشرون عاماً ولا تزال تلك الفتاة ماثلةً أمامي كأنني لا أزال أراها
٤٤٧	ولم أستطع الرجوع إلى نفسي إلا بعد حينٍ
٤٤٨	فرأيتها لا يزال في ذهوله واستغرقه
٤٤٩	فنبهته فانتبه
٤٥٠	وعاد إلى حديثه يقول
٤٥١	فلم يقدر لي ما أريد
٤٥٢	لقد هجرت العالم كله وجلأت إلى هذا المعزل البعيد النائي هرباً من الشقاء فتبيني الشقاء حيث ذهبت
٤٥٣	وما أحسي به تاركي بعد ذلك حتى ينزل معي إلى قبرى
٤٥٤	ثم تنفس الصعداء وقال: ولكن الذي يهون وجدني عليها أنها الآن سعيدة في سمائها
٤٥٥	مغتبطة بعيشها، ممتنة برحمة ربها ورضوانه
٤٥٦	فلقد بكاهما كل من رأها حتى الزوج الذين ألفوا المؤس والشقاء
٤٥٧	فلم يرق في عيونهم موضع للبكاء
٤٥٨	فجلس على الرمل بعد خروجه يلطم وجهه وينتف شعره ويقول: اللهم اغفر لي ذنبي، فقد كنت أرجو أن أثال السعادة بافتداها بحياتي ولكن الله أراد ما أراد
٤٥٩	فحثا على ركبتيه يشاهد ذلك المنظر المؤلم وهو يرعد ويضطرب اضطراب الغصن في مهاب الرياح حتى انقضى
٤٦٠	فسقط مغشياً عليه يتدفق الدم من فمه وأذنيه وأنفه

فظللنا نعالج ساعيًّا طويلاً حتى استفاق بعد لايٍ، ودار بنظره حوله كالذاهل المخبوء	٤٦١
ثم انقض انتفاضة شديدة وعاد إلى ذهوله واستغرقه	٤٦٢
فأمر الحكم أن ينقل إلى خيمته الخاصة	٤٦٣
وأمر طبيبه بالقياس عليه والعنابة به	٤٦٤
وظل هو ملائماً له لا يفارقه	٤٦٥
فتركته حيث هو	٤٦٦
وذهبت أنا ودومينج إلى الساحل لنفتشر عن جثة فرجيني	٤٦٧
فاشتدرزنا وألمنا	٤٦٨
واستولى اليأس على نفوسنا	٤٦٩
وببدأ الريب يدب في قلوب الكثير منا	٤٧٠
فصاح بعض الناس وقد أدركه مثل الجنون :ألا يوجد لهذا الكون إله يدببه ويرعايه؟	٤٧١
ألا يوجد بين هؤلاء الناس جمِيعاً من يستحق هذه الميَّة التي ماتتها هذه الفتاة سواها؟	٤٧٢
فلا تجد بدِّا حين تصدمها من أن ترُوح عن نفسها بالسخط والغضب	٤٧٣
وقد تخرج في سخطها أحياناً عن صوابها وهداها	٤٧٤
وهنا مر بنا بعض الناس وأخبرنا أن التيار قد ألقى ببقايا السفينة على شاطئ الخليج المسمى خليج وقubo أي خليج القبر	٤٧٥
فذهبنا إليه نرجو أن نعثر على الجثة هناك	٤٧٦
فوجدناها غارقةً في الرمل إلا جزءاً الأعلى	٤٧٧
فنبشتنا عنها فإذا هي على الصورة التي رأيناها عليها في ساعتها الأخيرة	٤٧٨
ففتحتها فرأيتها قابضةً على صورة الرسول بول، التي كان بول قد أهداها إليها قبل سفرها فوعدها أن تحفظ بها إلى آخر رمقٍ من حياتها	٤٧٩
فأكبرت هذا الإخلاص العظيم كل الإكبار	٤٨٠
وأيقنت أن النفس الطاهرة كالذهب الخالص	٤٨١
لا يغيرها شأنٌ من شئون الحياة أو الموت	٤٨٢
حملناها إلى كوخ قريبٍ لبعض الصيادين	٤٨٣
وعهدت إلى بعض النساء أن يتولين شأنها حتى نعود،	٤٨٤

٤٨٥	وصدت إلى الوادي لأبلغ تينك المأتين المسكيتين ذلك الخبر المائل
٤٨٦	وما أحسبني وقفت في حياتي موقفاً أشد على من هذا الموقف
٤٨٧	فدخلت عليهم في الكوخ
٤٨٨	فرأيتما جاثيين تصليان وتدعوان الله تعالى بسلامة ابنتهما من شر هذه العاصفة
٤٨٩	ويضرب عليهما سرادقاً من وحشته وكآبه
٤٩٠	فما وقع نظرهما على حتى دُعرتا وارتاعتا وصاحتا: أين فرجيني؟
٤٩١	فلم أستطع أن أنطق بشيءٍ سوى أنني أطرقت برأسى،
٤٩٢	فدنلت مني هيلين وقد استحالت إلى شبح كأشباح الموتى
٤٩٣	وقالت لي بصوتٍ خافت متهافتٍ: هل ماتت؟
٤٩٤	فاستمررت في إطرافي
٤٩٥	فهمت كل شيءٍ
٤٩٦	ثم سقطت في مكانها لا يختلجم في جسمها عرقٌ واحد،
٤٩٧	ودارت مرغريت بنظرها فلم تر ولدتها أمامها فسألتني أين بول؟
٤٩٨	فطلطفت في قصصه عليها،
٤٩٩	وحلفت لها بالله أنني أرجو له حسن العاقبة
٥٠٠	فلم تعبأ بما أقول
٥٠١	ولا أستطيع أن أصف لك يا بني هول تلك الليلة في ذلك الكوخ
٥٠٢	وإن أنسن لا أنسى منظر تلك المرأة المسكونة وهي ساقطة تحت أعباء ذلك الحزن الثقيل ثعن أنين الدفين تحت أنفاس البيت الساقط،
٥٠٣	وتقلب وجهها في السماء تسألاً دمعة واحدة تروج بها عن نفسها فلا تُعطيها
٥٠٤	وقد تغمغم أحياناً بكلمات مبهمة لا يستمع منها السامع غير قوله: ابنتي! حبيبي! مسكونة أنت! الرحمة يا رب! المغفرة يا إلهي!
٥٠٥	وتخرج خارج الكوخ تارةً أخرى لت بكى ولدها ما شاء الله أن تفعل
٥٠٦	ويتنفان شعورها، ويرسان نصرخاً تهما الحزنة الأليمية في جو السماء حتى تلماً أو كادا
٥٠٧	فانسللت في صمتٍ وسكونٍ من حيث لا يشعر بي أحدٌ وانحدرت إلى الشاطئ
٥٠٨	فرأيت أن الحكم قد أعد كل شيء لتشييع جنازة فرجيني، فكسوا نعشها بصنوف الزهر وأنواع الريحان

وحمله ثمانٍ من عذاري سان لوبي لابسات حلاً بيضاء مشرقةً،	٥٠٩	
وبعه نحو مائتي طفلةٍ من أطفال الدير يمشين صفوفاً متتالية،	٥١٠	
ويحملن في أيديهن سعف النخل وطاقات الزهر،	٥١١	
ويرتلن الأناشيد الدينية بنغمة شجية محزنة،	٥١٢	
ومشي في المقدمة حاكم الجزيرة ووراه ضباطه وجنوده مُنكّسي أسلحتهم، مطرقي رعوسيهم	٥١٣	
فتردد صداتها مدافع السفن الراسية على الشاطئ	٥١٤	
وهناك حي الزنوج المساكين الذي كانت تزوره فرجيني في أيام الآحاد بعد أداء الصلاة في الكيسة	٥١٥	
فتعول فقراءه وتطعم جائعيه،	٥١٦	
وتعود مرضاه،	٥١٧	
وتعطف على أيتامه وأرامله،	٥١٨	
فخرج رجاله ونساؤه، وفتياته، باكين صارخين،	٥١٩	
فبكينا جميعاً ليكائهم	٥٢٠	
وبكي فيها من لا عهد له بالبكاء،	٥٢١	
ولقد رأيت يعني أولئك الأبطال الأنجاد الذين يأنفون أن يذرفوا دمعةً واحدةً من مداعهم والرماح تُؤْثِّهم والسيوف تأخذهم من كل جانب يتهاونون على الجنوح والأحجار باكين منتجين انتساب الأطفال الصغار،	٥٢٢	
ورأيت جماعةً من نساء مدغشقر وزنبارق آياتٍ يحملن على عواتقهن أقفاص الفاكهة حتى وضعنها حول القبر،	٥٢٣	
وعلّقن على أغصان الأشجار الحبيطة به خرقاً بيضاء ناصعة، كعادتهن التي اعتدناها في موتاهن الأعزاء	٥٢٤	
ورأيت جماعةً أخرى من نساء الهند والبنغال يحملن أقفاص الطير على عواتقهن ليرسلنها فوق القبر ساعة الدفن،	٥٢٥	
فلما حلّت ساعة الدفن اشتد البكاء والنحيب،	٥٢٦	
وهرعت الفتيات إلى العرش يلمسنه بأيديهن	٥٢٧	
ويشنن إليه بمناديلهن وخرقهن	٥٢٨	
ثم يمسحن وجوههن تبرّكاً كما يفعلن أمام تمثال العذراء	٥٢٩	

الفصل السادس وعشرين

وجَأَتِ الْأَمَهَاتِ بِالدُّعَاءِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَنْ يَنْعِنْ بِنَاهِنَ الْفَضْيْلَةِ الَّتِي يَعْنِحُهَا هَذِهِ الْقَدِيسَةُ الْمُبَارَكَةُ لِيَحْيِيَنَ حَيَاكُمَا وَيَمْتَنَ مَوْتَكُمَا	٥٣٠	س
فَأَكَبَرَتْ هَذِهِ الْإِخْلَاصُ الْعَظِيمُ كُلَّ إِكْبَارٍ	٥٣١	
وَأَيْقَنَتْ أَنَّ النَّفْسَ الطَّاهِرَةَ كَالْذَّهَبِ الْخَالِصِ	٥٣٢	
فَفَتَحَتْهَا فَرَأَيْتَهَا قَابِضَةً عَلَى صُورَةِ الرَّسُولِ بَوْلَ التِّي كَانَ بَوْلَ قَدْ أَهْدَاهَا إِلَيْهَا قَبْلَ سَفَرِهَا	٥٣٣	
فَوَعْدُهُ أَنْ تَحْفَظَ بَهَا إِلَى آخرِ رُمْقٍ مِنْ حَيَاكُمَا	٥٣٤	
وَهُلْ يَمْكُنْ أَنْ يَكُونَ لَهَا مَصْبِرٌ إِنْ قُدِّرَ لَهَا الْبَقَاءُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ غَيْرُ هَذِهِ الْمَصْبِرِ بَعْدَ مَا تَجْهَّمَ لَهَا الدَّهْرُ، وَحَارَتْ بَهَا السُّبُلُ وَاتَّهَى أَمْرُهَا مَعَ عُمُتِهَا بَمَا انتَهَى إِلَيْهِ مِنْ سُوءِ الْحَالِ، وَخَيْبَةِ الْأَمْلِ، وَبَعْدَ مَا قَضَيَ عَلَيْهَا أَنْ تَقْضِيَقِيَّةُ أَيَّامِ حَيَاكُمَا فِي هَذِهِ الْقَفْرَةِ الْمُجَدِّبَةِ الْمُرْفَقَةِ الَّتِي لَا مَاءَ فِيهَا وَلَا ثُمَرٌ؟	٥٣٥	
وَلَمْ لَا يَهْنَثُكَ وَيُفَرِّحَكَ وَيَمْلأُ قَلْبَكَ غَبْطَةً وَسُرُورًا أَنْ تَلْعَمْ أَنَّهَا الْآنَ سَعِيدَةٌ فِي عِيشَهَا، هَانَةٌ بِمَصْبِرِهَا، مَغْبَطَةٌ بِمَا وَفَقَتْ إِلَيْهِ مِنْ قَدْوَمِهَا عَلَى رَهَى طَاهِرَةً نَقِيَّةً لَمْ تَلُوْتْ صَحِيفَتَهَا بِرَشَاشَةٍ وَاحِدَةٌ مِنْ ذَلِكَ الرِّشاْشِ الْكَثِيرِ الَّذِي تَلُوْتَ بِهِ صَحَافَتِ الْفَتَيَاتِ، مَجْزِيَّةٌ أَحْسَنُ الْجَزَاءِ عَلَى مَوْقِفِهَا الشَّرِيفِ الْعَظِيمِ، مَوْقِفِ الْعَزَّةِ وَالْأَنْفَةِ وَالصَّبَرِ وَالْاحْتِمَالِ الَّذِي وَقَفَتْهُ فِي سَاعَتِهَا الْأُخْرَى؟	٥٣٦	
وَمَا اسْتَقْبَلْتُ بِهِ هُمُومَ حَيَايِي وَآلَمَهَا مِنْ سَكِينَةٍ وَجَلِيلٍ،	٥٣٧	
فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرْتَ،	٥٣٨	
وَاحْتَمَلْ مِنْ آلَامِ الْحَيَاةِ مَا احْتَمَلَتْ،	٥٣٩	
يَحْسِنَ اللَّهُ جَزَاءَكَ،	٥٤٠	
وَيَجْزِي أَجْرَكَ،	٥٤١	
وَيَرْفَعُ إِلَى الْمَنْزَلَةِ الَّتِي رَفَنَنِي إِلَيْهَا!	٥٤٢	
فَنَعْشَ مَعًا فِي سَعَادَةٍ دَائِمَةٍ لَيْسَ سَعَادَةُ الدُّنْيَا بِالْإِضَافَةِ إِلَيْهَا إِلَّا وَهُمَا مِنَ الْأَوْهَامِ، أَوْ حَلَمًا مِنَ الْأَحْلَامِ	٥٤٣	
فَلَمْ يَزِدْ عَلَى أَنْ رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى وَقَالَ	٥٤٤	
وَلَا أَوْثَرُ عَلَيْهِ عِيشَّا سَوَاهِ	٥٤٥	
وَمَا أَشْوَقَنِي إِلَى الْمَوْتِ الَّذِي يَدْنِينِي مِنْهَا!	٥٤٦	
وَهُنَا عَلِمْتُ أَلَا حِيلَةَ لِي فِيمَا قَضَى اللَّهُ وَقَدْرَهُ	٥٤٧	
فَقَمْتُ وَقَامْ	٥٤٨	

الصور اللفظية

أ. التكرار

الرقم	المقطع	الفصل	الصحة
١	لا نامة فيها ولا حركة ولا بارق ولا خافق	١	١٩
٢	فلا الجبال الساخنة و لا الصاهري الشاسعة ولا الشقة البعيدة	٤	٢٨
٣	وأشئت لها السقوف والأبواب والكوى و النوافذ و ها أنذا أراهما الآن بين يدي ساقطين متهددين فلا أبواب ولا سقوف ولا نوافذ ولا كوى ولا قطان ولا سكان	٤	٣١
٤	ألم تقولي لي يا أماه قبل اليوم أن للكون إلها يتولى شأنه و يرعاه؟ ألم تقولي لي إننا ما خلقنا إلا للعمل	١٨	١٠٧
٥	دعيني أعيش بجانبك يا أماه... دعيني أعيش مما قسم الله لي من الرزق	١٨	١٠٨-١٠٧
٦	كنت تخافين البحر أشد الخوف... كنت تتلين أشد الألم لفارق أمك يوماً واحداً... كنت تقولين إنني لا أجد لذة الحياة بعيدة عنك...	١٨	١١٥
٧	إلهًا فرجيني ! إلهًا الفتاة الطاهرة الشريفة التي تحثو الفضيلة خاسعة بين يديها... إلهًا الفتلة الكريمة الحبوبية التي نبتت من كل قلب... إلهًا الرحمة الإلهية التي طلما أحسنت إلى البائسين... إلهًا النور السماوي الذي طلما أشراق في القلوب اليائسة	٢٥	١٦٣
٨	يا له من يوم عظيم هائل ! يا لها من ذكري مؤلمة مريرة يا لها من حسرة لا انقضاء لها حتى الموت !	٢٥	١٦٦-١٦٥
٩	فصاح الناس من كل جانب: انقذها! انقذها!	٢٥	١٦٥
١٠	ما دامت الحياة شقاء و عذاباً و ما دام الموت سعادة و هناءة و ما دامت فرجيني تنتظرني في عליاء سمائها	٢٧	١٨٠

ب. المقابلة

الصفحة	الفصل	المقطع
٢٨	٤	وتلك الخلة لا توجد إلا في سكان القفار المهجورة و المعتزبات النائية فلا الجبال الشامخة ولا الصاهري الشاسعة ولا الشقة البعيدة بقداره على أن تفرق بينهم و تمنع اتصال بعضهم بعض كأنما هم يطنبون محلة واحدة أو منزلة واحداً أما في أوروبا فكثيراً ما يعيش الرجل بجانب الرجل لا يفصل بينه وبينه إلا جدار قائم أو مرضيقي أو ظلة دانية ثم هو لا يعرفه ولا يحييه

ج. الموازنة

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
١٨	١	ويرى الأرض المحيطة بما مختلفة الألوان ما بين سوداء و خضراء و صفراء، مختلفة السطوح ما بين أنجاد و أغوار، و أحافير و أخداد، و منعرجات و مستدقات	١
٢٤	٣	وراء منقطع لا يطرقها طارق ولا يمر بها سابل	٢
١٠٣	١٧	وهو يسميني أمه لأنه ربي مع فرجني في مهد واحد و رضع معها ثدياً واحداً	٣
١١٦	١٨	فقد عرفت من أنا و عرفت من أنت	٤
١١٧	١٨	فإن حيينا حيينا معاً وإن هلكنا هلكنا معاً	٥
١١٨	١٨	فلقد جمعنا الحب والإباء و الود والوفاء ولولادة في مهد واحد والرضاع من ثدي واحد	٦
١٩	١٨	فارتعد جسمه واستحال لونه و شاعت نظراته و المعت عيناه و لبس وجهه أغرب صور لبسها	٧
١٧٨	٢٧	وهل هو إلا الأنقال من منزل إلى منزل و التحول من موطن إلى موطن؟	٨

د. التشبيه

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
١٨	١	تنتشر على صفحته عدة جزر صغيرة مفقرة كأنها السفن الساقحة على سطح الماء	١
١٨	١	وأكبر ما فيها جزيرة كوان دمير تنهادي بينها كأنها البرج العظيم	٢
١٩	١	فإذا انحدرت الشمس إلى مغربها خيم السكون على كل شيء من ماء و هواء و	٣

		كوكب ونجم واستحال المنظر إلى وحشة مخيفة كوحشة القبر	
٢٤	٣	وسكنت نفسها إليه سكون الطائر الغريب إلى العش المهجور	٤
٣١	٤	فولدت طفلة جميلة كأنها النجم اللامع في سطوعه	٥
١٦٥	٢٥	وهنا وأسفاه أقبلت موجه عظيمة كأجلب الأشم تندفع نحو السفينة	٦

هـ. الاستعارة

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
٢٥	٣	يخيل إليهم أن صخورها و هضابها قلاع حصينة يعتصمون بها	١
١٠٧	١٨	فمسافري يا فرجني و كوني غدا عكا ز شيخوخني و عماد حياتي و معيني على دهرى	٢
١٠٧	١٨	وأن العمل هو ينبوع الحياة و مادتها التي لا تفنى	٣
١٢٣	٢٥	إنما الرحمة الإلهية التي طالما أحسنت إلى البائسين	٤
١٦٣	٢٥	إنما النور السماوي الذي طالما أشرق في القلوب اليائسة	٥
١٨٠	٢٧	ما دامت الحياة شقاء و عذابا و ما دام الموت سعادة و هناءة	٦

وـ. الكناية

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
٢٧	٤	فلم تر من سفينته الماخرة على سطح الدماء إلا ما يرى الرائي من أعقاب النجم المغرب	١
٢٧	٤	حتى شعرت أنها تحمل جنينا في أحشائها فأسقطت في يدها	٢
٢٧	٤	فقدت تلك الجوهر الشمبنة	٣
٢٧	٤	وكشفت لها بشجاعة و إخلاص عن مكان المصنع التي زلت فيه قدمها	٤
١٠١	١٨	لا أستطيع أن أنساها أو أنسى يدك البيضاء فيها	٥

زـ. تسمية الكل باسم البعض

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
٢١	٢	وها أنذا أطوي فيها رداء شيخوخني و ستبرد عظامي غدا تحت صخورها	١

٢٣	٢	وكان يحمل معه بعض الأثاث و شيئاً من المال فناهيتها الأيدي هناك	٢
١٧٩	٢٧	وأن الفتى قد نفخ فيده من هذه الحياة إلى الأبد	٣

ح. السخرية

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
١٠٣	١٧	أشكر لك صدفك و صراحتك يا سيدتي وإن كنت قد أنسأت إلينا فيما مضى وأظن أني أستطيع أن أتخذك صديقاً لي منذ اليوم	١
١٠٣	١٧	ولي الشريف العظيم بذلك يا ولدي	٢

ط. التهويين

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
١٠٣	١٧	وقال له: إنك لست بصادق فيما تقول يا سيدتي، لأن أمي ذهبت إليك في بيتك منذ اعوام فازدرتها واحتقرتها، ولم تأذن لها أن تجلس على كرسي بين يديك	١
١١٨	١٨	لقد كنت يا سيدتي أزهد الناس في المال، وأشدتهم نقمـة عليه، وزراية وزهـداً فيه، مما الذي بدا لك في شأنه حتى أصبحت تخاطرين بولديك العزيزين عليك في سـيله؟ بل تخاطرين بكرامتـك وعزـة نفسـك؟ لأنك تـريدين أن تـرسلـي ابنتـك إلى تلك الأرض التي أهـانتـك واحـترـقتـك، وأـبـتـ أن تـسمـحـ لكـ بالـبقاءـ فيهاـ، والـعيشـ تحتـ سـماءـهاـ، عـقـابـاـ لكـ علىـ هـفـوةـ صـغـيرـةـ ماـ كانـ مـثـلـهاـ جـادـياـ بـمـشـلـ هذاـ العـقـابـ المؤـلمـ الشـدـيدـ.	٢
١١٩	١٨	نعمـتـ الأمـ أـنتـ ياـ سـيدـيـ، وـنعمـ ماـ تـسـدـيهـ إـلـىـ ولـدـيكـ الـكـبـيـرـينـ عـلـيـكـ منـ نـعـمةـ سابـغـةـ وـبـيـضـاءـ، إـذـ تـرـيـدـيـنـ أـنـ تـفـرـقـيـ بـيـنـهـمـاـ، وـقـرـقـيـ شـمـلـ حـيـاتـهـمـاـ، وـتـعـذـبـيـ قـلـبـيـهـمـاـ النـاشـئـينـ الـضـعـيفـينـ بـصـنـوفـ الـعـذـابـ وـأـلـوـانـ الـآـلـامـ، وـأـنـ تـعـلـمـيـنـ أـنـهـمـاـ مـتـحـابـانـ مـتـآلـفـانـ، لـاـ يـسـتـطـعـ أـحـدـهـمـاـ أـنـ يـصـرـ عـنـ صـاحـبـهـ لـحظـةـ وـاحـدةـ، وـأـنـ اـفـرـاقـهـمـاـ هـوـ القـضـاءـ عـلـيـهـمـاـ مـعـاـ	٣

ي. التهكم

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
--------	-------	--------	-------

١١٩	١٨	أيتها المرأة القاسية! لا متعك الله ببرؤية ابنتك بعد اليوم ولا أعادها البحر إليك إلا جثة باردة طافية على أمواجه، ولا وقعت عيناك عليها إلا محملة على الأيدي إلى مقبرها الأخير، ولتكن ذكرها مبعث ألم دائم لك لا يفارقك حتى الموت.	١
١٢٠	١٨	ويل لك أيتها القارة المشئومة، لا خلاص منك ولا نجاة من يدك أبد الدهر، فقد فرت منك تلك الأسرة المسكينة، ولجأت إلى أقصى مكان يمكن أن تناهيه يد في العالم فما زلت بها ترسلين وراءها عقاربك واحدة بعد أخرى حتى أزعجتها من مستقرها، واستطاعت بمحنة واحدة من الدنائز أن تفسدي عليها حياتها وتبدى ما اجتمع من أمرها، وأن تعيدها إلى جيائلك المنصوبة التي ظنت أنها قد أفلتت منها أبد الدهر، فواشقاءك و واشقاء العالم بك!	٢

ك. الفاصلة العليا

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
١١٢	١٨	فصرخ صرخة عظمى و ظل يهتف: آه يا فرجيني... آه يا فرجيني	١
١٦٦-١٦٥	٢٥	يا له من يوم عظيم هائل! يا لها من ذكرى مؤلمة مريرة، يا لها من حسرة لا انقضاء لها حتى الموت! لقد مر على تلك الحداثة عشرون عاماً ولا تزال تلك الفتاة ماثلة أمامي كأنني لا أزال أراها، إن فرجيني كانت عزيزة علي جداً بل كانت أعز مخلوق عندي	٢
١٦٩	٢٥	ابنی! حبیتی! مسکینة أنت! الرحمة يا رب! المغفرة يا إلهي!	٣

ل. المبالغة

الصفحة	الفصل	المقطع	الرقم
٢٠	٢	وقد تلاؤ وجهه الأبيض النحيف الضارب إلى السمرة بذلك النور الساطع الذي يتلاؤ دائماً في وجوه الريفين الأتقياء	١
١٠٩	١٨	تلك الأسرة الفقيرة الحاملة التي تسكن ذلك الوادي المفتر الموحش قد أمطرها السماء فضة و ذهبا	٢
١١٤	١٨	إنني لا أستطيع أن أعيش من بعدك يا فرجيني	٣
١١٩	١٨	فإن أردتم أن تفقدوني إلى الأبد فأبعدوها عنـي، وودعوني الوداع الأخير قبل أن تودعوها.	٤

١٢٠	١٨	وبكثت أنا أيضا على جفاف دمعي	٥
١٢٠	١٨	وقد تلاؤ وجهها بنور سماوي غريب لا يشبه نور القمر و لا نور الشمس	٦

م. التجسيد

الرقم	المقطع	الفصل	الصحة
١	وأفكـر في شأن هذين الكـوخين الـدراسـين و فيما تـنطق به آياتـهما من العـظـات و الـعـبر	٢	٢٠
٢	وهـنا وصلـت سـفـينة من فـرنـسا تحـمل كـتابـا لهـبـلين من عـمـتها	١٧	١٠١

ن. الاستفهام لغير معناه الأصلي

الرقم	المقطع	الفصل	الصحة
.١	فـماـذا يـكون حـالـكـما غـدا لـو أـنـكـما أـصـبـحـتـما تـحـمـلـان وـحدـكـما عـبـءـ هـذـهـ الـحـيـاةـ الـثـقـيلـةـ عـلـىـ عـاتـقـكـماـ؟	١٨	١٠٦
.٢	وـكـيفـ يـهـونـ عـلـيـكـمـاـ أـنـ تـرـبـاـ أـوـلـادـ كـمـ الصـغـارـ غـداـ بـائـسـينـ أـشـقيـاءـ لـاـ يـمـلـكـونـ أـنـفـسـهـمـ وـلـاـ مـلـكـونـ لـهـ نـفـعاـ وـلـاـ ضـرـاـ؟	١٨	١٠٦
.٣	وـكـيفـ لـيـ بـتـرـكـ بـولـ يـاـ أـمـاهـ؟	١٨	١٠٧
.٤	أـمـ تـقـوـلـيـ لـيـ يـاـ أـمـاهـ قـبـلـ الـيـوـمـ أـنـ لـكـونـ إـلـهـاـ يـتوـلـيـ شـأنـهـ وـ يـرعـاهـ، وـقـدـ رـعـانـاـ وـ تـوـلـيـ شـأنـنـاـ بـالـأـمـسـ فـلـمـ يـتـخـلـيـ عـنـاـ غـدـاـ؟	١٨	١٠٧
.٥	أـمـ تـقـوـلـيـ لـيـ إـنـاـ مـاـ خـلـقـنـاـ أـلـاـ الـعـلـمـ وـأـنـ الـعـلـمـ هـوـ يـبـنـيـ الـحـيـاةـ وـ مـاـدـهـاـ الـقـيـلاـ تـفـقـ؟	١٨	١٠٧
.٦	فـلـمـ تـطـلـبـيـ إـلـيـ الـيـوـمـ أـنـ أـعـتـمـدـ فـيـ حـيـاتـيـ عـلـىـ غـيرـهـ وـأـتـمـسـ الرـزـقـ مـنـ سـبـيلـ غـيرـ سـبـيلـهـ؟	١٨	١٠٧
.٧	فـلـمـ تـطـلـبـيـ إـلـيـ أـنـ أـتـرـكـ مـاـ لـاـ يـرـبـيـ إـلـيـ مـاـ يـرـبـيـ وـأـنـ أـبـعـ هذاـ الـحـاضـرـ الـعـرـفـ بـذـلـكـ الـغـائـبـ الـمـجهـولـ؟	١٨	١٠٨
.٨	إـلـىـ أـيـنـ تـرـيـدـيـنـ أـنـ تـذـهـيـ يـاـ فـرجـيـ؟	١٨	١١٣
.٩	وـأـيـ أـرـضـ تـلـكـ الـأـرـضـ الـيـ اختـارـتـهـ وـأـثـرـتـهـ عـلـىـ أـرـضـكـ الـيـ نـشـأـتـ فـيـهـاـ وـ أـلـفـتـ مـاءـهـاـ وـهـوـاءـهـاـ وـظـلـلـهـاـ زـأـفـيـهـاـ وـخـضـرـائـهـاـ وـغـيـرـهـاـ؟	١٨	١١٣
.١٠	وـأـيـ قـلـبـ ذـلـكـ الـقـلـبـ الـذـيـ رـأـيـتـ أـنـ يـحـمـلـ لـكـ فـيـ سـوـيـدـائـهـ مـنـ الـحـبـ وـ	١٨	١١٣

		العطف أكثر مما يحمل لك، قلب أمك فاستبدلته به و سكنت إليه من دونه؟	
١١٣	١٨	لم تتركين تلك المرأة المسكينة وأنت أنس وحشتها و سمير وحدتها و عماد حياتها و كل أمّها و رجائها في هذا العالم؟	.١١
١١٣	١٨	كيف تستطيع أن تخنّا بنومها حينما تمد يدها في ظلام الليل وسكونه إلى مضجعك فلا ترك بجانبها؟	.١٢
١١٣	١٨	وكيف تستقبل وجه النهار إذا فتحت عينيها في الصباح فلا تقعان على وجهك المشرق الجميل؟	.١٣
١١٣	١٨	وكيف لي بتعزيتها وتعزية أمي عن همومهما وأحزانهما إذا دخلت إليهما باكتين منتحتين تسألان عنك الليل والنهار، والأصائل والأسحار، والظباء الساخنة، والطيور البارحة، فلا تسمعان مليئاً ولا مجيئاً، ولا تقبلان عزاءً ولا سلوى؟	.١٤
١١٤	١٨	وما أصنع أنا من بعدي أيتها الغادة القاسية إذا ظللت أفتشر عنك في كوكبك ومخدلك، وتحت ظلال الأشجار، وعلى ضفاف الأنهر، وفي جميع الأماكن التي أعلم أنك تأوي إليها، لأجلس إليك ساعةً أقتع فيها بلذة حديثك، وحلوة سرك، فلا أراك في واحد منها؟	.١٥
١١٤	١٨	ومن لي بمن يستقبلي حينما أعود من المزرعة تبعاً لاغباً فيتسم لي تلك الابتسامة العذبة الجميلة التي تذهب بجميع أوجاعي وألامي؟	.١٦
١١٤	١٨	ومن ذا الذي يصحبني في هدوء الليل وسكونه إلى شاطئ البحر وقد بسط القمر أشعته على أمواجه المنبسطة، وصيغها بلونه الفضي الجميل، فيجلس بجانبي على رملةٍ من رماله الميثاء فيسمعني تلك الأناشيد الساحرة الخالية التي تستغرق شعوري ووجودي، وتملك علي مداركي وعواطفي، وينهی إلی حين أسمعها أنها هابطة من الملأ الأعلى، وأنّها نغمات الحور الحسان في فراديس الجنان؟	.١٧
١١٥	١٨	ما الذي طرأ عليك يا فرجيني؟	.١٨
١١٥	١٨	وما الذي نال من نفسك هذا المنال كله حتى استحال حالتك إلى حالة أخرى أكاد أنكرها ولا أعرفها؟	.١٩
١١٦	١٨	هل أنت على ثقةٍ من أن المال هو السبيل الوحيد إلى السعادة التي تنشدinya؟	.٢٠
١١٨	١٨	فكيف لي بالصبر على فراقها أو لها بالصبر على فرافي؟	.٢١
١١٩	١٨	وماذا يكون حالنا من بعدك يا بول؟	.٢٢
١١٩	١٨	هل تظنون أنني أبقى من بعدها إنساناً تستطيعون أن تتتفعوا بي في شأنٍ	.٢٣

			من شئونكم؟
١٧٨	٢٧	ما هذه الدموع التي تذرفها يا بني ليلك ونمارك ما تهدأ ولا تفتر؟ وما هذا المزن الذي تحمله بين أحناء ضلوعك لا يتفرج عنك بوجهٍ من الوجوه، ولا حيلة من الحيل؟	.٢٤
١٧٨	٢٧	ومتى كان الموت نكبةً من النكبات العظام التي يهلك المرء في سبيلها جزعاً، وتتساقط نفسه من دونها حسراتٍ؟	.٢٥
١٧٨	٢٧	وهل هو إلا الانتقال من منزل إلى منزل، والتحول من موطنٍ إلى موطن، وربما كان الذي ننتقل إليه خيراً من الذي ننتقل منه؟	.٢٦
١٧٨	٢٧	ومن أين لك أن الله تعالى لم يُرِدْ بصاحبتك خيراً حين استأثر بها واختار لها ما عنده، وأنه ما نقلها من هذه الدار إلى تلك الدار إلا لينقذها من شقاء علم أنها ستُكابده فيها وستلاقي منها آلاماً جساماً؟	.٢٧
١٧٨	٢٧	وهل يمكن أن يكون لها مصير إن قُرِرَ لها البقاء في هذه الحياة غير هذا المصير بعد ما يَحْمِمُ لها الدهر، وحاربت بها السبيل وانتهت أمرها مع عمتها بما انتهى إليه من سوء الحال، وخيبة الأمل، وبعد ما قضي عليهم أن تقضيَّة أيام حياتها في هذه القفرة المجدية المحرقة التي لا ماء فيها ولا ثمر؟	.٢٨
١٧٨	٢٧	وهل كنت تؤثر أن تراها شقيّةً معدبة بين يديك تفلح الأرض، وتكسر الصخر، وتخوض الوحل، وتسلق الأشجار، وتعبر الأنهر؛ لتعيينك وتعيين أطفالها المستقبليين على العيش بعد ما ألغفت النعمة والرغد والعيش الهنيء في قصر عمتها عدة أعوام لا ترى فيها صخراً ولا حجرًا، ولا رملًا ولا مدرًا؟	.٢٩
١٧٩	٢٧	ولم لا يَهْنِئُكَ ويفرحك ويملا قلبك غبطةً وسروراً أن تعلم أنها الآن سعيدةٌ في عيشها، هانئةٌ بمصیرها، مغبطةٌ بما وفقت إليه من قدومها على ريمًا طاهراً نقيةً لم تلوث صحيفتها برشاشٍ واحدةٍ من ذلك الشاش الكثير الذي تلوث به صحائف الفتىات، مجريةً أحسن الجزاء على موقفها الشريف العظيم، موقف العزة والأفة والصبر والاحتمال الذي وفقته في ساعتها الأخيرة؟	.٣٠
١٧٨	٢٧	ومن هو أولى منك — وأنت صديقها وحبيها وألصق الناس بها — بالسرور لسرورها، والغبطة لغبطةها، الفضيلة والابتهاج بمصیرها السعيد الذي صارت إليه؟	.٣١

ترجمة حياة الباحثة

Nama	:	Rikha Ikke Nuriani
Tempat/Tanggal Lahir	:	Batam, 25 Juli 1998
Alamat Asal	:	Bengkong Asrama Blok F3 No.10 RT.004/RW010 Kel. Tanjung Buntung Kec. Bengkong Kota Batam Provinsi Kepulauan Riau
Alamat di Yogyakarta	:	Jl. Petung No. 6 Papringan RT.005/RW.002 Caturtunggal Depok Sleman Yogyakarta 55281
No. HP	:	0812 2807 0703
Email	:	rikhaikkenuriani25@gmail.com
Orang Tua	:	
a) Ayah	:	Nur Kholid
Pekerjaan	:	Pegawai BUMN
b) Ibu	:	Rita Suhartini
Pekerjaan	:	Ibu Rumah Tangga
Pendidikan Formal	:	
• TK Islam Terpadu Hang Tuah Batam	(2003-2004)	
• SD Islam Terpadu Hang Tuah Batam	(2004-2010)	
• SMPN 4 Batam	(2010-2011)	
• SMPS Al-Kautsar Banyuwangi	(2011-2013)	
• SMAS Al-Kautsar Banyuwangi	(2013-2016)	
Pendidikan Informal	:	
• PP Modern Putri Al-Kautsar Banyuwangi	(2011-2016)	

Yogyakarta, 30 Januari 2020

Rikha Ikke Nuriani